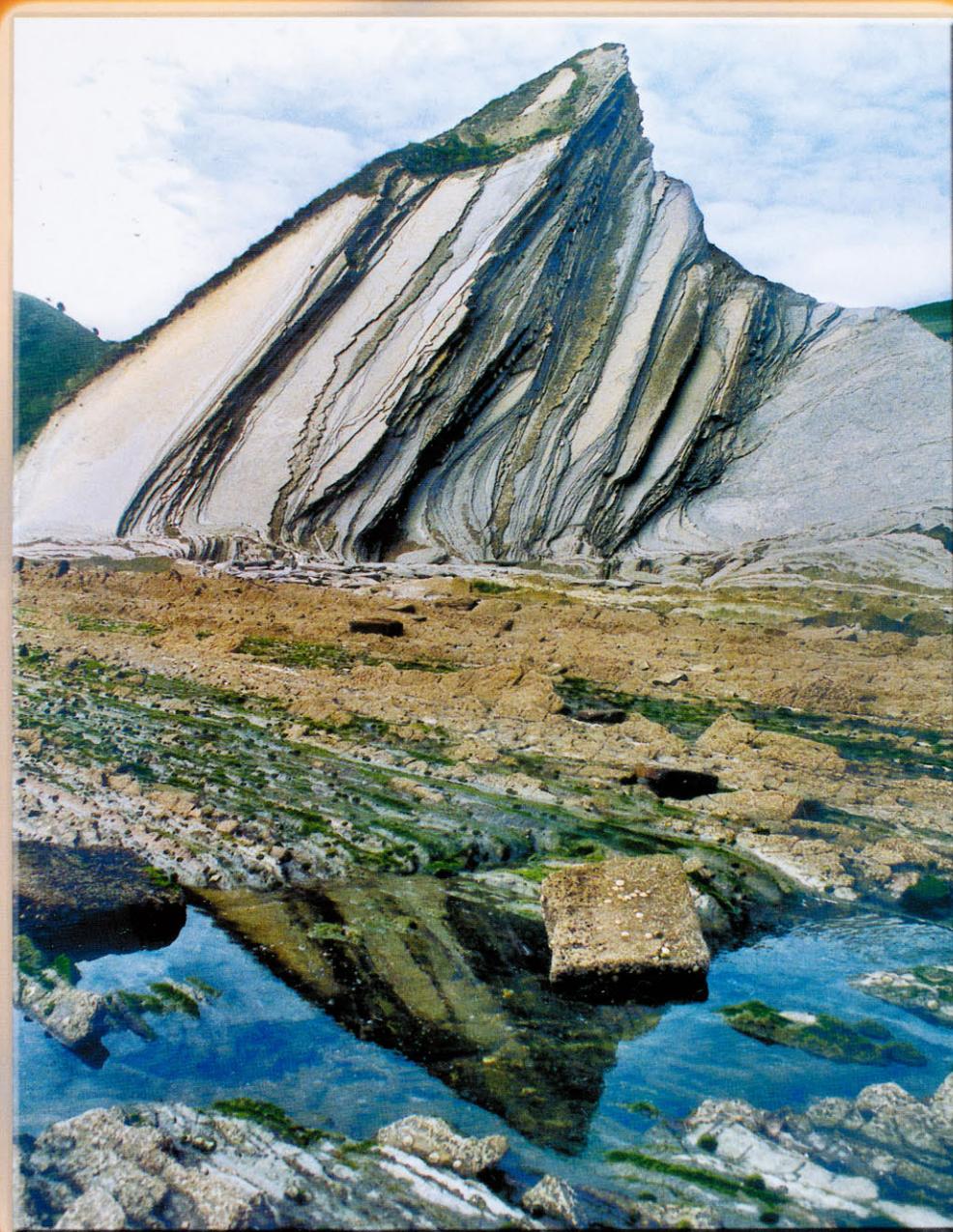


# DEBA

UDA 2004 • 58 Zenbakia



- Anes Arrinda, sacerdote y literato
- Guión aproximativo de la Hª de la actual Deba-Itziar
  - A propósito de un gaztelu en Lastur
  - Jesús Berecibar "Txopa", maestro tallista
  - Una leyenda debarra: "El farol del pecado"

# Zer da? / Non dago?

Debako Argazkizaleen OARGI Taldea



(Argazkia: Javi Castro)



(Argazkia: Javi Castro)

El Colectivo de Aficionados a la Fotografía de Deba **OARGI Taldea** quiere incitar a descubrir con **“otros ojos”** algunos rincones o elementos de nuestro pueblo, con fotografías tomadas desde posiciones no habituales. De esta forma os ofrecemos tres instantáneas sacadas por el autor que se cita, para que el lector avisado lo descubra.

Las que sean difíciles serán ayudadas por una pequeña pista...

Debako Argazkizaleen **OARGI Taldeko** partaideak gure herriko txoko batzutan argazki **“bereziak”** ateratzen aritu dira. Zergaitik? Bada, batzutan egunero leku beretik pasa arren, ez garelako konturatzen inguratzen gaituzten bitxikerietaz. Beraz, ondorengo hiru argazki hauetan agerturikoa non dagoen eta zer den asmatzea izango da irakule azkarraren lana.

Zailak badira, argibidetxo bat emango dugu...



# DEBAKO KULTUR ELKARTEA

J. M. Ostolaza Kalea  
Apartado - 33  
Tel.: 943 191 172  
**20820 DEBA (Gipuzkoa)**  
e-mail: debaldizkaria@mixmail.com

*DEBA - Uda 2004 - 58 Zenbakia*

## AURKIBIDEA - ÍNDICE

- 2.- ZER DA? NON DAGO? Debako Argazkizaleen OARGI Taldea.
- 4.- SARRERA / EDITORIAL.
- 5.- DON ANASTASIO ARRINDA IN MEMORIAN. Rafael Bravo Arrizabalaga.
- 6.- ANES ARRINDA, SACERDOTE Y LITERATO. Felix Irigoien.
- 10.- EL RINCÓN DE LA Hª. LINAJES DEL BAJO DEBA. OLASO (III). Juan José Goikoetxea.
- 13.- COMENTARIOS A UNA FOTOGRAFÍA DE ANES ARRINDA. Javi Castro.
- 14.- GUIÓN APROXIMATIVO DE LA Hª DE LA ACTUAL DEBA-ITZIAR. Anes Arrinda.
- 27.- UN ÚLTIMO PREMIO GANADO POR ANES ARRINDA. Javi Castro.
- 28.- ANES ARRINDA (1950-2004). Grupo de Catequistas de Deba.
- 35.- MEMORIA FOTOGRÁFICA: PRÓLOGO. Carmelo Urdangarin.  
"CUANDO DEBA SE LLAMABA DEVA". Iñaki Martínez Gorrotxategi.
- 43.- A PROPÓSITO DE UN GAZTELU EN LASTUR. Javi Castro.
- 46.- JESÚS BERECEBAR "TXOPA", MAESTRO TALLISTA. Carmelo Urdangarin Altuna.
- 51.- DON ANES ARRINDARI, hilondoren, Haurren festa egunean, 2004an. "Izazpi".
- 52.- ADOLFO ÁLVAREZ, UN HOSTELERO EN LA PLAZA VIEJA. Felix Irigoien.
- 63.- "CONTRA-LUZ" (I). Rafael Bravo Arrizabalaga.
- 64.- UNA LEYENDA DEBARRA: "EL FAROL DEL PECADO". Vicente Arrizabalaga Loizaga.
- 68.- BARES DE DEBA: CAFÉ OSKARBI. Ignacio Mª Zanguitu Castro.
- 70.- RESTAURACIÓN AMBIENTAL DE LAS MARISMAS Y RIBERA DE LA RÍA DE DEBA EN CASA CAMPO (MUTRIKU). Mutriku Natur Taldea.
- 74.- 2004 PATXI ALDABALDETRECUREN OMENEZKO BEKA.  
BECA EN HOMENAJE A PATXI ALDABALDETRECU 2004. Debako Kultur Elkarte.

### ALDIZKARI TALDEA:

Rafa Bravo, Javi Castro, Juan José Goikoetxea, Felix Irigoien, Ignacio Mª Zanguitu.

**PORTADA:** "Sakoneta". Foto: J.L. Lazkano.

**Depósito Legal:** SS-571/98

**Maquetación y Fotocomposición:** KAI OA Publicidad. Deba.

**Impresión:** EUSKALINPRI. Deba.

### OHARRAK:

- Aldizkariko erredakzioa, ez da bertan kolaboratzen dutenen iritzien erantzule egiten.
- Aldizkari honen edukia ezin da kopiatu, ez osorik ez eta partzialki ere, ez bada bere jatorria aipatzen.

### ADVERTENCIAS:

- La redacción de la revista, no se hace responsable de las opiniones de los autores que colaboran en ella.
- La reproducción total o parcial del contenido de esta revista, no está permitida, salvo en el caso de que se cite su procedencia.

# sarrera

## AGUR, ARRINDA

Joan den Maiatzeko gure aldizkariko zerbakia argitaratu berria zegoen, Debako herritarren artean Anes Arrinda hil zenaren berri tristea zabaldu zen. Anes zaharrak (zahar hitz hau ez dugu inolako intentzio txarrarekin erabiltzen, are gehiago maitasun eta samintasunez baizik) 91 urte zituen jada. Izan ere, urte asko ziren, baina hala eta guztiz ere, eta, nahiz eta bere osasun makala zela eta ospitalean barneratua egon, herritar gehientsuenok osatuko zenaren itxaropena geneukan. Azken garai haietan antzeko beste behe-rakada ugari gainditu bai zituen... Ordurarte, bere bizitasun eta beti izan zuen buru argi eta esnatuak, zuen adineko berezkoak diren makaltasun eta eraso ugari jasaten lagundu zioten.

Baina zoritxarrez, joan den Maiatzean izan zuen eraso azkenekoa izan zen... Ezin izan zuen hura gainditu gure Anes gaixoak; debatar gehientsuentzako oso maite eta mirezgarria zen Arrinda apaiza hil egin zen. Hilabete asko igaro dira egun hartatik, baina biziki gogoratzen dugu berri txar horrek debatarren artean izan zuen garrantzia. Izan ere, ikusiak ikusita, hain maitea eta bikaina zen gizonaren desagertzeak gure komunitatea gaur egunean oraindik dirauen samintasun eta egonezinez jota utzi zuela esatea ez zaigu gehiegikeria iruditzen... Gure apaiz zahar eta Debako historia hurbileko ardatz izan zenaren faltak, pena eta tristura sakonan utzi bait ditu gure artean.

Elizgizona, urte askotan zehar Debako apaiza, eta, herri mailan elizaren eta erlijioaren oinarri izan zen Anes, debatar askorentzat, beste pentsakizun batzuren gaitetik, artzain on eta langilea izan zen. Horrez gain, eta, zen bezala gizon argi eta bikaina izanik, tokatu zitzaion herriaren eta bertakoek izarekin bat eginik, betidanik bere apaiz bokazioak zeraman lan gogoaz gain, bere denbora, bizitasuna eta jakinduria gustura eskaini zizkigun. Dударik gabe, Anes, erreferentzia argia izan da azken urteotan debatarrentzat, eta baita, herriko bizitzarentzat ere. Apaiz-humanista, bere inguruan ageri ziren bizimodu eta arazoengatik beti ardura handia ageri zuen gizona, bizia, eta izaera gogorrekoa, genuen eta gogoz eta gogor lan egin zuen herriko bizitzako hainbat arlotan, eta oso ondo gainera.

Beste arloen artean euskal hizkuntza eta kulturaren etnologiaren ikasle eta bultzatzaile izan genuen Arrinda, langile bikaina izan zen. Komunikatzaile bikaina (bai elizako altarean eta baita bere euskarazko edo eta gaztelaniazko idatzi bikainetan ere), bere mezu eta esaerak, sakon irizten ziren entzule eta irakurleetara... Bere garaian hizlari bikaina izan genuen, baina, eta batez ere, guk hemen azpimarratu nahi duguna, idatzi zituen hogeitaz hamar inguru eta egin zituen hainbat eta hainbat artikulua eta kolaborazio dira. Eta honen arrazoia, azken kolaborazio gehientsuenak, aldizkari honetan argitaratuak izan zirelako da. Eta horrela izanik, Kultur Elkarteo "DEBA" aldizkariko zerbaki gehien maila asko igo zen, bere desagertzea hainbeste samitzen gaituen herriko pertsonaia eta apaiz maitearen laguntza eta idatzi bikainekin.

Horrela, eta, beste debako eguneroko izapide ugari eta garrantzitsuetan bakarrik ez, baita gure aldizkariko hurrengo zerbakiak prestatzeko orduan ere asko igarriko da Anesek utzi duen hutsunea. Izan ere, eta dudarik gabe, berak, euskaraz edo gaztelez egindako idatzi bikain eta, mila eta bat gairi buruz egindako kolaborazio eta irakaskuntzak, gure aldizkariak zen jabeago baliotsuenetariokoa ziren.

Izan ere, eta dudarik gabe, bere garaian, Patxi Aldabaldetrekua gogoratuaren desagertzea "DEBA" gure aldizkarirako izan zen kolpe bortitziari, orain, Anes Arrindaren falta gehitzen badiogu, gure argitalpenaren maila eta jarraitasun normalarentzat ezin txarragoak izan daitezkeen gertaerak dira. Aldizkariko orrialdeak galera sentikor eta berri honen ondorioz berriro ere lutuz ditugu. Lutuz, eta, aurrekoa bezain beteekin eta nabaria den galerak utzi duen zauri larriaz. Gure gogo eta nahi guztia dituen baina aldi berean oso hauskorak diren, eta, edozein ideia politikoetatik kanpora dagoen aldizkari kultural hau den saiakera eta nahiari, ezpatakada sakon eta mingarria eman dio galera berri honek.

# editorial

## AGUR, ARRINDA

Acababa de salir el número anterior de nuestra revista el pasado mes de mayo cuando el día 19 de ese mismo mes se extendió por el pueblo la triste noticia del fallecimiento de Anes Arrinda. El viejo Anes (escribimos lo de "viejo" con cariño, sin ningún ánimo peyorativo) rondaba ya los 91 años de edad. Ciertamente, eran muchos, muchos años pero, a pesar de ello y que por su delicado estado de salud estaba ingresado en un centro hospitalario, no éramos pocos en el pueblo los que confiábamos en que se repondría... Y es que de parecidos trances había salido bien no pocas veces en los últimos tiempos... Hasta entonces, su dinamismo, al igual que su siempre lúcida cabeza, venían resistiendo airosos las duras y constantes acometidas propias de edad tan avanzada. Pero, lamentablemente, la que le atacó el pasado mayo resultó la acometida definitiva... De aquella no pudo sobreponerse y el buen Anes; el para la mayor parte del vecindario debarra muy querido y emblemático Arrinda, murió... Ha pasado algún tiempo de ello pero recordamos perfectamente que el impacto de tan triste acontecimiento conmovió hondamente al vecindario debarra. Es más, al día de hoy y visto lo visto, no nos parece exagerado afirmar que la desaparición de tan querido y notable personaje ha dejado a una buena parte de nuestra comunidad local sumida en un estado anímico tan amargo que todavía perdura... Y es que la falta ya definitiva del viejo párroco y figura señera de la historia debarra reciente; el vacío que ha dejado su no presencia física entre nosotros, produce una sensación honda y triste como pocas...

Sacerdote, párroco de Deba durante largos años, recio pilar de la religión y de Iglesia a nivel local, fue sin duda para muchos debarras un pastor abnegado y en más amplio sentido, una persona de enorme prestigio por encima de otras consideraciones. Porque fue también un hombre estudioso, muy culto, que identificándose con la idiosincrasia de la feligresía y en buena medida con la del pueblo que había sido encomendado, nos dedicó con generosidad lo mejor de su tiempo, sus amplios saberes y su contagioso dinamismo emprendedor. Todo ello como complemento del cristiano y firme afán de servicio que hubo siempre en su recia vocación sacerdotal. Sin duda, la suya ha sido figura de referencia para los debarras y la vida local en estos últimos tiempos. Sacerdote-humanista, buen enseñante, persona preocupada siempre por la problemática y la vida de su entorno, dinámico y de fuerte personalidad, trabajó con denuedo en muy variados campos e influyó en ellos de forma difícil de olvidar.

Estudioso de la etnología y de la lengua y la cultura vascas entre otros campos en los que se adentró y promovió, Arrinda fue un trabajador notable. Buen comunicador, (tanto cuando recurría a la altavocía del altar en la iglesia, como a su fértil y rica pluma bilingüe), sus mensajes en forma de homilias o de escritos calaban hondo entre sus destinatarios... Fue en su tiempo un buen orador sin duda, pero queremos destacar aquí sobre todo que escribió una veintena de libros y muchos, muchos lucidos artículos y colaboraciones literarias. Lo destacamos porque, precisamente, bastantes de esas colaboraciones últimas fueron viendo la luz en las páginas de nuestra revista. Y así, los que aún más modestamente trabajamos también en ella, estamos en que "DEBA", de Kultur Elkarte, la mayoría de los números que se han publicado hasta el momento, mejoraron notablemente con las aportaciones literarias del querido ex párroco, sacerdote y personaje local cuya desaparición lamentamos.

Y es por ello que, además de en otros aspectos de la vida debarra, su falta se va a notar mucho a la hora de preparar próximos números de la revista. Sin duda, su firma prestigiosa, su buen hacer como prolífico y buen escritor bilingüe que era; sus puntuales colaboraciones sobre una y mil cuestiones diversas que llegaban a los lectores en número tras número, venían siendo uno de nuestros activos más valiosos.

Y es que, al igual que lo fue también en su día, la desaparición de otro pilar literario, de tanta importancia para "DEBA", como el recordado Patxi Aldabaldetrekua, la falta ahora de Arrinda supone otro duro golpe para el nivel e incluso para la continuidad normal de nuestra publicación. Sus páginas vuelven a estar de luto por esta nueva y sensible pérdida. De luto y malheridas nuevamente por una baja tan irremplazable y significativa como venía siendo la anterior. Una baja que, también como aquella, ha clavado una estocada dolorosa y profunda en lo más hondo del entusiasta pero frágil empeño apolítico y cultural que es nuestra revista.

# DON ANASTASIO ARRINDA IN MEMORIAN



Rafael BRAVO ARRIZABALAGA

**E**stoy convencido de que el hecho de desmitificar y socializar la literatura, y por extensión todas las expresiones culturales, tendría un resultado beneficioso para nuestros maltrechos lugares de encuentro. Si en lugar de unos pocos escribiera mucha gente (sin pretensiones elitistas, con el único propósito de racionalizar sus ideas; e intercambiaran o hicieran accesible su trabajo al mayor número de personas posible) se conseguiría trenzar una firme red sobre la que asegurar nuestras precarias formas actuales de convivencia.

El ejemplo de Don Anastasio Arrinda sostiene mi teoría. Su trabajo fue abundante y accesible; erudito a la vez que expuesto con sencillez. De eso podemos dar fe los miembros del Comité de Redacción de la revista DEBA. Colaboró con nosotros de forma tan prolífica como desinteresada, disculpando nuestras torpezas y facilitándonos siempre las cosas; empeñándose con maestría en tener bellos puentes en lugar de destruirlos, que es a lo que voy.

Porque a lo que voy es que si todos hiciésemos como él, escribir pensando y pensar escribiendo, y divulgar después ese pensamiento escrito, ayudando a su comprensión y aceptando de buena gana correcciones, críticas y debates, las cosas, no me cabe la menor duda, mejorarían mucho entre nosotros.

Actitudes de talante intelectual como las de Don Anastasio, cotidianas y de fácil acceso, nos situarían en un

plano de igualdad frente a personas de distintas ideologías y creencias, hacia las que, precisamente por el acicate de esas diferencias, nos impulsaría un deseo de encuentro y no de rechazo.

Porque, de no haber sido así, ¿cómo podríamos haber hablado con Don Anes de lo divino y de lo humano, siendo él “de Iglesia”, los que no lo somos; o los de distinta corriente política o filosófica a la suya? Él nunca excluyó a nadie por esas diferencias, pues entendía mejor que ninguno ese concepto tan de moda hoy y en realidad tan viejo de la “Diversidad”. No estoy seguro, pero creo que pocas cosas resultan más “cristianas” que considerar a las personas primero y ante todo como personas, sin hacer jamás distinciones previas por sus tendencias ideológicas ni clasificarlas en clanes éticos; algo que sin duda respetaba Don Anastasio y que, desafortunadamente, no mucha gente practica.

Aunque lo lamentamos, Don Anastasio ya no está entre nosotros, pero nos ha dejado en sus libros y sus artículos algo fundamental; yo lo llamaría “obra y talante”, él seguramente “alma”. Voy a darle la razón por respeto, y a desear que las palabras de Unamuno en *“La Aagonía del Cristianismo”*, y que probablemente Don Anastasio refrendaría, se cumplan en su caso:

*“Y el fin de la vida es hacerse un alma, un alma inmortal. Un alma que es la propia obra. Porque al morir se deja un esqueleto en la tierra, un alma, una obra a la historia”.*



# ANES ARRINDA, SACERDOTE y LITERATO

## REFLEXIONES A POCO TIEMPO DE SU FALLECIMIENTO

Felix IRIGOIEN

Por lo que de él sabemos, fue un buen sacerdote en sus primeros destinos como tal en Elvillar y en Zumarraga... Después, tras ser nombrado párroco de Deba a principios de la pasada década de los 50, con su celo pastoral, con su complementario dinamismo emprendedor que le hizo volcar su actividad desbordante en distintos campos, su persona fue adquiriendo un muy respetable protagonismo en la vida local. Estudioso de esa vida, identificándose con sus peculiaridades, su idiosincrasia y sus originalidades festivas, promovió con éxito organizaciones y festejos. Y no solamente festejos, pues también se “lanzó al ruedo” valientemente en memorables iniciativas (el Colegio Parroquial, la Ikastola) cuyo objetivo era mejorar cuanto Deba tenía entonces en el aspecto educativo... Con su actividad, con su dedicación, poco a poco fue ganándose el reconocimiento y el respeto afectuoso de su feligresía y con ella el de la mayor parte del vecindario, hasta el punto de hacerse muy querido de unos y de otros. Con el paso del tiempo, uno diría que más que querida, su persona y cuanto representaba en la vida del pueblo llegaron a ser figuras de referencia y verdaderamente emblemáticas para los debarras...

Párroco durante muchos años, vivió dedicándose hondamente y con celo a los cometidos propios de sus responsabilidades pastorales. A ellas y también a otras muchas y no menos admirables iniciativas y actividades que su contagioso dinamismo emprendedor fue convirtiendo en populares. Hombre de recia personalidad y amplios saberes pero sacerdote sobre todo, su vocación y convicciones religiosas profundas las puso de manifiesto a lo largo de toda una vida dedicada a catequizar en su Fe y, a su manera, a servir a su feligresía... Sacerdote sobre todo, sin duda, pero también notable intelectual y humanista, de Arrinda y sobre Arrinda hay mucho escrito y hablado...

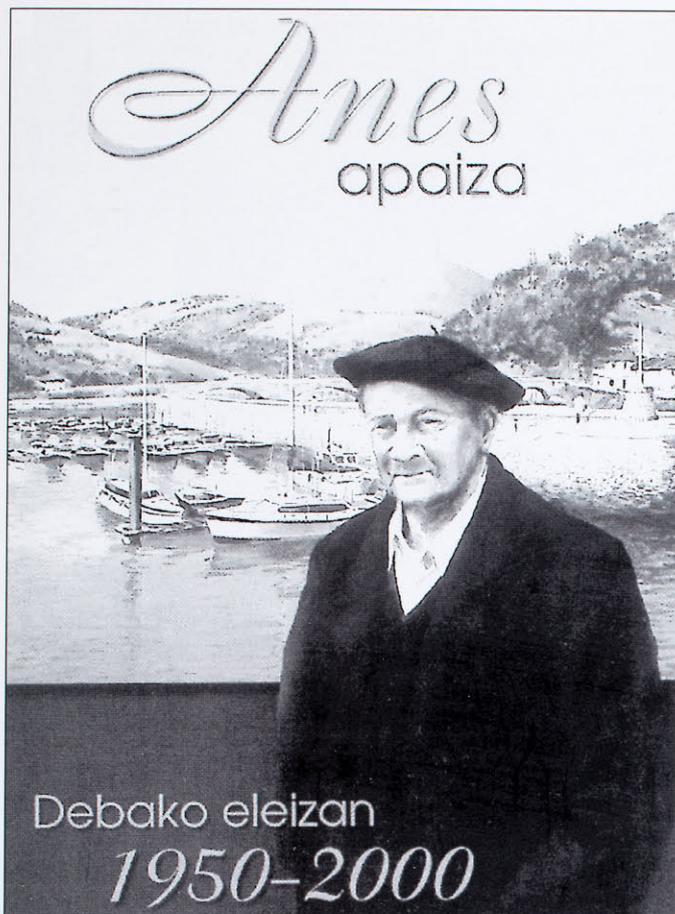
Hay mucho escrito y hablado evidentemente. Y es que además de celoso sacerdote primero, párroco y, ya jubilado de ese cargo, simple sacerdote y buen convecino y amigo de todos que fue después, destacó como notable literato, historiador y promotor-animador de actividades relacionadas con



Anes Arrinda y Mikel Egaña (Párroco).

“lo vasco”, su lengua y su cultura. Sin duda, son muchas las consideraciones positivas que sobre las facetas de su dinámica y rica personalidad se han hecho y podrían hacerse. Pero, tras su fallecimiento, la sensación de hondo sentimiento generalizado y la multitudinaria asistencia a su emotivo funeral oficiado en la iglesia, hablan por sí solos de lo entrañable que era para los debarras la figura de Arrinda. Figura muy querida sin duda. Y difícilmente olvidable. Muy querida como decimos por su trayectoria, por su dedicación y por lo que a lo largo de esta fue aportándonos a los debarras.

Y difícil de olvidar también porque además, el Ayuntamiento, en acuerdo plenario adoptado con la unanimidad de todas las fuerzas políticas representadas en él, nominó con su nombre a uno de los más bellos y concurridos paseos de nuestra localidad, con todo lo que eso significa... Y es que el influjo de Anes, de su persona, de sus iniciativas y su labor, han sido lo suficientemente notables para ganarse un lugar de honor en el recuerdo de todos y en los anales de nuestra pequeña historia colectiva...



## LITERATO

En fin, de Anes y sobre Anes se ha escrito mucho en nuestra revista, al volver a escribir sobre él ahora por el motivo triste de su fallecimiento, uno lo hace con el atrevimiento que supone recordarlo, no ya como el buen sacerdote y párroco de Deba que fue también, si no centrándonos en su faceta de intelectual y literato... Porque en esas facetas también destacó. Sus lectores lo fuimos apreciando a lo largo de la veintena de libros que escribió y publicó, además de en las incontables colaboraciones (unas en euskera, otras en castellano) que vieron la luz en esta revista "DEBA" y en otras publicaciones.

Intelectual y literato como queda dicho, humanista, hombre abierto y preocupado por las cuestiones de su tiempo, además de a su dedicación religiosa específica, mostró especial querencia e interés por todo lo relacionado, tanto con la historia y el presente de nuestra localidad, como con los Estudios Vascos...

De todo ello y de otras muchas cosas nos habló y escribió incansablemente en sus libros, valiéndose siempre como era notorio en él, tanto de un muy ameno castellano como de un euskera rico y de fácil comprensión... Muy culto, buen comunicador, de palabra y pluma fáciles y amenas en toda circunstancia, Arrinda mostró que era todo un maestro en la utilización del lenguaje.



Presentación del libro "Anes Apaiza..."  
Anes junto a Alex Turrillas (18 - 03 - 2000).

Hombre de amplios conocimientos, sabía mucho y de muchas cosas, pero muy buen enseñante, lograba despertar interés y hacerse incluso ameno para oyentes o lectores de la mayoría de los niveles culturales imaginables... Hablando desde la altavocía de la iglesia o expresándose a través de sus escritos, siempre lo hizo empleado modos o formas de decir sencillas, clarificadoras, amenas, muy en sintonía con la cultura o acervo populares... Haciendo uso de esas maneras, sus homilías, sus relatos, sus ensayos, sus cuentos y poemas escritos podían ser asimilados con facilidad por cualquier persona a poco que a esta le interesara el tema que trataban...

En su faceta de literato, esa característica suya se hacía especialmente notable cuando Anes escribía en Euskera... Y es que, como antiguo miembro que fue de la "Academia Kardaberaz" (que mantuvo sus propias tesis o criterios en torno a la reunificación "oficial" del euskera) siempre se mostró partidario de que los escritores emplearan lo que en aquella academia se entendía era la ortografía tradicional de ese idioma... Es decir; entre otras cosas de mayor calado, no recurriendo a la letra "H" ni a otros elementos en su opinión tan foráneos como distorsionadores... Este criterio, tan discutible para muchos, Arrinda lo tuvo siempre claro y de ahí que en sus trabajos literarios dejara de lado esos elementos... Pero es evidente que con "H" sin "H", Anes escribía en vascuence con verdadera maestría... Fue sin duda un buen escritor en esta lengua y consecuente en la práctica con lo que consideraba era más natural y propio de ella.

A este respecto nos parece oportuno plasmar un comentario que entresacamos del prólogo de un libro suyo: "**Semeno de Lazkano. Anai-arteko gorroto**"... Un comentario cuyo contenido ya nos llamó la atención cuando lo leímos en su día. Lo escribió en 1970... Es decir, en un tiempo en que el euskera estaba sometido a todo un temporal de cambios o revoluciones filológicas que desembocaron finalmente en el "batua" de uso generalizado hoy... Ciertamente hace ya más de 30 años de ello aunque, a juzgar por los últimos trabajos que hemos podido leer de él, sus convicciones lingüísticas y ortográficas no parece cambiaron mucho en el transcurso de todo este tiempo...

Trascribimos algo de lo que en el prólogo de ese citado libro opinaba el propio Arrinda sobre esas cuestiones...

**“Juan Ramón Jiménez, Premio Nobel de Literatura irabazitako gizonak, bere idazlanetan, Ortografia sinplifikatzen du; g eta j erderaz erabiltzia zaila da, baña berak euskeraz egiten duguna egiten du erderaz: soinu gogorra duenean beti j-ekin idazten du, eta biguna bada g-rekin... Erderatik hache kentzeko eztabaida ez da gaurkoa Espaiñian... Oiek horrela dirala, jendea erreztasun bidean ekin nai dionean, gu bide estua artzeko prest gaude...”**

Como partidario que era el buen literato y por aquel entonces todavía párroco, de la no inclusión de elementos que a su juicio distorsionaban el uso natural del euskera, está toda su obra escrita en ese idioma... A este respecto, a título de ejemplo, siempre nos ha parecido significativo también otro breve escrito suyo... Es un comentario sencillo y cada año se reproduce (tal cual) sirviendo de presentación al programa que se prepara para la digna celebración de una simpática fiesta local.

Comentario breve pues, que puede parecer simple, pero que a nuestro modo de ver dice mucho de cómo eran las maneras literarias de Anes y del buen uso que este sabía hacer del vocabulario o de formas de decir llanas y fácilmente comprensibles... Es la explicación, resumida y plasmada con su particular estilo por el propio Arrinda, de la instauración-celebración del llamado **“Día del Debarra”** o **“Debarren Eguna”**... La simpática jornada festiva anual que promovida por él mismo y por personas cercanas al movimiento parroquial del que fue promotor y animador incansable, fue incorporada por su aceptación indiscutible al calendario local de festejos...

**“...1976an auxe esaten genduan... Aita San Roke debarren biotzean dirau oraindik. Gure aurrekoak ermitatxo apaiña jaso zioten Sanrokietan askok ezin izaten dute gora joan: Santoaren egunean. Egokitasun ez artarako. Maiatza garai egokia izati eta maiatzaren irugarren igandea “Debarren Eguna” ospatuko degu, debatar guztientzat, etxean eta etxetik kanpo dabiltzarentzat ere. Festa hau urtero antolatzea nai genduke...”**

Y es que en Arrinda escritor en euskera, la observancia de reglas ortográficas sencillas y la de un estilo tan llano como pleno de autenticidad popular, no reñían con la calidad literaria... Personalmente, como lector, uno ha disfrutado y aprendido no poco con sus relatos, con sus poemas, con sus reflexiones, con sus escritos en general... Uno piensa que



entre otros méritos mayores que sin duda contienen, puede decirse de ellos que se leen con gusto hasta el final... Eso solo por si mismo ya es mucho, sobre todo si tenemos en cuenta los tiempos que corren y que la afición a la lectura no es algo que destaque precisamente en los ambientes que nos rodean.

Y otro tanto cabe decir de Anes como escritor en castellano. Cuando tenía algo que transmitir con su pluma y recurría al idioma de Cervantes, lo hacía también con formas que podían parecer simples, pero que encerraban una gran maestría en el arte difícil de comunicar. Desplegaba una manera de decir, un estilo igualmente sencillo y asimilable para el nivel o el gusto popular. Sin duda, lograba que las cuestiones o argumentos que sacaba a relucir llegaran a todos... Si bien, lógicamente, los de tema religioso quedaran generalmente para sus lectores-feligreses más incondicionales

Aparte de lo que suponen sus libros (recordamos aquí que el contenido de su tan voluminoso como revelador **“Magia y religión primitiva de los vascos”** le sirvió de tesis para hacer su doctorado en Roma) la revista **“DEBA”**, de Kultur Elkarte, ha sido durante años tribuna privilegiada de Arrinda... A lo largo de número tras número, extensas y puntuales colaboraciones firmadas por él hacían llegar al lector vivencias y reflexiones muy diversas de quien además de sacerdote, ex párroco y personaje local muy querido, fuera también notable pensador, historiador y humanista.

En este sentido, ¿cuántos y cuántos escritos suyos de los últimos tiempos han visto la luz a través de números de este citado medio, mejorado con ellos el contenido de las páginas de nuestra revista?



Como es sabido, bastantes de esos escritos los recopiló después y publicó en forma de un libro al que tituló **"Anes apaiza..."**

Habló de este último libro y lo presentó en un acto emotivo que tuvo como escenario el salón de plenos del Ayuntamiento debarra en marzo del año 2000. Fue con motivo de un sentido homenaje de reconocimiento que se le brindó y que habría que añadir a otros no menos reconocidos y sentidos que le había ido ofreciendo el pueblo en años anteriores. Fue la ocasión en que, mirando a su libro, nos dijo aquello tan sencillo, pero tan significativo a la vez, como:

**"Miré mis ahorrillos y pensé que podía publicar este libro y hacerme un regalo a mi mismo, con motivo de que he cumplido ahora 50 años de mi llegada a Deba..."**

A propósito de esas palabras tuyas de entonces, uno piensa que Arrinda se hizo, efectivamente y como él dijo, un regalo a sí mismo. Pero, por extensión, también a todos los debarra que lo veníamos leyendo... Sin duda la lectura del libro en cuestión nos hizo recordar bastantes escritos suyos anteriores y permitió acceder a otros que no conocíamos...

En realidad, este libro, los anteriores, la mayor parte de los escritos en los que a lo largo de su dilatada vida entre nosotros fue reflejando sus estudios como etnólogo e historiador, como amante y trabajador tenaz de "lo vasco" y de su lengua, como sacerdote y humanista observador atento de la realidad cotidiana, fueron un regalo tras otro que nos fue haciendo...

De todos sus libros y sus escritos pueden sacarse conclusiones interesantes sin duda. Pero a nuestro modo de ver, por cuanto tiene de recopilación y resumen, es de ese **"Anes apaiza..."** (un "regalillo" suyo empleando sus propias palabras) del que más nos acordamos al recordar ahora su figura literaria en circunstancias tan amargas.

Como de otras obras o iniciativas de las que fue autor e impulsor, del libro **"Anes apaiza..."** se hizo difusión amplia y generosa... No vamos ahora a pormenorizar su contenido pues no poco de él había sido ya publicado en forma de artículos sueltos a lo largo de números y números de **"DEBA"**, de Kultur Elkarte. Serán pues pocos los lectores debarra que no le hayan prestado su atención de una manera o de otra... En realidad pues, "el regalillo" nos lo hizo Arrinda a nosotros... A los debarra que a lo largo del tiempo veníamos siguiendo con interés el buen hacer de su fértil pluma bilingüe porque entre otras facetas tuyas, admirábamos su hacer literario de maestro.

Descanse en paz Anes Arrinda en el pequeño cementerio de Deba. Buen párroco que fue durante muchos años y hasta el final de su larga vida, sacerdote, literato, euskaldun y persona muy querida en nuestro pueblo. Con su saber, con su dedicación y dinamismo contagioso, su figura llegó a ser carismática y alcanzó gran protagonismo en la vida local. Ciertamente, cubrió muchos campos en los que ahora la falta de su presencia y de su magisterio se deja sentir...



Funeral de Anes Arrinda (19 - 05 - 2004).

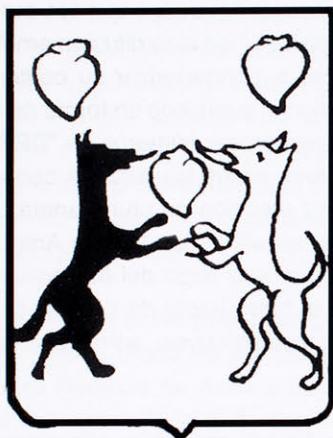
# ... El rincón de la Historia ...

## Linajes del Bajo Deba

Juan José GOIKOETXEA

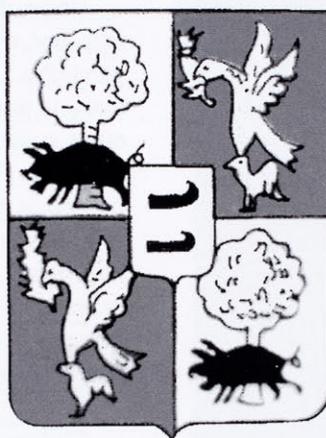
### OLASO (III)

LINAJES: OLASO-BERGARA / GABIRIA Y OZAETA



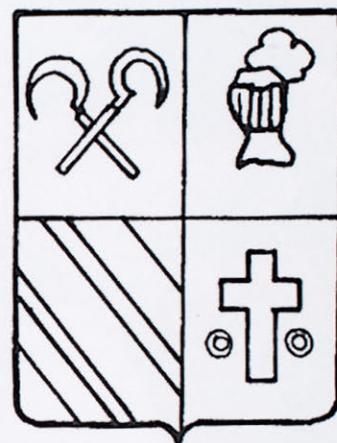
#### Olaso de Bergara

HERÁLDICA: Un lebel al flanco izquierdo y un lobo al derecho, con tres panelas azules en campo de oro.



#### Gabiria

HERÁLDICA: Cuartelado 1º y 4º de oro con la encina de sinople y el jabalí de sable pasante al tronco. 2º y 3º de gules con un gavián volante de oro que lleva en las garras un gallo.



#### Ozaeta

HERÁLDICA: Cuatro cuarteles: 1º azul con dos hoces de plata con mangos de oro cruzadas en aspa, 2º de oro con un yelmo azul, 3º tres bandas doradas y una azul y 4º rojo con una cruz de oro con guarnición de plata.

Es tan extenso el linaje de los Olaso, tan numerosas sus ramificaciones y entronques con las más significativas familias de este Valle del Deba que su relato se hace interminable. En el presente capítulo termino su historia empalmándola con el linaje de los Andía- Irarrazábal, asimismo de suma importancia en la Historia de Guipúzcoa.

El último Olaso que cerraba el capítulo anterior, Martín Ruiz de Gamboa, tuvo la peculiaridad de ser el primer varón de la familia con aquel apellido, aunque frecuentemente aparece como Gamboa.

Son varios los interesados en descifrar la relación Gamboa-Olaso. Pues bien, si Olaso proviene del solar donde se edificó el Monasterio y vivienda, los Gamboa, siendo oriundos de Alava, tomaron los apellidos de las tierras que habitaron, como Sres. De Olaso y Ospaz (su segunda casa torre en Mendaro).

Del renombrado enlace conocido como "Boda de la Paz", Gamboa- Butrón, descienden:

- 1462 Bartolomé Ruiz de Olaso, hermano de Juan y M<sup>a</sup> Beatriz de Balda, funda en Bergara la segunda rama, edificando la Torre Olaso, de gallarda traza, junto a la iglesia

parroquial de San Pedro de Arizona. Poniendo como cláusula, que sus poseedores habían de apellidarse Olaso en 1º ó 2º lugar, por su matrimonio con Juanita de Reizábal se convierte en Sr. de Reizábal.

Como no podía ser de otra manera, su hijo Juan López de Olaso emparentó con M<sup>a</sup> Martínez de Soraluce, descendiente de los palacios Ozaeta y Gaviria. Con este enlace, sobra decir que el protagonismo de la Villa de Bergara recayó en la familia Olaso.

Resultan curiosas las relaciones entre estas dos familias de Bergara que siendo capaces de fundirse en cruentas luchas por los nombramientos políticos de la Villa, en las luchas de los Parientes Mayores se unían para ir contra los gamboínos.

El palacio de Ozaeta fue fundado por el Infante navarro Fortún Garcés (hijo del rey navarro Fortún), casado con doña Berenjena de Ozaeta, señora de esta casa en Alava. Años más tarde, el miembro de esta familia, Garcés Pz. De Navarra, acudió en defensa del rey Alfonso VIII de Castilla en la célebre batalla de las Navas de Tolosa contra los musulmanes, en 1220.

El linaje de los Gaviria del bando oñacino se cita por primera vez con el Conde Gaviria, hermano del Rey de Navarra desterrado que pobló la villa de Gaviria extendiéndose a Bergara, donde el fundador del solar y casa-torre fue López García de Ozaeta. El apellido García López de Gaviria, vasallo del Rey y casado con doña Sancha de Onza y Loyola, aparece en el siglo XIV.

En el siglo XVIII, el solar Olaso de esta Villa encontró un notable representante en la figura de Miguel Ignacio de Olaso, nacido en 1739 y diputado general de Guipúzcoa los años 1760, 1763 y 1768.

Desde que en 1787 su hermana M<sup>a</sup> de las Mercedes Olaso contrajo matrimonio con Tadeo Luis de Monzón, natural de Pamplona, el apellido Olaso quedó relegado pasando la titularidad a los Monzón.

Uno de sus sucesores, Telesforo de Monzón y Zurbano (1826-89), llegó a convertirse en figura conocida de la vida provincial por sus numerosos cargos: director del Seminario de Bergara y del Instituto Provincial de Guipúzcoa, miembro de la Real Academia de la Historia, alcalde de Bergara y diputado foral de Guipúzcoa y de las Cortes. El ayuntamiento lo declaró "hijo predilecto" el 24 de mayo de 1886.

- 1480 Juan López de Gamboa, casado en primeras nupcias con María Ibáñez de Astigarribia e Irarrazábal, emparentado con otro de los linajes de notable influencia en la Historia de Guipúzcoa al casarse su hija Teresa Ruiz de Irarrazábal con Antón González de Andía, de Tolosa.

- María Beatriz, hermana de Juan y casada en la Villa de Azcoitia con Juan García de Balda, Señor del Palacio de Balda.

Un dato destacable es el del apego a la riqueza, pues si los matrimonios se realizaban por interés, el patronazgo de las Iglesias lo ansiaban con gran avidez. Así, el Sr. De Balda lo pacta con los Reyes Católicos, quienes se lo confirman en 1475 por su apoyo militar en la guerra contra Francia y Portugal. ¡Antes ir a la guerra que perder los derechos de patronato!

Como la vida no deja de ser luces y sombras, en contraste, la vida religiosa y de oración ocupaba su lugar en la época. Así, una hija de Juan López Gamboa, llamada Juana, contrajo matrimonio con Juan López de Leazarraga, Contador Mayor de Castilla, Caballero de la Orden de Santiago, Secretario de los Reyes Católicos y albacea de la Reina Isabel.

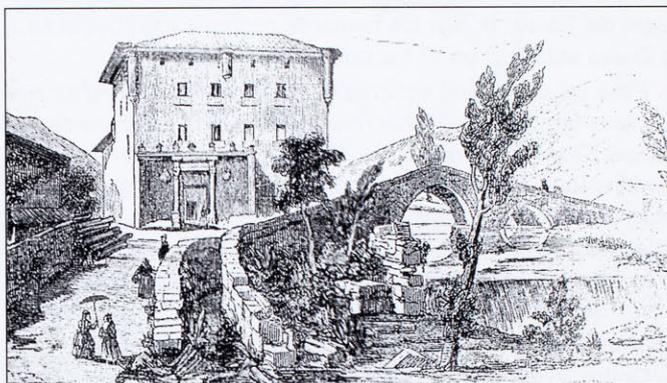
No tuvieron hijos y fundaron el Monasterio de Bidaurreta en Oñate, donde profesó su hermana Mariana de Gamboa.

Antes de dar paso a los Andía-Irarrazábal y para terminar con este linaje, mencionar a modo de pintorescas pinceladas, el carácter intrépido y valiente hasta la temeridad de sus miembros, que lo mismo acudían a las guerras de Italia que al norte de África, tanto por tierra como por mar, enfrentándose a piratas y corsarios.

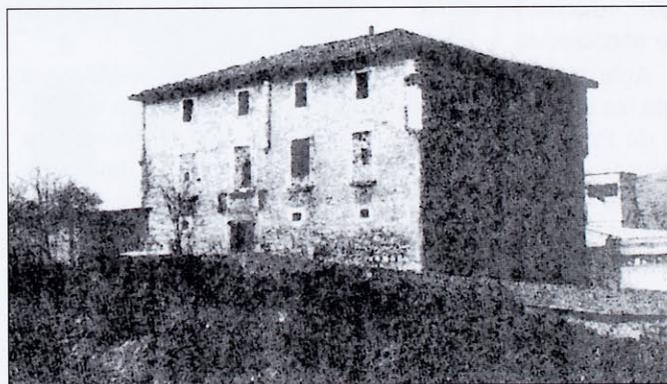
Así, en el siglo XVI, el pirata más temido del Mediterráneo fue Aruk Barbarroja (nacido en 1465 en la isla griega de Lesbos que en aquel entonces era otomana) y jefe de un grupo de hombres crueles y arrojados.



Casa Torre Olaso en Bergara junto a la iglesia de San Pedro.



Casa Torre Ozaeta a orillas del río Deba, en el barrio de Zubiaurre.



Casa Torre Gabiria, en el cruce de la carretera a Anzuola.



Casa Torre Balda, ocupa una colina que desciende de Izarraitz a Azkoitia.

Sus navíos, que repostaban en las costas del norte de África, surcaban el Mediterráneo, capturaban los barcos, saqueaban los puertos y vendían a sus prisioneros como esclavos. A fin de prevenir los ataques de los piratas, los habitantes de las costas construían numerosas torres cuyo vigía daba la alarma.

El nombre de berberiscos dado a los piratas, viene de bereberes, que era el nombre de las poblaciones indígenas del norte de África establecidas en el territorio dominado por el cruel Aruk.

Este fue llamado por el Sultán Selim II, a quien asesinó haciéndose proclamar sultán. Casi inmediatamente tomó Túnez, pero en 1518 murió en la batalla contra los ejércitos españoles que sitiaron y conquistaron la plaza.

Al ser relevado por su hermano Jayr Barbarroja, la supremacía naval de los musulmanes era incuestionable. En 1534, conquistó Bizerta y Túnez, pero la cruzada africana de Carlos V culminó en 1535 con la toma de Goleta y la reconquista de Túnez donde los hombres capitaneados por el Sr. de Olaso actuaron en 1ª fila con arrojo y valentía.

Pero los piratas no solamente actuaban en el Mediterráneo sino también en el Atlántico, como el famoso corsario Francis Drake -2ª mitad del S. XVI- sobrino del negrero Hawkins (que se dedicaba al comercio de esclavos negros), actuó a bordo del "Dragón", navío de 400 Tms. La Reina de Inglaterra, Isabel I cuando tan sólo contaba 21 años, le entregó la famosa "patente de corso" que le concedía bula para surcar legalmente mares y saquear impunemente navíos españoles a condición de entregar una parte del botín.

Drake volvió a realizar la hazaña de Magallanes (1577-1580), dió la vuelta al mundo y aprovechó el viaje para saquear colonias españolas. En agradecimiento a sus servicios fue ennoblecido.

Ante esta situación, Diego de Avendaño, Sr. de Villarreal y de las casas Olaso y Urquizu, militó a su costa en la batalla de Portugal, y defendió el litoral de Vizcaya contra los ingleses, sacando para ello la artillería de su fortaleza de Villarreal de Alava, trasladándola hasta Vizcaya y emplazándola en la Torre de Luchana, manteniendo a raya al temible corsario, demostrando que a la casta de los Olaso no hay personaje ni por mar, ni por tierra, que los atemorice, ya que por agallas y arrestos no hay quién les iguale.

#### BIBLIOGRAFÍA:

- Aginagalde, Borja (1998). *La genealogía de los solares y linajes guipuzcoanos bajomedievales*.
- Goikoetxea, Juan José. *Historias de una Guipuzcoa desconocida*. Michelea. 2002.
- Lerma, José A. - F. de Larrea - García, Ernesto - Muita, José A. - Díaz de Durano. *Los señores de la guerra y de la tierra*. Diputación Foral de Guipuzcoa. 2000.
- Mogrobojo, Endika de (1991). *Blasones y linajes de Euskalerrria*.
- Roque Aldabaldetrecu (1979). *Casas solares de Guipúzcoa*. Colección "Documento". Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.
- Ignacio Arocena. *Los Parientes Mayores*.
- José L. Orella (1996). *Casas torres y palacios de Gipuzkoa*. Colegio Oficial de Aparejadores y Arquitectos Técnicos de Gipuzkoa.
- *Enciclopedia General del País Vasco*. Auñamendi.



Monasterio de Bidaurreta, en Oñate. Fundado por los Gamboa.



Isabel I, reina de Inglaterra, nombró caballero al corsario Drake.



Túnez fue un punto clave de la lucha de Carlos V contra Barbarroja.



Barco pirata.



Pirata.

## COMENTARIOS A UNA FOTOGRAFÍA DE ANES ARRINDA

Javi CASTRO

A nuestro amigo Anes también le gustaba la fotografía y solía visitar las exposiciones colectivas que el grupo local Oargi realiza de forma habitual.

Un buen día de hace ya varios años me regaló, como una cosa muy importante, para que la conservara en la Fototeca que Kultur Elkartea está creando, una fotografía de tamaño 24 x 30,5 cm. de Oa Etxea, tomada por él mismo en el año 1979.

La casa estaba situada en el patio que formaba la manzana de casas entre Ifarkale, Lersundi y Hondartza kalea y él la veía desde su casa. Se observa la subida de acceso en forma de caracol. Ahora esta fotografía es parte del recuerdo y está conservada como una más de tantas y tantas imágenes que Anes nos ha donado para formar parte de la citada fototeca.



El pasado 3 de mayo, nuestro amigo Anes finalizaba este completo artículo sobre la historia de nuestro municipio. Pocos días después fue ingresado en el Hospital de Mendaro y durante la visita que le hice el jueves 13, hablamos un rato sobre el mismo tema. Su preocupación era que no le había dado tiempo de corregirlo. El lunes 17, pasadas las fiestas de Debarren Eguna, nuevamente acudí a visitarle al Hospital y le entregué el nº 57 de nuestra revista recién publicada. No hay palabras para describir su ilusión al poder hojear la nueva revista DEBA.

Anes falleció el día 19, cercano a cumplir los 92 años. Descansa en paz, amigo.

Javi Castro

# GUIÓN APROXIMATIVO DE LA HISTORIA DE LA ACTUAL DEBA-ITZIAR

ANES ARRINDA

## Antecedentes de los habitantes de esta tierra

Hace 120.000 años vivieron algunos individuos en la zona de Zarauz, próxima a Deba; se han encontrado elementos pétreos de ese tiempo que lo demuestran.

Hace 60.000, el Hombre de Munster vivió en Mondragón, en la misma cuenca de la ría.

Pero, el hombre actual de zona Deba-Itziar procede directamente del Hombre de Cro-Magnon, hace 30.000, de la cueva de ese nombre, en el río Dordoña, afluente del Garona que desemboca en Burdeos procedente del Pirineo.

## “Raza Pirenaica Occidental”

Con ese nombre ha sido conocido un pueblo recogido en el Pirineo y que es producto de una evolución local de Cro-Magnon que hoy se reconoce como Pueblo Vasco.

Han buscado durante un siglo el origen de este Pueblo, fuera de este lugar: el África entre los Tuareg, en el Asia Menor, entre los Indios de América... Pero el Siglo XX, gracias a numerosísimos elementos arqueológicos encontrados, sobre todo cuevas de habitación y de pinturas rupestres, los sabios se han concentrado en el estudio del mismo lugar donde habita el Pueblo Vasco al que pertenecen los habitantes del entorno Deba-Itziar. Y han demostrado que no vino del Este sino de Cro-Magnon.

Y lo han demostrado incluso con las calaveras, la sangre y los genes del Vasco actual.



Entre los montes Lizarreta y Andutz se asienta el primitivo lugar de TICIAR.

## Cuevas Prehistóricas

El espacio que ocupa el Hombre Deba-Itziar actual está marcado por tres de las cuevas prehistóricas encontradas en el siglo XX y que son Ekain, Urriaga y Ermitia; a parte de algunas más que hay en la zona.

Que está rodeada por el agua: al Norte el mar; al Este el Urola y al Oeste el Deba para terminar por el Sur con las peñas de Itziar: Iz(i)ar-aitz. La cueva de Ekain se asoma al Urola, la de Ermitia al Deba y la de Urriaga al mar. Así se constituye el marco de esta tierra que en milenios han pisado los habitantes del lugar.

### “Vallis Ticiar”

El nombre más antiguo que conozco de esta región es de Vallis TICIAR. Lo cita Caro Baroja en su obra *“Materiales para una Historia de la Lengua Vasca en comparación con la Latina”*. Universidad de Salamanca. 1944. Págs. 124-5.

Lo saca de un documento del Obispado de Pamplona del año 1.027 en el que se señalan los límites del Obispado que llega, entre otros Valles al de TICIAR. Si adelantas la I primera y la pones delante de la T, sale ITZIAR, nombre que coincide con el actual y que probablemente era el primer nombre de toda la zona, que está rodeada de agua menos por Izarraitz. Y esa envoltura del agua parece indicarlo el nombre ITS/ZIAR = EN DERREDOR DEL AGUA, o AGUA EN DERREDO. Esto convierte al Vallis Ticiar en una fortaleza defendida por un acantilado al mar y dos ríos que la flanquean.

Esta manipulación del nombre hecha en Pamplona parece ser anterior porque ya por la época romana lo llamaran TRICIUM que es más parecido a TICIAR que a ITZIAR. Hace 2.000 años tenemos la primera cita de ITZIAR aunque camuflado por los latinos en TRICIUM TUBORICUM.

El nombre TICIAR del Obispado pamplonés nos facilita la interpretación del TRICIUM latino. En latín todo nombre de lugar tiene que acabar en UM. Nunca puede acabar en AR. Así que el escritor latino convierte la A en UM y le sobra la R de AR. La mete detrás de la T y ya tenemos TRI en vez de TI... TRICI por TICIR... TRICIUM por TICIAR.

### “Deva attingit Tricium Tuboricum”

Ignacio Barandiarán en su obra *“Guipúzcoa en la Edad Antigua”* en la página 31 trae un mapa de Guipúzcoa del tiempo romano en cuya costa se señalan Oiason en el Urumea (la plata de Oiarzun), Morogi entre Pasajes y San Sebastián como puertos y Menosca como puerto refugio natural y en el otro extremo Deva, Diva o Deiva, un río “que toca Tricium Tuboricum”. ¿Qué hay de importante en la ría Deva? No hay minerales, no es puerto seguro, ¿qué hay que tanto interese a los romanos? Allí no hay más que agua potable, frente a Astigarribia, en el Vallis Ticiar. Agua potable abundantísima y junto a ella levantaron en el siglo XVI su monasterio los franciscanos de Sasiola. Tuboricum el el lugar concreto de Ticiar donde está lo que los romanos buscan y lo indica el KO final de la palabra. Si la quitamos queda Tubori; si RI lo adelantamos, puede quedarnos ITUR-BOKO; de ahí a ITUR-BURU-KO falta una sílaba. Y lo que los romanos encontraron en el Vallis Ticiar, frente a Astigarribia fue una ITUR-BURU o CABEZA DE AGUA, no una simple fuente; de agua potable que proviene de las simas que absorben todo el agua del valle de Lastur desde el Izarraitz y que asoman entre rocas a diez metros del Deva, que Attingit, toca a Tritium Tuboricum. (Vide mi artículo “ASTIGARRIBIA” en la Rev. DEBA. Udaberria 1996. O en mi obra “ANES APAIZA”, con el mismo tema). Las tres cuevas prehistóricas que delimitan el terreno del Vallis Ticiar nos hablan de pesca.

Ekain, en el Urola, al Este, lleva pintados una colección de caballos y le llaman “La De Los Caballos”, pero, tiene



Por este camino bajaron las gentes de Itziar a poblar la nueva Villa de Monreal.

esculpido un hermoso pescado salmónido de tamaño natural. Lo que confirma la abundancia de salmones que han pululado en esa ría a través de la historia.

Urtiaga, al Norte, a la orilla del mar, y Ermitia, al Oeste, llevaban entre sus tesoros hermosos arpones de hueso; y algunos perforados para aplicarles un ligamento, una cuerda, para recuperar el arpón y el pez. De ese arpón perforado nació el Arpón Ballenero.

En las tres se encuentran numerosos residuos marisqueeros, alimento para los tiempos de escasez.

### Monreal de Itziar

Habían pasado 200 años desde que Pamplona advirtiera que El Vallis Ticiar pertenecía a su Obispado y de que Astigarribia, que no era de ese Valle, lo fuera del de Calahorra, cuando en el Valle quisieron formar una Villa De Monreal de Itziar. Tuvieron que ser pescadores del alto y de Ermitia. Se acercaban a la orilla del mar, puesto que Astigarribia estaba lejos y era la salida natural.



*Las naves romanas ya visitaron nuestra costa.*

### Monreal del Deva

Las circunstancias de la pesca debieron de cambiar, tal vez el uso de lanchas, para que a los 50 años volvieran a pedir al Rey, que les autorizara a bajar la Villa de Monreal, a la misma desembocadura de la ría, porque estaban lejos del mar y su oficio era pescar. Es posible que parte de la población se especializara en la pesca. Han sido cazadores y recolectores, han domado al ganado y son ganaderos y agricultores; pero, han descubierto en el mar una fuente de riqueza y la quieren. La nueva Monreal la quieren para sí mismos y como pescadores. No para gente extraña que venga a habitarla. En la orilla de la ría estaban más cerca de la fuente de sus ingresos.

### Tritium tuboricum y las naves romanas

Más de 1.000 años antes de que fundaran Monreal de Itziar naves comerciales y guerreras romanas frecuentaban la ría Deva y llegaban a Astigarribia buscando agua potable, absolutamente necesaria, en Tritium.

La explanada de Astigarribia les servía para relacionar su comercio con el de los indígenas y buscar su auxilio en caso de necesidad o avería en los barcos. Los romanos no estuvieron entre nosotros mil años; pero si más de 200 explotando las minas de Arditurri en Oyarzun y muchos más en Burdeos, centro de su navegación militar y comercial. Sus naves necesitaban el agua y mucho más las de guerra que navegaban sobrecargadas de personal militar. Tuvieron, pues, los habitantes del Valle de Ticiar y de las orillas del Deva, que conocer barcos de todo tipo tanto romanos como del resto del Mediterráneo y de estudiar sus estructuras...

No pasarían muchos siglos antes de que llegaran a ser verdaderos maestros en el arte de la construcción de navíos, de todo tipo. Primero, en Astigarribia, donde hubo astillero, puerto interior y resguardado, más tarde en Monreal del Deva, cuando habían desaparecido los temores a los piratas.



*Por la bocana de la ría salieron hacia Terranova.*

Cuando se fundó Monreal del Deva ya hacía un siglo que San Sebastián ostentaba en su escudo un barco de una vela, castillo de popa y dos remos traseros como timón.

### Estructuras topónimas difíciles de las orillas del Deva

Como querían los habitantes pescadores del Valle Ticiar en la orilla del Deva la mar estaba cerca. Estaban en los arenales del estuario. Pero, la comunicación con el exterior por tierra era muy difícil y los caminos muy escarpados. Durante siglos se vieron forzados a usar las dos vías a su disposición: la del mar, que llevaba hasta el fin de la tierra y la de la misma ría que les ayudaba a salir del agujero en que se encontraban. Para salir a la mar crearon los astilleros con sus ferrerías correspondientes donde construir toda clase de naves desde el bote individual hasta los grandes galeones de 600 toneladas... Para salir por la ría arriba, crearon las alas de fondo plano, capaces de transportar 15 quintales de carga.

Para atravesar los montes, las mulas.

Esta situación se prolongó durante siglos, hasta el año de 1.900 en que se inauguraron la carretera y el ferrocarril de Bilbao a San Sebastián.

Tenemos un testimonio del escritor debarra Araquistain, el recolector de sus leyendas, en una de ellas nos cuenta accidentalmente, que teniendo necesidad de ir a San Sebastián, eligió la ruta del mar, aunque ya estaba abierto el camino real de Vergara. Por esta ruta había que usar un coche durante tres horas, llegar a Vergara, hospedarse en el San Antonio y esperar allí, por si la diligencia Madrid-Bayona tenía algún puesto libre hasta San Sebastián. En su caso optó por alquilar una lancha y hacer el viaje por mar. Estaba el siglo XIX en sus postrimerías; pero, aún no había ni carretera ni ferrocarril.

Como los poetas hemos dado un salto lírico de miles de años en la historia de este trozo rodeado de agua; pero, volvamos a sus orígenes.

## La gran familia vasca

Esta Familia ha sido conocida como La Raza Pirenaica Occidental; pero, la conocemos con nombres propios: Lapurdi, Zuberoa, Navarra, Gipuzkoa, Bizkaia y Alaba. A todo este conjunto pertenece el Valle de Ticiar.

Nombres propios adquiridos a través de la Historia.

Pero, sus antecedentes prehistóricos nos llevan de la mano hasta La Cultura Franco-cantábrica que tiene su origen en la cueva de Cro-Magnon.

## El río Garona

En la cumbre del Pirineo, zona de Lleida, valle de Arán, surge el río que baja hacia Toulouse y circunscribiendo una enorme curva hacia la izquierda, penetra en el Atlántico, por Burdeos. A su vez recibe en la misma ría un afluente, el Dordoña que viene del Este. En las márgenes del Dordoña se descubrieron muchas cuevas prehistóricas, entre ellas la de Cro-Magnon que da nombre a un período de la Historia Humana: 30.000 años.

Aquel alumbramiento favoreció el descubrimiento de más de 100 de hábitat y de arte rupestre. Desde Dordoña se extienden por Garona a los Pirineos que los atraviesa hacia el Oeste, siguiendo por Navarra, Gipuzkoa, Bizkaia, Cantabria y Asturias, formando entre todos lo que se ha llamado La Cultura Franco-cantábrica.

El Hombre de Cro-Magnon que habitó esa zona produjo por evolución local la que se llamó Raza Pirenaica Occidental, a la que pertenecen los vascos actuales y los habitantes del Valle de Ticiar. Esta Cultura perdió sus dos alas; pero en su eje sigue vivo ese Pueblo Vasco al que pertenecen los del Valle de Ticiar y sus regiones adyacentes.

El arte rupestre se desarrolló a partir del Magdaleniense. 15.000 años, mientras dura la vida del cazador que ante sus imágenes pintadas ejercita la magia de caza y de conservación. Y a esa época corresponde la cueva de Ekain en las orillas del río Urola. Cuando miles de años más tarde (6.000) el hombre doma el ganado y la tierra, domina la arcilla y pule la piedra, se olvida de la magia y se olvidan el arte de las cuevas rupestres. En ese momento mira al sol, al agua y a los elementos que le dan el sustento.

## La Arqueología y el Euskera

Para el descubrimiento de los orígenes del Pueblo Vasco, al que pertenece Ticiar, hasta el nacimiento del Siglo XX, sólo se disponía de la lengua vasca: el Euskera. Con ella los sabios llegaron hasta el Oriente Medio donde encontraron numerosa afinidad con sus lenguas y topónimos. Veamos un ejemplo, entre mil, en Armenia se encuentra el monte Ararat y a sus pies el río Araxes. En Gipuzkoa tenemos el monte Aralar y a sus pies el río Araxes... Los ejemplos se pueden multiplicar. Como consecuencia de este fenómeno, los sabios hacían venir a los Vascos del Oriente...

El siglo XX nació con el descubrimiento de innumerables cuevas de habitación del hombre primitivo y de santuarios donde ejercitaba su magia ante pinturas y grabados... Ya los

sabios tenían otros elementos de juicio más seguros para determinar el origen del Pueblo Vasco y por ese camino llegaron a la conclusión de que el origen no había que buscarlo en Oriente sino en el mismo lugar de su hábitat. Y de ese modo determinaron que procedía, por evolución local, de aquel Hombre aparecido en la cueva de Cro-Magnon. No es necesario recurrir al Oriente Medio, ni al Atlas africano, ni a los Tuaregs del Sahara...

Elementos como la sangre, los genes y las calaveras del vasco actual, lo confirmarán.

El Valle Ticiar, objeto de nuestro estudio, dispone en su territorio de varias cuevas de habitación y una, cuando menos, de las del ejercicio de la magia. Decimos una cuando menos, porque la aparición de nuevas cuevas está a la orden del día.

Ekain es el santuario mágico.

## Aker-zulo

Decíamos que la aparición de nuevas cuevas está a la orden del día en todas partes, y entre nosotros, una la tenemos ante los ojos del pueblo. Me refiero a Aker-Zulo.

En la bajada de Ticiar a la playa, los cristianos construyeron una antiquísima ermita dedicada a La Cruz. A esa calleja que está frente a la Casa Consistorial, en 1950, cuando yo tomé posesión de la Parroquia, la conocía todo el mundo con el nombre de Aker-Zulo. Detrás de la ermita existía una casa señorial, con hermoso escudo, con el nombre de Iribe. Al derribarse la casa Iribe, apareció una explanada frente a un agujero tapiado con piedra de sillería: el Aker-zulo a que se refería la conciencia popular. Lo habían cerrado para no volverlo a abrir. ¿Quiénes? Los mismos que hicieron la ermita. Esto es una indicación de que en aquel Zulo se ejercitaba un culto pagano: el Aquelarre. Lo indica su mismo nombre de Aker-Zulo: el Agujero del Cabrón.

El sitio, en el arenal de la ría, resguardado de los vientos de Norte y Nordeste e iluminada la cueva con los últimos rayos del sol, era ideal para una reunión de ese tipo, dentro y fuera de la cueva.

Por otra parte, goza de todas las condiciones de las cuevas de habitación: un frontón a la entrada para que las fieras no les pudieran atacar por encima de la cueva, una explanada delante, un riachuelo a su derecha, la ría y su costa delante para pescar y marisquear. Y toda la tarde, el sol enfrente para gozarlo ricamente a la puerta de la casa.

Muchas ermitas han servido como pista para encontrar un complejo arqueológico. En el mismo Ticiar la cueva de Urtiaga tiene en la cresta del montículo la ermita de Salvatore. La otra que elegimos se llama Ermitia por alguna ermita que ha desaparecido en la cumbre del monte. Y algunas reciben el nombre de la misma ermita, como Santimamiñe, en Bizkaia. Nadie sabía la existencia de una cueva con pinturas rupestres en aquel lugar donde existía una ermita de San Mamés, en frente de la cueva con poderes contra los malos espíritus y el insomnio. En derredor de aquella ermita había algo misterioso, hasta que en 1917 se descubrió el yacimiento de la cueva que se quedó con el nombre de la ermita: Santi-Mamiñe. Y además de ésta, hicieron otra en la cumbre de la montaña dedicada a San Miguel, vencedor de todos los malos espíritus.



El lugar del Aker-zulo.

### Ekain

Una de las cuevas elegidas para definir al Hombre de Ticiar, en las faldas del Izarraitz, ha sido la de Ekain a la orilla del río Urola. Contiene en su interior varias salas con paneles de animales pintados y pertenece al tipo de la Cultura Franco-cantábrica de la Europa Occidental.

Su especialidad es el Caballo. Al poco de su entrada la cueva nos ofrece una gran cabeza de Caballo. Parece indicarnos que él es el Tótem del grupo y que las laderas del Izarraitz estaban pobladas de caballos. En mucho menor número existen los bisontes, ciervos, cabras de otras cuevas similares en Europa; pero, su característica es el caballo de corta alzada, que aún subsiste por la zona.

Algunas imágenes de animales machos llevan grabada sobre el corazón alguna flecha o imagen semejante. Eran los condenados a muerte. Sobre ellas el mago de la tribu ejercía sus poderes mágicos antes de que el grupo saliera de caza. Su ejercicio primero era cazar y el complementario, además de recolectar los frutos de la tierra, era pescar. Cazadores, pescadores y recolectores. Cogían lo que la tierra o el mar les daban. A esto obedece el gran salmón que nos dejaron grabado, además de otras especies como doradas y rodaballos... Eran objetos de magia.

Creían que entre una cosa y su imagen existía una realidad de modo que dominada la imagen, se dominada la cosa real. Esa energía no existe pero, el creerlo, les daba una gran moral para salir a cazar o a pescar.

Aún hoy en día hay por el mundo quienes creen en la magia y siguen pinchando muñecas que representen a la persona que odian y así hacerles el mal.

### Urtiaga

Esta es otra de las cuevas que elegimos y se encuentra próxima al mar. Sobre su cumbre, una pequeña ermita dedicada a Salvatore, que en latín es Salvatore.



Vallis Ticiar.

En la década de los 70, D. José Miguel de Barandiarán que antes de la guerra civil había excavado el suelo de la cueva, vino a Urtiaga para explicarla. Lo primero que nos señaló de la misma fue que a la puerta de la cueva, a unos metros, construían una trampa para la caza, pues desde allí sube un embudo hasta lo alto de Itziar y la ladera del Andutz. Desde el alto podían iniciar una batida para empujar a los animales preferidos monte abajo hacia Urtiaga para hacerlos caer en la fosa. Más de uno se escaparía, pero, siempre habría algún atolondrado que siguiera a tumba abierta hacia su fin.

Otro de los detalles de aquella cueva habitación consistía en que también era cueva de enterramiento. En verano del año 1936, D. José Miguel se encontraba feliz pasando sus vacaciones del Seminario en esta cueva remota donde encontró cinco calaveras del hombre primitivo de los habitantes del Valle de Ticiar. Eran en todo semejantes a las que él había encontrado en los dólmenes de Aralar o Urbasa. Y tenían una edad aproximada de 6.000 años. Tenían alguna variante de las de Cro-Magnon y esto le animó a proclamar como hipótesis de estudio, el origen de estas calaveras como una evolución local del Hombre de Cro-Magnon. Muchos años más tarde lo confirmaron profesores universitarios de París y Toulouse, por otros procedimientos, como la sangre actual y los genes de los Vascos.

Otro detalle a señalar es la presencia del mar tras la cueva, defendida de los vientos Norte y Nordeste. Entre Deba y Zumaia existe en la costa una plataforma enorme que las mareas dejan al descubierto en su flujo y reflujo. En 1950, fecha de mi llegada a Deba, había personas que esperaban el novilunio para de noche acercarse a la plataforma para la gau-arrantza o pesca nocturna. Hacía falta un tridente, un saco y un quinqué para la luz personal. Al bajar la marea en la noche oscura, los pescados atrapados en sus pozos miran estáticos a la luz del quinqué mientras el pescador le clava el tridente y, al saco: pulpos, nécoras, carra-marros y marisquería abundante que estaban a un paso de Urtiaga y que el hombre primitivo aprovechó como lo hicieron sus descendientes hasta el siglo XX... Han sido famosos los caseríos de esa cornisa como pescadores, así Mendata, Pikote y otros.

El hombre primitivo de Ticiar disponía también de la ría del Deva para la pesca de platusas, salmones y otras minucias. Y que se dedicaban a la pesca nos lo demuestran los punzones y arpones de hueso encontrados entre el mobiliario de la cueva, que unidos a varillas, les servían para pescar. También llegaron a poseer el arpón con un agujero en la base para atarlo a una cuerda y recuperar arpón y pez. De este modelo nació el arpón ballenero.

En resumen: cazaban, pescaban y recolectaban toda clase de frutos que la naturaleza les ofrecía gratis: bellotas, castañas, avellanas y demás frutos que les ofrecían los matorrales.

### Ermitia

La cueva más acomodada para la vida familiar era la de Ermitia. Colocada en lo alto de la peña, con boca amplia orientada al Oeste, donde entraba el sol de la tarde hasta su ocaso, podía recogerse cómodamente una familia numerosa. A la izquierda de la entrada tenía su lugar de trabajo el constructor del instrumental de piedra. Allí vimos montones de lascas, verdadera chatarra que desechaba el artista y allí lo abandonaba. Se proveía de material probablemente en la playa, donde aún hoy día aparecen trozos de pedernal. El instrumental que aparece en la base de los estratos es de tipo mayor, que necesita más material para construirlos. Con el tiempo, en los estratos superiores aparecen los microlitos o piedra pequeña, con el que ahorran muchísimo material...

Ermitia era cómoda para vivir y una fábrica de instrumental lítico. Con el tiempo disponen de punzones y arpones de hueso, lo que nos indica que se dedicaban a la pesca, además de la caza y de la recolección como lo hacían sus hermanos de Urtiaga y Ekain... y de las demás cuevas que existen en la zona y que no hemos querido mencionar, porque con las tres nos dan el modo de vida de todo el conjunto del Valle de Ticiar o Itziar.

### Neo-litos o Piedra-nueva: 6.000 años

Todo el Occidente de Europa, incluidos los futuros Vascos, han estado viviendo en el Paleo-lítico o Piedra-antigua, época que para Ticiar, le viene de los 10.000 anteriores.

En 10.000 años el Hombre Primitivo ha llenado sus cuevas de toda clase de residuos, gracias a los cuales hoy reconstruimos su vida de entonces. Se comunicaban sus progresos, pero, siendo pocos y dispersos, necesitaban muchísimo tiempo para hacerlo.

Pero, lo hicieron y alumbraron una nueva época llamada Neo-litos.

Los adelantos de estos 10.000:

1. Domaron al animal
2. Domaron la tierra
3. Domaron la arcilla
4. Pulieron la Piedra

De esta última condición, de pulir la piedra, le ha quedado el nombre a toda la época: Piedra Nueva o Piedra Pulida.

1. Domaron al animal salvaje de sus montes y lo metieron en su casa, para aprovecharse de sus productos y de sus carnes, sin necesidad de ir al monte a cazarlos. A pesar de lo cual seguirá cazando hasta el día de hoy, que no lo necesita.

2. Domaron la tierra y le obligaron a darles los frutos cuando el hombre quisiera. A pesar de lo cual seguirá hoy la recolección de setas.

3. Doma la arcilla y obtiene el torno que le facilitará la labor y le permitirá conseguir obras artísticas.

4. Pulieron la piedra haciéndola más hermosa y suave; a parte de un instrumental abundante también en hueso: esta condición prevalece sobre las demás.

Estas son las cuatro principales cualidades que caracterizan la Epoca Neo-litos, o de la Piedra Pulida.

Estos cuatro modos de vida penetraron en el Valle Ticiar hace alrededor de 6.000 años.

### Cambio de mentalidad

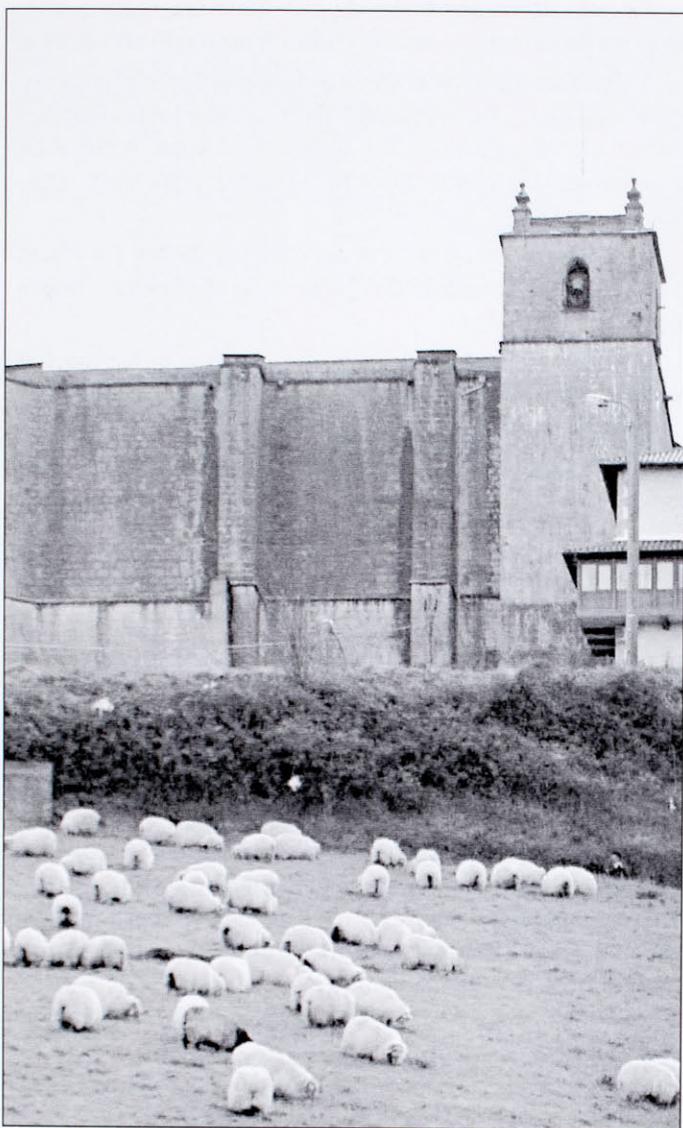
A lo largo del tiempo, sin darse cuenta de ello, pasaron de la Magia al Animismo, de tal modo que los viejos santuarios, auténticos museos de arte como Ekain, se olvidaron totalmente; se fueron cerrando sus entradas y nadie supo más de su existencia.

Mientras su vida dependía de la caza, antes de salir acudían al santuario para que el Mago les hiciera la magia de caza para dominando su imagen dominar al animal real. Pero, el animal lo tiene ya domado y en su propia cuadra, sin necesidad de ir a buscarlo al monte.

Ahora el problema es otro. El animal lo tiene en su casa, la tierra le da lo que él le pide; pero los productos de la tierra no admiten magia que los domine; dependen de otros elementos ajenos a su voluntad; el cielo azul, el sol que los domina, la luna y los astros, la lluvia y la nieve, los rayos y los truenos, los vientos variados... El Hombre Primitivo se postra ante ellos en Ticiar y en Europa: los ha convertido en seres animados con voluntad propia que hay que conquistar: nace el Animismo que elimina a la Magia, aunque no del todo pues hay todavía personas que imaginan a su enemigo en un muñeco y lo torturan.

Cuando en el siglo XII un monje francés entró por Roncesvalles (Ayneria Picaud), camino de Santiago, nos dirá que los vascos cristianos llamaban a Dios, Urcia que significa como Ortzia, el Cielo Azul, que es a donde primero miraron los animistas en busca de auxilio.

Al abandonar Ekain y los demás santuarios mágicos, a la gente se le olvidó pintar y grabar; a cambio lo único que nos dejaron unos pequeños y extraños signos. Lo que mejor se ve e interpreta es el signo del sol o lauburu.



Primeramente levantaron un hermoso templo a la Virgen.

### Habitación

Al aumentar la población, además de las cuevas, se aprovechan los salientes rocosos para vivir a su sombra. También aprenden a construir a base de rama de avellano trenzado, revestido de barro, chozas redondas con eje en medio o cuadradas. Con tepes como techo. Muchos cientos de años vendrán las “horma-etxea”, o casas de piedra, y las “tella-etxea” o casas de teja, que llegará a ser símbolo de propiedad.

### Muertos

Siguen enterrando a sus muertos en las cuevas de habitación, como lo indican las calaveras de Urtiaga o en cuevas de enterramiento sin más.

Los pastores “aberatzas” o dueños de ganado, han inventado los dólmenes, como habitación de muertos por el

resto de Euskal-Erria; pero, hasta el momento actual, no se ha encontrado ni una muestra de ellos en el Valle de Ticiar. Sus pastores no debieron de llegar a ser “aberatzas” como sus hermanos de Urbía o Aralar.

Y el Euskera que hablan ya, se va enriqueciendo por momentos.

### Invasión Indoeuropea: 3.200 años

Los habitantes del Valle Ticiar siguieron unos miles de años, trabajando su tierra, domando el ganado, cazando, pescando, marisqueando, en relativa paz que defienden el acantilado del mar, los dos ríos que le flanquean, y las altas peñas de Izarraitz.

La invasión la trae un pueblo del Norte de Europa, que busca el calor del Sur y abandona su tierra con el decidido propósito de no volver más a su punto de origen. No es un ejército sólo, sino un pueblo con toda su impedimenta.

Antes del 3.200 años ya se mueve hacia el Sur. En nuestra tierra entra por Roncesvalles penetrando hasta Pamplona y allí se divide en dos: una rama sigue hacia el Sur, hasta el Ebro y la otra se dirige al Oeste se filtra en Alava, la atraviesa y sale por Pancorbo... No penetra Gipuzkoa ni Bizkaia. Se libra de la invasión el Valle de Ticiar que se encuentra en la Era de la Piedra Pulida. El Calcolítico (cobre) apenas ha llegado al resto vasco.

Los invasores, en cambio, son maestros en el dominio del bronce, en armas y en utensilios que llegan a manos del pueblo. Gracias a esas armas o convenios, toman posición en las zonas altas sobre acantilados o zonas de ríos, meandros, que sean parte de la fortaleza de su hábitat defendido con grandes murallas de piedra. Dominan las cuencas de los ríos. Y los valles.

750 años más tarde, también desde el Norte de Europa, surge una nueva invasión hacia el Sur. Son pueblos parientes de los anteriores invasores; pero éstos han dominado el Hierro. A parte de toda clase de armas, elaboran toda clase de utensilios y de medios de trabajo. Hasta el arado.

Dominan al bronce, buscan las mismas alturas que sus antepasados y las ocupan por las armas. Siguen la misma ruta que los anteriores y al llegar Gipuzkoa, tomando las cabeceras del Oria, Urola y Deba, siguen a Bizkaia y en Cantabria giran al Sur, por Reinosa, penetrando en la Meseta castellana.

Los tres ríos guipuzcoanos les sirven de guía para avanzar por Gipuzkoa. En el río Oria se van descubriendo el castro de Murumendi sobre Beasain, el Burunza sobre Andoain y el Intxur sobre el alto que domina las cuencas del Oria y la del Urola. En el Deba se van descubriendo los castros de Murugain (Arechabaleta) y Muru de Elgoibar. En el Valle de Ticiar aún no se ha descubierto ninguno; pero, los nombres de Gaztelu suelen ser sospechosos y hay un Gaztelu sobre Lastur, y una leyenda de un gentil que apoya un pie en la falda de Andutz y otro en Gaztelu de Lastur para agacharse a beber el agua del riachuelo que movió tantas herrerías y molinos...

Esta presencia del Gentil (Jentila) y sus leyendas en un asunto de castros indoeuropeos, es una señal que nos confirmará que nuestros Gentiles (dominaban la orfebrería en oro y bronce, poseían trigo y pan blanco, eran fuertes dueños de los valles...) eran aquellos Indoeuropeos que Alava y Navarra aguantaron su dominio 1.200 años; y Gipuzkoa y Bizkaia, 500. Nos dejaron infinidad de creencia animistas (el Lauburu lo llevaron hasta la India, el fuego de San Juan es común a toda Europa como las virtudes contra el rayo del hacha y otras mil sobre el ramo, el espino albar y múltiples hierbas...)

### Los Indoeuropeos y la palabra IRI

La revista ARANZADI año 2002, publicó un estudio sobre la palabra IRI en los nombres topónimos en su relación con zonas fortalecidas. Una serie de palabras como Iri-ondo, Iri-barne, Iri-goien, etc. Y sus variantes Iru, Uri... Y todos ellos con referencia a una fortaleza de modo que Iri-ondo está "Junto a una fortaleza", Iri-barne "Debajo de una fortaleza", Iri-goien "Encima de una fortaleza".

Ha encontrado que IRI es a veces una Villa, otras un Barrio, otras una sola Casa y de vez en cuando, sólo está la fortaleza. Parece una contradicción, pero no lo es: IRI siempre es la fortaleza, los únicos que en la Protohistoria nuestra hicieron fortalezas en las alturas, fueron los Indoeuropeos y dentro de esas fortalezas hicieron sus viviendas. (Vide mi trabajo "IRI ETA GOTORLEKUAK", en la revista EUSKERA-ZAINTZA 2003)

La palabra IRI no se acaba entre nosotros, pues ahí tenemos en A Coruña la famosa IRI-A Flavia en Padrón que traducido en el euskera actual sería LA CIUDAD Flavia.

### La Invasión Romana

No es la invasión de un pueblo, como fue la anterior, sino la de un ejército con toda su impedimenta y los ayudantes para ordenar el país conquistado.

Van por el llano, siempre que se puede y trazando puentes para salvar los ríos. Los conquistadores anteriores buscan las alturas, no edifican un solo puente y crean sus viviendas en las cumbres fortalecidas. Los romanos solamente conservan alguna de estas fortalezas; por lo general, las desprecian. Sus propias viviendas las levantarán por el llano y junto a los ríos.

La vida ha cambiado de signo: antes ocupaba las cumbres y ahora los valles. Y sin vida, las cumbres murieron. Desaparecieron los habitantes de las alturas y hoy los arqueólogos ignoran qué fue de ellos. Probablemente se fundieron con la gente que habían dominado más de mil años.

Avanzan desde Roma, kilómetro a kilómetro, y allí tienen en los foros Imperiales el Miliario Cero. Crean hermosas carreteras, bien afirmadas, por donde puedan cruzar dos de sus carretas y además tengan un arcén a cada lado, de 2 metros y un total de 7 metros. Esta era la norma general. El dicho popular de que todos los caminos conducen a Roma es verdadero porque todos los caminos vienen de Roma. Hasta las nuevas autopistas, las carreteras importantes de Europa y su contorno seguían las rutas romanas.

Avanzan por toda Italia, Norte y Sur, y a través de toda Europa... Recorren la costa del Mediterráneo y antes de penetrar en la Península Hispánica, alargan un ramal hasta Burdeos; siguen a Tarragona y desde allí, otro hacia Zaragoza que termina en Astorga. Desde burdeos crean la No. 34, que las una, pasando por Roncesvalles. Van señalando en el mapa los puntos más importantes de la carretera: Immo Pirineo, Sumo Pirineo, Iturrisa y Pamplona.

Respecto a esta estación de Iturrisa (Iturisa, Turisa, Turissa es la variante), resulta ser una antigua Iturizar o Fuente Antigua, que utilizaron los romanos. Sus ejércitos y su armada, necesitaban mucha agua y esa es la razón de que señalaran las fuentes en sus mapas de ruta. Desde el Summo Pirineo, Roncesvalles, hasta Pamplona sólo señalan el agua potable del camino.

Entran a Navarra, se desvía para Alaba por camino que la cruza hasta Pancorbo. La primera de Navarra sigue hasta el Ebro donde se encuentra con la que viene de Tarragona-Zaragoza y siguen a Pancorbo. Pasan de largo por Gipuzkoa y Bizkaia hasta el Nervión en cuya margen izquierda encuentran montañas de mineral de hierro. Y las explotarán por muchos años. El hallazgo guipuzcoano ha sido por mar, en el Bidasoa, las minas de plata de Oyarzun que explotaron 200 años 400 empleados, creando la ciudad de Irún.

La ría Deva tuvo la importancia que tuvo la estación Iturrisa o Iturizar en la Vía 34, es decir: el agua. Como el ejército se proveía de agua en Iturrisa, la armada lo hacía en Tritium Tuboricum.

### Barcos romanos en la ría del Deva

Durante varios siglos los barcos de Roma y del Mediterráneo que hacían comercio o guerra por el Norte de Europa, escalaban para abastecerse de agua en el Tritium del Deva.

Este hecho puso en contacto con ellos en la ría y en el interior, Astigarribia, a los vecinos del Valle de Ticiar. Barcos que se hundían en la barra o que llegaban con averías del temporal, recibían ayuda de los indígenas, que no eran carpinteros, pero manejaban el hacha y el cuchillo magistralmente. No sabían implantar un palo roto por el temporal; pero, encontraban en sus montes el árbol que lo sustituyera y ayudaban a colocarlo.

Entre restos de navíos hundidos que examinaban con toda diligencia y los servicios en sus reparaciones, fueron aprendiendo un oficio nuevo, el de carpinteros de ribera, que los haría famosos. Como puerto de refugio valía muy poco el Deva; pero, suministraba el agua necesaria a las tripulaciones. Agua potable muy abundante surgiendo entre piedras.

Pronto abandonaron la canoa monóxida para hacerse con medios más completos. Poco a poco, en quinientos años, serán maestros en la construcción de grandes galeones y aquí llegarán de todos los rincones de Europa, a buscarlos. Su gran industria la constituirán sus astilleros y las ferrierías complementarias. Pero dejemos este asunto para más adelante.

## Romanización gipuzkoana y vizcaína

Parecía que no había penetrado Roma en el corazón de estas provincias: La cultura de pastores fue sorprendida por la enorme que traían los romanos en sus alforjas. Cultura recogida por toda la orilla del Mediterráneo, desde Asia, África y Europa... El asombro los tenía con la boca abierta. Desde el puerro y la cebolla, las carreteras y los puentes, las nuevas viviendas llenas de elementos nuevos... Todo era asombroso y todo lo recogieron en sus memorias con los mismos nombres que traían... Enriquecieron su cultura y su lengua y quedaron romanizadas por esa cultura nueva que penetró en el corazón de las dos provincias que perecía que no habían pisado más que en sus extremos: Oearso, Deva y Nervión. ¿Qué haríamos hoy sin "porru" y sin "kipula", los nombres que tenían en latín el puerro y la cebolla? Pienso muchas veces que nos hubiera sido más fácil aprender el latín por el euskera que por el castellano.

Hemos de observar que el transporte de la plata por la vía del mar, era larguísimo y peligroso en derredor de la Península Ibérica, y optaron por crearle a la Vía 34 un ramal desde cerca de Iturissa (Iturrizar), por el Bidasoa hasta las Minas de Oyarzun. Así la plata recorría la Península hasta Tarragona donde embarcaba para Roma.

A pesar de ello no faltaban navíos que se acercaran al Deva: el Siglo XX se han descubierto tres pecios, naves hundidas, una cerca de Vigo, otra en Fuenterrabia y la tercera en Burdeos como tres hitos que marquen la ruta del comercio desde el Mediterráneo a los mares del Norte de Europa y que recalaban en la ría del Deva buscando el agua potable de Tritium.

La romanización afecta al Vallis Ticiar como a todos los vascos en general; pero, a él le afecta más particularmente por esa relación con Tritium.

## Altares latinos con dioses euskéricos

Aunque no afecte directamente a nuestra Villa, sí afecta al Euskara que lo hablan, razón por la cual diremos dos palabras sobre ellos. En el Pirineo, cerca y en derredor del Garona, se han encontrado numerosos altares, lápidas y cipos latinos dedicados a dioses vascos que conservan su nombre euskaldun: Asto Illuno, Aker Beltse, Aritxo y una colección más. Hablaban un euskera parecido al del Valle de Ticiar y con la misma mentalidad. Roma les hizo olvidar su lengua y mentalidad; el euskera perdido quedó grabado en las piedras muertas. Pero, ellas son el testigo único de su antigua vida euskaldun. Y nuestro Valle lo conserva a pesar de la romanización.

## Hacia la Caída del Imperio Romano

La primera señal en tierra guipuzcoana fue el abandono de las minas de plata de Arditurri en Oyarzun después de 200 años de explotación que comenzó hacia el año 25 a. de C. Y termina hacia el 175 d. de C. Supuso una gran actividad con 400 trabajadores. 200 años por 400 empleados. Sus jefes se establecen en Irun donde van creando una ciudad romana. Pero, en aquel momento el Imperio empieza a tener sus problemas económicos que no cesarían durante otros 200 años hasta que los pueblos bárbaros rompen las líneas defensivas de las fronteras e inundan el Imperio.

Al cerrar las minas de Arditurri se hace un gran vacío en el Bidasoa. Los barcos, tanto de comercio como de guerra del Imperio tienen su refugio y su base en Burdeos, lo que les obliga en sus movimientos hacia el Sur, a visitar Tritium, por el agua potable. El Valle Ticiar no pierde el contacto con la marina romana.

## Luchas de Pompeyo contra Sertorio

Los dos son generales romanos y luchan a muerte por el poder. Ya es un símbolo de debilidad del Imperio... Nosotros las traemos por las consecuencias que tuvo al pueblo vasco del contorno de los Pirineos que lucharon a su favor, Calagurris fue incendiada y los presos de las alturas concentrados en Comminges. Es posible que sus consecuencias no llegaran hasta el Valle de Ticiar.

El Imperio tiene dos capitales: Roma en Occidente y Bizancio en Oriente, hoy llamada Estambul. Los bárbaros recorren y arrasan el Imperio de Occidente, Roma; pero no el de Oriente, Bizancio.

Cada jefe de Tribu que domina parece un aspirante a rey, que espera su corona. Poco a poco en Europa se van formando diversos reinos.

Estos siglos fueron mejores para todos los Vascos y para Ticiar por no estar sujetos al Emperador y poder atender mejor a sus asuntos particulares a pesar de sufrir alguna invasión. El Euskera se fortalece y afirma al no tener que luchar contra el Latín del Imperio, sino con lenguas menores de cada zona. El Valle Ticiar está naturalmente bien defendido por el mar, los dos ríos y las altas peñas de su montaña. Tampoco le falta la relación con los navíos que se acercan al Deva buscando agua potable e inagotable.

Pasan unos siglos oscuros en que la vida sigue igual, hasta que aparece la piratería por mar, llegando un momento de fundación de Villas que nadie las quiere en la orilla marítima. Tampoco en el Valle Ticiar quieren su Villa de Monreal de Itziar junto al mar, sino arriba en el monte. Es ahora cuando Ti se convierte en It y Ticiar se convierte en Itziar. Medio siglo más tarde sí bajarán a la orilla a crear la Villa de Montreal del Deva desde donde la pesca la tienen más cercana y los piratas han desaparecido.

## El Reino Pirenaico

Durante los siglos oscuros del Medio Evo, como sucedió en Europa, tiene lugar un acontecimiento, lejos de Ticiar que afecta a todos los Vascos. En el Siglo IX, en los Pirineos navarros, se va formando un Reino. En el año 1020 ya tiene un Obispado en Pamplona que llega hasta el Vallis Ticiar, Testimonio de Ticiar era cristiano. El cristianismo pudo llegar por la ría y la frecuencia de barcos de Burdeos al campamento de Astigarribia, buscando el agua de Tritium. Hay indicios de que antes de a Pamplona, Deva perteneció a Bayona, mientras que Astigarribia lo hacía al de Calahorra. Y posee una de las más viejas iglesias metida dentro de un claustro que la defiende, con saeteras hacia la ría.

El Reino del Pirineo navarro, después el de Pamplona fue la cabeza de los guipuzcoanos, hasta que en 1200 prefirieron irse con los castellanos a la conquista de moros.



Lastur, lugar de ferrerías.

### Entorno geográfico difícil

Al establecerse en la playa se dan cuenta de que la única salida es la subida y bajada a la orilla. Todo lo demás es un conjunto escarpado de difícil acceso. Las dos salidas fáciles se las brinda el mar y la ría. Y en adelante se concentrarán en ellas y se dedicarán a la construcción de naves, pues algo habían aprendido con los barcos que llegaban a la ría en busca de agua potable.

Ya en el puerto primitivo de Astigarribia parece que poseían un astillero, cuyo nombre perdura hasta el día de hoy. Ahora disponen en las orillas de la ría y sus meandros variedad de lugares aptos para implantación de astilleros. Y en un par de siglos llenan sus riberas de ellos.

El Rey Felipe III manda realizar una encuesta sobre las pescaderías y el alcalde de Deva manda realizarla a dos marineros expertos que nos dan información de las especies que se pescaban, parecidas a las de hoy. Del besugo dicen que se pescaba en gran cantidad y, escabechado, se enviaba hacia la meseta en mulos que para andar por tierra era el único instrumento válido. Y esta situación, aunque parezca increíble, permaneció hasta el año de 1900 en el que se hicieron a la vez la carretera y el ferrocarril SS-Bilbao con el puente de Motrico.

Para la ría empleaban embarcaciones de fondo plano que podían transportar 15 quintales de mineral de hierro, a la subida de la marea, y otras 15 de hierro forjado a la bajada.

### La amplia salida del mar

La mar fue la gran atracción de los de Itziar bajados a las orillas de la playa en su Monreal del Deva. Era el camino de la libertad: por él podían llegar a Terranova y Noruega y al resto de Europa. Camino abierto en todas direcciones. Sólo hacían falta barcos. Llevaban 1000 años viéndolos en la ría, de todo tipo y figura y se entregaron a su construcción.

Y surge el milagro: bajan el siglo XIV a la orilla del mar y para el XVI, se constituyen en los mejores constructores de barcos de toda Europa. Solamente han pasado dos siglos

para que todas las riberas se llenen de “Carpinteros de Ribera” capaces de construir cualquier clase de embarcación. Cómo llegaron a eso, nunca lo sabremos: pero, llegaron.

### La guerra en curso contra Francia

J. Ignacio Tellechea, investigador de archivos, ha encontrado hace dos años un documento sobre las “*Juntas Generales de Guipúzcoa del año 1552-1556*”. Voy a hacer un resumen del mismo.

Francisco I de Francia está en lucha contra Carlos I de España. Carlos pide a los guipuzcoanos vecinos de los franceses, que le armen la guerra por mar. Los guipuzcoanos preparan una armada de 250 velas. E irrumpen en Francia, por ríos y canales, haciéndoles una guerra cruel: asaltan castillos, queman aldeas, roban barcos con vino o trigo, persiguiendo a los franceses hasta Terranova y Noruega. Les roban barcos cargados de bacalao, les hunden unas colecciones de ellos y traen presos a otros. Mientras Guipúzcoa se desangra en la lucha, cuando hagan el resumen dirán que han tenido más de 1000 muertos; pero, ellos muchísimos más, y mientras tanto en la Corte, Carlos anda olvidado de la guerra que armó para los guipuzcoanos. Había comenzado en 1552 y pasado cuatro años más.

Las Juntas Generales guipuzcoanas determinaron preparar una encuesta muy detallada de los avatares de la guerra y señalaron 14 testigos que hayan participado en ella. De los 14 indicados 6 eran de San Sebastián; 4 de Pasajes-Fuenterrabía, 1 de Orío y 3 de Deba.

De 14 participantes testigos, 3 eran de Deba. Una proporción importante. Un capitán era el mismo Alcalde de Deba; el 2º capitán uno de la Familia Irarrazabal. Estos participaron con sus propias embarcaciones. El 3º testigo era un piloto que había servido bajo el mando de seis capitanes del entorno de Deva.

Los 14 testigos responden a las mismas preguntas. Nos cuentan los innumerables daños causados al enemigo. Me voy a fijar en los 5000 cañones que les arrebataron. Cuando hablan los debarras, nos dicen que a Deba trajeron 1500 cañones, y el tercer testigo los rebajara a 1300. Suponen muchos barcos armados y cogidos; porque otros muchos no iban armados sino al amparo de otro.

Los dos capitanes que navegan con sus propios barcos, el Alcalde e Irarrazabal, con ocasión una de las preguntas, afirman cada uno por su cuenta: En este momento veo salir de la barra de Deba, 6 galeones armados.

Un galeón armado para el corso, éstos en concreto, llevaban 300 hombres de tripulación, aunque después durante la actuación de dos de ellos, que trabajan juntos, uno llevaba 250 y el otro 300.

Estos galeones van con barcos auxiliares, pataches de 30 o 60 toneladas, que revisan la costa, los ríos o canales, preparando la acción de los galeones de 500 toneladas.

Si en un momento salen de Deba 6 galeones, es que llevan bordo de 1250 a 1500 hombres. ¿De dónde? Cuando menos de toda la Cuenca del Deva. O de cualquier sitio, probablemente se movilizaron todos los guipuzcoanos. El milagro consiste en que Deba pueda disponer de una vez 6 hermosos galeones.



Lonja de Maxpe.

### Salto al Pasado

Antes de que pudiera suceder el hecho de que Deba dispusiera de seis galeones armados al corso con sus correspondientes capitanes mucho antes, los Vascos sufrieron abundantes ataques de Francos por el Norte, Godos y Musulmanes por el Sur que no afectaron en demasía al Valle de Ticiar. Como tampoco el ataque posterior de Carlo Magno por Roncesvalles.

Nace el Reino Pirenaico y las largas luchas por la reconquista. Ticiar no ha llegado a Villa. Y los guipuzcoanos luchan codo con codo con los navarros hasta el 1200, en que se separan para unirse a los Castellanos. Tal vez por el miedo a los Parientes Mayores fundan el XIII la Villa de Monreal de Itziar y a continuación, 50 años más tarde, sin temor a la piratería, traspasan la Villa a las orillas de la ría Deva.

### La Virgen de Itziar

El primer trabajo de los villanos será levantar un hermoso templo a la Virgen de Itziar, que pronto ampliarán. Lo repetirán cuando bajen a la orilla para mejor pescar y el nuevo templo será también ampliado coincidiendo con el final de la guerra contra Francia y el esplendor de los astilleros.

Esta fe cristiana pudo llegar a Tritium y Astigarribia, en los barcos que frecuentaban aquel lugar hacia los mil años de la primera visita de los romanos. Barcos que llegaban desde Bayona y Burdeos.

Otra línea de infiltración fue el Valle del Ebro y sin duda Navarra. Llegan las dos líneas y una se le va a Astigarribia, hacia Calahorra y todo el Vallis Ticiar a Pamplona. El milagro de los astilleros se parece al de la Fe. Para cuando los aldeanos deciden hacerse villanos, ya construyen un templo magnífico, que pronto les sabrá a poco y deciden ampliarlo.

La misma operación realizarán cuando en la orilla en el nuevo Monreal.

Los Parientes Mayores odian a las Villas que se les resisten mejor y al pie de las Peñas de Itziar, a la orilla del Urola,

nace uno de los peores que tendrá por compañero a la Casa de los Señores de Lazcano. Estos Parientes Mayores desafián a seis Villas de Guipúzcoa, entre las que se encuentra la Villa de Monreal del Deva. Asunto grave que obliga a tomar parte al Rey de Castilla al que estaban unidos los guipuzcoanos.

Consecuencia de esta intervención regio fue el desmoché de las casas y el destierro a Ximena de la Frontera a luchar contra los moros, con sus propias armas y bagajes.

### Final de la guerra del corso

Coincide con la fecha grabada sobre la capillita redonda que está a la entrada de la iglesia parroquial y que dice: 1556. Las Juntas Generales envían el informe a la Corte; pero Carlos I debe de estar muy entretenido y ni se entera.

De todos los modos los de Monreal están satisfechos con el botín conquistado que ellos calculan en más de un millón en oro, aunque no precisan en qué clase de moneda.

No contentos con la esplendidez del templo, determinan añadirle un claustro de 33 mts. de lado.

### Las Casas Lonjas

La actividad de ese tiempo en la ría debe ser espléndida a juzgar por las Casas Lonjas que surgen a sus márgenes. Por la izquierda aparece la Casa Urasandi, que un incendio devoró en Diciembre de 1989. Más arriba a unos cuatro kilómetros estaba Iruroin, cerca de Astigarribia, destruida por las inundaciones hace 30 años.

En la margen derecha, junto al puerto, la Casa Aguirre que aún hoy demuestra la hermosura de su construcción, le siguen Alos-Torrea, Sasiola, Maxpe, Lonja Zaarra, Lonja Berria e Irarrabal, cuyos últimos restos los enterró el Camino a Vergara...

Estas casas comerciales eran al mismo tiempo consumados constructores de toda clase de barcos. Construcción de barcos que suponen abundantes herrerías de que está llena la cuenca de Lastur: Ziar-ola en la cumbre, Goik-ola, junto a ella dos molinos, Plaza-ola y Leiza-ola. Menos el primero, todos ellos en la misma plaza de Lastur...

Añádase carboneros en los montes, acarreos difíciles, alas en la ría con las mareas... Pesquerías normales complementan la visión. En invierno, de Noviembre a Marzo, vendrá la gran novedad. Obligaré a crear una atalaya en lo alto para prevenir su llegada y un atalayero experto en todo tipo de cetáceos para no confundir ballena con cachalote...

En los muelles una ballena crea gran actividad: aparejos para levantar sobre la arena, descuartizadores, fundidores, y gente para el acarreo con barrilleros para recoger la grasa obtenida... Es la capacidad complementaria del invierno.

Pronto surgirán balleneros, en vista de la riqueza de la ballena. Que la buscarán por todos los mares hasta localizar la bahía del río San Lorenzo, entre Terranova y Canadá, donde fundarán muchas bases balleneras vascas. De paso, tropezarán con el bacalao de que están aquellos mares llenos y crearán, para su pesca, navío de unos cien toneladas. Los balleneros eran de doscientas, hasta quinientas.

Otra actividad más para la orilla del Deva.

## El Descubrimiento de América

Personas ajenas a los nuestros afirmaron que los Vascos habían llegado a Terranova tras la ballena, antes de que Cristóbal Colón descubriera las Américas.

El descubrimiento de Colón trajo más trabajo para los astilleros del Deva, pues pronto aparecieron los aventureros que quisieran redescubrirlas desde cerca.

Una consecuencia grave fue la orden de los Reyes de establecer en Sevilla el centro de distribución de las licencias para los nuevos viajes.

Comerciantes ambiciosos traspasaron sus sedes a Sevilla y crearon allí la Maestranza para la creación de Maestros de Mar cuya necesidad se multiplicó extraordinariamente. Maestranza que hoy en día sirve para la doma de caballos especiales.

La repercusión en la ría del Deba no pudo ser muy grande porque los hombres tenían suficiente ocupación y trabajo sin necesitar buscarlos en Sevilla o América. Este hecho aumentaba la producción, un hecho para la ría dotada de abundantes astilleros cosa de que carecían Mutriku y aún Zumaya.

## Grandes Compañías Europeas

Dinamarca, Holanda, Gran Bretaña y hasta la misma Rusia han visto con sus propios ojos el gran negocio que se traen los Vascos en la pesca de la ballena, pues su grasa tan buena como la cera, y más barata, alumbró las calles de París.

Deciden dedicarse a esa pesca; pero, ignoran todos sus secretos. Deciden alquilar pilotos y arponeros vascos a cualquier precio. También especialistas en el tratado de la grasa. Muchos "etxe-kalte" deciden ingresar en las marinas extranjeras a pesar del daño que van a causar a su pueblo, cuyas Juntas Generales los condenarán a muerte.

Estas Compañías organizadas con grandes medios económicos acabaron arruinando a los grupos familiares vascos. Aprendieron a construir barcos y todo en la ría fue poquito a poco a su fin. Del pleno resplandor nos acercamos a penas en un siglo a su ruina.

## El Tratado de Utrecht de 1713

Este tratado fue el que hundió la floreciente ribera del Deva y las demás de su entorno. España participó en una guerra entre naciones extranjeras y salió perdedora y con ella también nosotros. En adelante, por este tratado, queda prohibido el acceso a Terranova y Canadá a todos los barcos de pesca vascos de España.

Fueron inútiles las protestas y todas las compañías de ballena y bacalao se hundieron para siempre. A los años hubo un conato de hacerlas resurgir; pero, todo terminó en crear unas Oficinas en Madrid.

Las ferrerías que pudieron se convirtieron en molinos; los astilleros quedaron en ruinas y las Casas-lonjas fueron desapareciendo. La riqueza que floreció en los meandros de la ría de Deva, pereció con más rapidez que su llegada.

Los astilleros se arruinaron, las Casas-Lonja fueron desapareciendo, las ferrerías que pudieron se convirtieron en

molino, los carpinteros de ribera se acomodaron a otros trabajos y solamente "Sagarminá" permaneció fiel a su trabajo de barrilero, hasta su muerte mediado el Siglo XX.

## Siglo XIX y las guerras carlistas

En el siglo siguiente dos guerras civiles acabaron con la riqueza que guardaba el valle en su caseríos. Sin comunicaciones por mar y pésimas por tierra fue consumiéndose el Vallis Ticiar. Unos veleros sin mucho fuste eran toda relación con el exterior y una carretera por Sasiola a Vergara, tres horas de viaje, en un carro, cumplían las necesidades viajeras.

## Año 1900

Por fin se va a ver la luz: a la vez una carretera y un ferrocarril avanzar hacia Deba al unísono y consiguen traernos la comunicación por tierra. ¿Será el resurgir de Deba? La crisálida laboriosa y eficaz de algunos siglos pasados, aparece como una linda mariposa. El destino se ha cambiado. El mismo año abren la carretera, el ferrocarril y el puente de Mutriku. Han llegado desde la Prehistoria.

Deba se ha convertido en veraneante que vivirá muchos años a consta del trabajo de otros pueblos. El mismo trazado del ferrocarril se hará por mitad de la playa, partiéndola en dos: el nuevo valor del turismo y la propaganda adecuada.

La propaganda será eficaz en Madrid, Zaragoza y Bilbao. En Deba se crean hoteles y las mismas familias del pueblo ceden a los veraneantes sus pisos para refugiarse en el desván. Verano duro para los indígenas y veraneantes que disfrutaban hoteles y pisos durante tres meses a precios módicos.

Un hijo de uno de los primeros me decía 60 años después: *"Vosotros nos decís al llegar/qué alegría nos dais/y añadís para vosotros mismos/el día que os marcháis"*. Ha sido esa la pura verdad durante más de medio siglo que ha durado la Deba veraneante sin asomo de la industria en que fue pionera durante muchos siglos.

El 1950 había ya comenzado la reacción a favor de la industria, aún a costa de cederles los mejores terrenos de la playa y su entorno. Pasaría un cuarto de siglo para que decidieran subir la industria al alto de Itziar, creando allí un Polígono Industrial dejando el pueblo para servicio de habitaciones.



El ferrocarril aisló la casa Aguirre del contacto con el mar.



Colina de Salbatore, lugar donde se encuentra la cueva de Urtiaga.

### El Ferrocarril y las Casas-Lonja

En 1900 tanto el ferrocarril como la Carretera pasaron entre la ría y las Casas, alejándolas del agua. Y sin contacto con el mar ¿para qué sirven las Casas-Lonja? Quedaron aisladas Casa Aguirre, Alos-torrea, Sasiola, Lonja-zarra, Lonja-berria e Irarrazabal. La única que se salvó fue Maxpe porque el Ferrocarril pasa por detrás de la casa que queda junto a la ría. ¿Para qué le sirvió? Para nada, porque la Casa como Lonja murió en el siglo XVIII aunque los dueños que la habitan, siguen llamándole Lonja. Si alguna entidad oficial vasca no la compra, como recuerdo de lo que fue, pronto la ruina será su final.

Nunca pudieron pensar los creadores a aquella poderosa industria naval que el motor de aquel movimiento, las Casas-lonja, antes de mucho tiempo, no servirían para nada.

### Residuos del Pasado

Quedan residuos del pasado en varios nombres actuales como el de Labatai-Puerta del Horno. Se refiere a los hornos de fundición de grasas de ballena, que debían levantarse fuera del recinto del pueblo, por el mal olor que despedían. Labatai era la puerta de salida del pueblo hacia los hornos. Siguiendo esa dirección nos encontramos con la calle

Astillero donde no hay ni ría ni arena para hacer la botadura de los barcos. Maxpe es la casa-lonja que se salvó, pero ya inutilizada para su objetivo. Más adelante hay un solar que se llama Lonja-zarra, que se quemó, y a continuación el nombre de Irarrazabal de la cual casa no queda ni rastro más que el nombre. En la margen izquierda este siglo XX, han desaparecido las Casas Urasandi e Iruroin... Nada de nada, salvo el nombre, que nos aclare su historia.

En Lastur quedan dos molinos, y los nombres de Goik-ola, Plaza-ola y Leiza-ola, poca cosa para indicarnos la actividad industrial anterior del barrio en tiempos mejores...

En Astigarribia todavía conserva hoy la mente popular, los nombres de Astillero y Mollatxua que desaparecieron con la construcción del ferrocarril.

La mejor muestra del esplendor de la Deba marítimo-industrial, es la Iglesia Parroquial, con fecha escrita en su interior de 1556. Es una medida de aquel tiempo. Nunca Deba ha podido construir un ejemplar semejante, más que entonces.

En 1951 se cerró el último tramo del puente, que se abría para dar paso a los veleros que subían por la ría hasta los Almacenes de carbón. Ya no había veleros ni almacén.

*Deba y Mayo del año 2004*

**ANES ARRINDA**

# Un último premio ganado por **ANES ARRINDA**

Javi CASTRO

De forma escueta Anes me comentó la grata noticia de que había obtenido un premio a sus 91 años de edad, con un trabajo que había presentado en un concurso de cuentos. Tuve la suerte de conocerle durante 21 años que hemos coincidido en esta misma Villa marinera y nos unía algo más que el amor a estas tierras debarras, también manteníamos en común hasta alguna sana costumbre traída de nuestros municipios natales y que la antigua pescadería de Ana sabía compensar. Ahora Anes ya no está con nosotros, otro especial y gran colaborador de la revista DEBA ha partido hacia la historia, pero hemos tenido la suerte de beber de sus fuentes, de hablar largos ratos sobre los temas que muy bien conocía y que continuamente le rondaban por su cabeza, ha sido un gran maestro y su partida nos da fuerzas para seguir su ejemplo. La magia y el animismo seguirán presentes en el hueco que ha dejado, porque nadie nunca más lo llenará como él.

En la escueta nota en que me informaba del tercer premio conseguido, se vislumbraba la alegría de su interior "a pesar de su mala presentación" porque tenía el ordenador estropeado y el hombre se agotaba con facilidad.

**Javi: el cuento presentado indecorosamente ha merecido el tercer premio en un Concurso de Cuentos de la Sociedad "Euskerazaleak" de Bilbao. Te lo comunico porque es una satisfacción, a pesar de la mala presentación; que no pude otra.**

Un abrazo  
Anes

Deba y abril 2004

Este y otros escritos similares, fruto del intercambio epistolar que acostumbrábamos a mantener, adquieren ahora mucho más valor humano y sentimental, porque son un trozo de reliquia de los buenos amigos que, por una causa u otra, ya no están presentes.

!!! ZORIONAK ANES!!!

Javi: el cuento presentado indecorosamente ha merecido el tercer premio en un Concurso de Cuentos de la Sociedad "Euskerazaleak" de Bilbao. Te lo comunico porque es una satisfacción, a pesar de la mala presentación que no pude otra.

Anes

Deba y abril 2004

# Bizitza oso bat Deban argazkietan: *Fotografías de una vida en Deba:* **Anes Arrinda (1950-2004)**

Debako katekista taldeak Anes Arrindari omendia egiteko eta bera hurbiletik ezagutzeak suposatu diguna gogoratzeko parte hartu nahi du aldizkari honetan. Anes, batzurentzat irakaslea izan zen, besteentzat Elizgizona, beste batzurentzat laguna eta ia gehienak bidelagun ona zela sentitzen dugu, ibilbidean zehar ur freskoa darion iturria.

Gure hitzak urriak dira, ia isilpekoak, oraingo honetan irudiekin eta hainbeste urtetan zehar bildutako argazkiekin hurbilduko garelako beraren ondoan bizitako momentu berezietara.

Mila esker guztiagatik, Anes.

Debako Katekista Taldea

*El grupo de catequistas de Deba quiere participar en esta revista para rendir un homenaje-recuerdo a Anes Arrinda por todo lo que ha significado conocerle y vivir cerca de él. En Anes tuvimos unos el maestro, otros el hombre de Iglesia, otros el amigo y casi todos sentimos que era un buen compañero, una fuente de agua clara en el andar del camino.*

*Nuestras palabras son escasas, casi silenciosas, porque esta vez será a través de la imagen, de la selección de fotografías recopiladas durante tantos años, como nos acercaremos a esos momentos especiales que tuvimos el privilegio de disfrutar a su lado.*

*Gracias por todo, Anes.*

Grupo de Catequistas de Deba



1950. Final de los Ejercicios Espirituales.



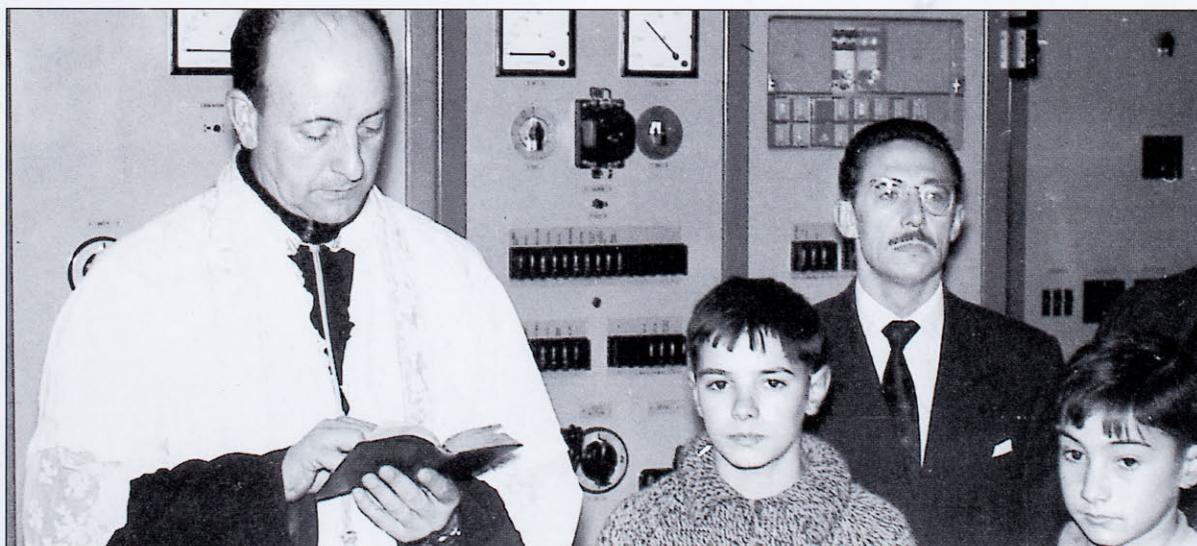
Anes en la ermita de San Roque. 1950.



Navidades de 1950. Concurso de Villancicos. Anes con los participantes, de izda. a dcha.: Juan Carlos Zalba, Ramón Azpiazu, José A. Garate, Mari Isabel Allica, Don Anes, Txaro Garate, Pili Martín, Maritxu Martín, Mari Asun Urain, Marisol Etxeberria, M<sup>ra</sup> Carmen Ulacia y Asún Iriondo. Detrás, junto al teniente de la Guardia Civil, Máximo Mugica.



Deba, 31-VIII-1960. Inauguración del órgano de la iglesia. En la fotografía junto a Anes Arrinda aparecen también, Pablo Sorozabal, Jesús Guridi y José Ignacio Urbieta...



Bendición de la Nueva Central Automática. Anes junto a Andrés Acosta y Rafa Pastor. 1961.



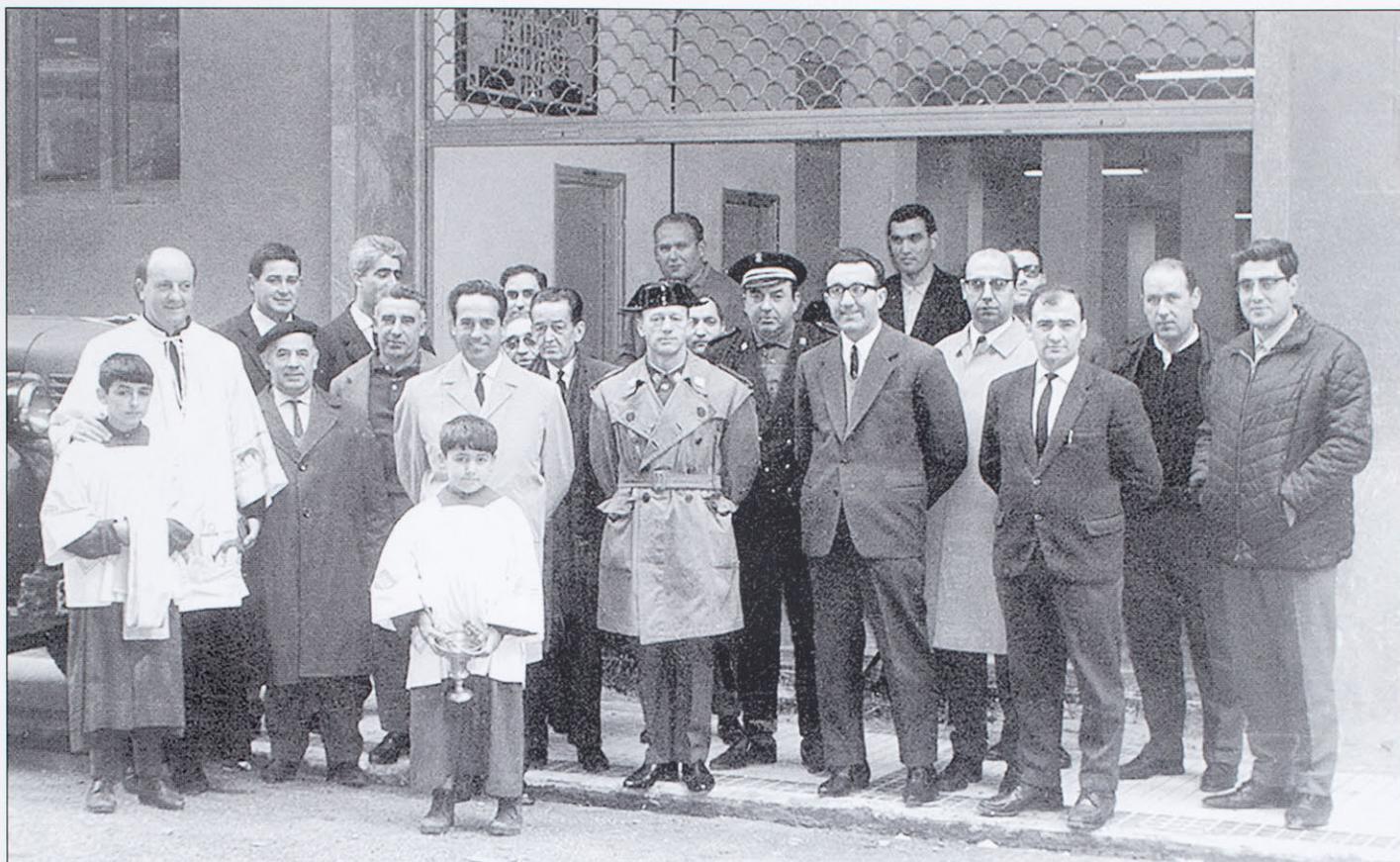
Recepción del Papa Juan XXIII. Celebración del Doctorado en Teología por la Universidad Pontificia Lateranense. Roma 1960.



1962. Bodas de Plata sacerdotales. Anes junto al Obispo de los Ríos, Víctor Garaigordobil.



1970. Grupo de danza Gure-Kai en Nantes.



Deba, 1964. Inauguración de la Plaza del Mercado.



1963. Primera Comunión y desayuno.



1978. En Aralar junto a Pili Subiñas.



1970. Anes Arrinda junto a José Miguel Barandiarán.



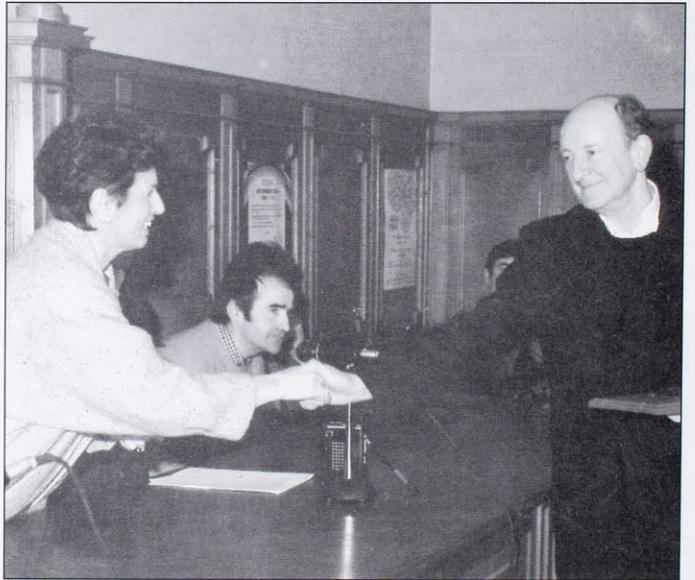
Día del Niño en Deba. Agosto de 1978. Anes y la Tamborrada Infantil.



1979. "Debarren Eguna".



Pamplona, 1983. 11º año que nos llamaron a participar en el "Día del Niño".



Reparto de Premios del concurso literario "Tene Lehiaketa". 1986.



1987. Bodas de Oro sacerdotales.



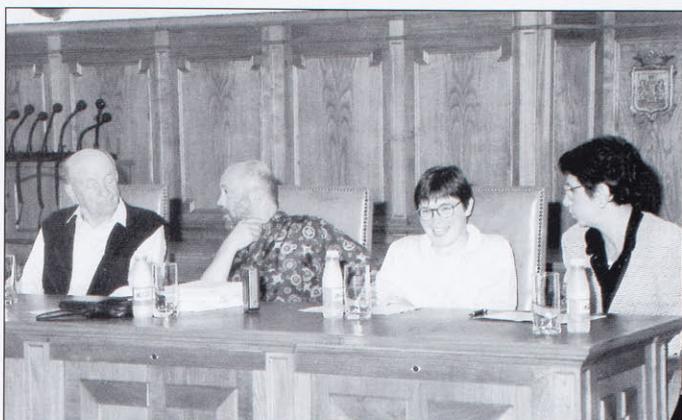
1995. 50º Aniversario de Errota-Zahar. Amaiak-Bat:11 - XX (francés): 0.



Deba, 19-05-1995. Junto a miembros de Kultur Elkarte.



Deba año 1986. Concurso literario "Tene Lehiaketa".



Deba, año 2000. Presentación del libro "Anastasio Arrinda, algo más que un párroco de pueblo" de Rafael Castellano.



Homenaje, 50 años en Deba. Inauguración del Pº Anes Arrinda. Año 2000.



Deba año 2000. Día del Marinero.



Deba año 2000. Día del Marinero.



Esperando al Ayuntamiento Infantil para el traspaso de poderes. Año 2001.



El Ayuntamiento Infantil junto al alcalde Jesús Mari Agirrezabala y Anes. Deba 2001.



Anes junto a Txaro Garate, los "toreros" e Iñaki Muguruza. Deba 2001.



Anes cocinero. Año 2003.

# MEMORIA FOTOGRAFICA

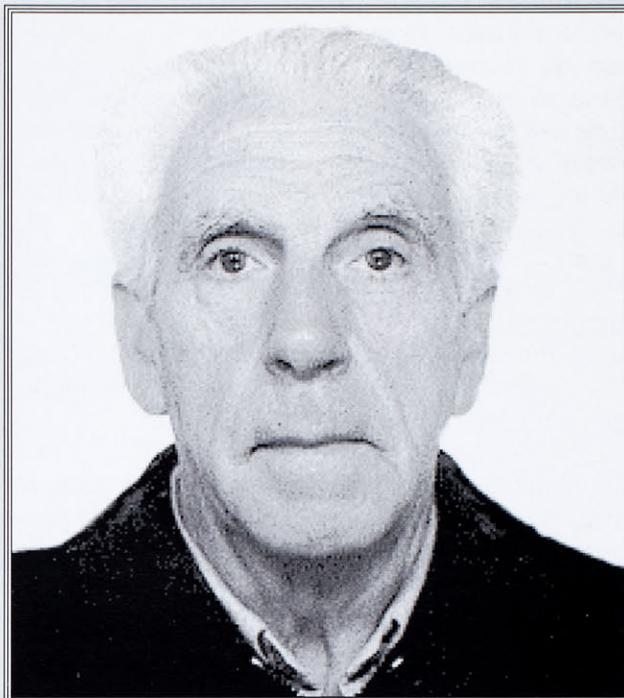
Carmelo URDANGARIN

Iñaki Martínez Gorrotxategi (Deba 1921) hijo de José "Amua" por cuyo sobrenombre también se le conoce, casado con Bibiana Ascasibar, es un notable artista que destacó, sobre todo, como escaparatista, actividad que desempeñó en Madrid durante muchos años.

Cursó los primeros estudios en la Escuela Pública de Deba y los de segunda enseñanza en el Instituto de Oñati. La guerra civil española truncó lo que pudo ser una brillante carrera académica.

Desarrolló junto a su padre, excepcional dibujante y caricaturista, sus indudables condiciones para las artes plásticas, conservando e innovando las técnicas para la fabricación de figuras de tela. Hay que destacar, también, su actividad expositiva, acuarelas, entre otros lugares, en San Sebastián y Eibar.

De nuevo entre nosotros, desde hace casi dos décadas, nos describe con acierto algunos aspectos de Deba de los primeros años del siglo XX.



## CUANDO DEBA SE LLAMABA DEVA Primer cuarto de siglo XX

Iñaki MARTÍNEZ GORROTXATEGI

El vecindario que ocupaba la pequeña comunidad, asentada al borde del arenal que existía junto a la desembocadura de la ría, se acomodaba a un sistema de vida acorde a su circunstancia y nosotros los chavales de aquel entonces, éramos también hijos de la misma situación.

Las fiestas, la playa, la escuela, los juegos, la religión, las arribadas de los barcos, el carbón en el puerto, etc., nos marcaban unas pautas que se cumplían invariablemente con arreglo a un calendario que se repetía a través del tiempo a pesar de que empezaba a notarse una soterrada ansia de renovación.

Existían varios "kale-baserris": Belengua, Azto-

chiki, Iturrikua, etc., que fueron desapareciendo al construirse en su lugar casas de nueva planta de dos o tres alturas, con lo que el aspecto del pueblo empezó a tomar visos de modernidad.

Tras largos pleitos entre los señores de Treku y la Corporación Municipal, ésta consiguió la nueva traída de aguas y la nueva iluminación con focos centrales, que nos hizo ver una nueva escalera inclinable con dos ruedas grandes y que la dejaban en el paseo cubierto.

No le sacamos mucha utilidad porque la dejaban atada con cadena y no nos permitió desenvolvernos.

Nací en la casa que hacía esquina entre las calles de S. Roque y Lersundi en el primer piso y es en ese punto en donde empezó a desarrollarse mi personalidad.

## 1. EL TREN

De una manera indirecta empecé a conocer al TREN, a través de una señora que vivía en el 2º piso de la misma esquina. Conocida por Dña. María no se si viuda o solterona, menuda, muy delgada y huesuda con un moño blanco en lo alto del cráneo y vestida de negro absoluto. Salía a todos los trenes con un mazo de prensa a ofrecer la venta de periódicos.

En la misma casa, en el tercer piso vivía un maquinista de tren a quien yo llamaba Antonio y era el que manejaba la locomotora MONTE ARNO y el que llevaba el primer convoy de la mañana que salía para San Sebastián.

De madrugada el fogonero encendía la caldera y cuando la presión estaba a punto, llamaba al personal, con un profundo ulular para formalizar el convoy a la hora convenida.

Ese ulular del pito de la locomotora que se extendía por el pueblo todavía a oscuras y yo desde la cama me creaba la sensación de que un monstruo gigantesco había sido degollado.

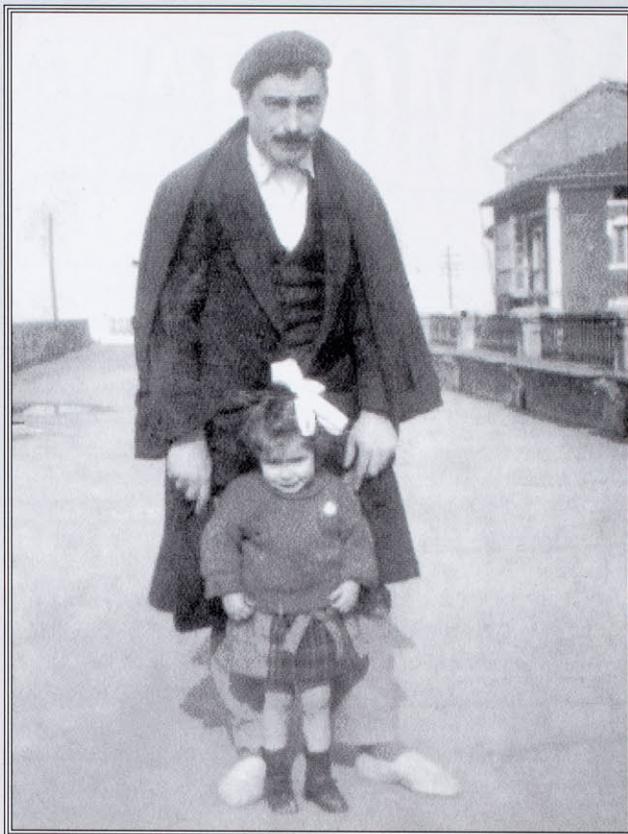
Otros lugares de diversión escogidos dentro del recinto de vías eran el convertidor de direcciones la vía muerte que llegaba hasta el túnel "Txikisha" o la vía arenosa que bajaba hasta la playa.

Esas vías, ya en decadencia en las que permanecía algún que otro vagón vacío, empujando hasta arriba para luego montar en él y bajar hasta el límite, sino éramos motivo de persecución por parte del Sr. Rodríguez o de "Serafín" empleados del ferrocarril, que nos perseguían haciéndonos correr denodadamente.

## 2. EL CINE

Las sesiones de Cine tenían lugar en el Bar de la Playa, junto al frontón.

La cabina de proyección estaba en el chaflán del vértice exterior, junto a la vía. Se llegaba a ella a través de una ventana utilizando una pequeña escalera desde la calle.



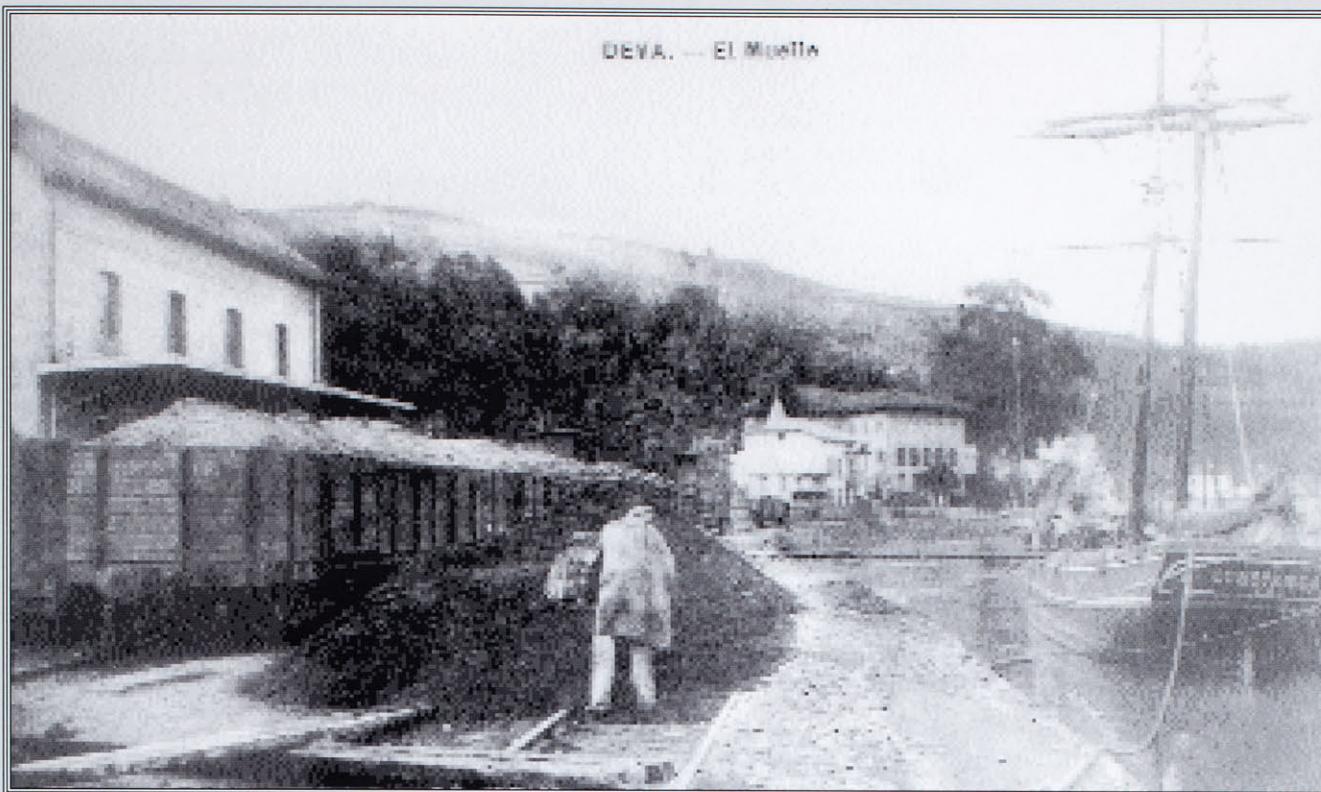
José Martínez Amuategui con su hija Teresa en la terraza del paseo cubierto. 1920

Txarturi el encargado de la proyección a quien esperábamos impacientes, a que abriera la ventana desde dentro, bajara la escalera hasta el suelo y ya pudiera atravesar la ventana y preparar la proyección.

Cuando no disponíamos de suficientes "fondos", con qué envidia mirábamos los peldaños de aquella escalera, tan cercana y tan lejana al mismo tiempo.

Las sesiones se reducían a un pase la tarde de los jueves y otro la tarde de los sábados. Los domingos dos sesiones una temprana infantil y otro más tardía para mayores.

En cierta ocasión llegamos a ver gratis un reportaje de un Campeonato de Traineras ganado por la embarcación de Ondarroa y que fue presentada por el Sr. Lecea, boticario de la referida villa. Un "sucedáneo" del cine del que yo disponía, era una pantalla de papel blanco con un bastidor de cartón que se iluminaba con dos velas y hacía proyectar sombras chinescas. Lugar del espectáculo en las noches de verano era la terraza del paseo cubierto.



### 3. SANTA CATALINA

Tendría yo los 7 años cuando un tío mío provisto de una cámara "Pathe Babi" 8 mm. organizó la filmación en Santa Catalina de toda una "corrida de toros" con diversos "acompañamientos" como un combate de boxeo: "Corrocón" contra "Pototo". Arbitro José Ignacio Urbieta, éste a su vez primer espada. Aurresku de honor para las "Manolas" provistas de peineta alta, mantilla y mantón de Manila: Zure Ortuzar, Carmenchu Ruiz y mi hermana Tere.

El "morlaco" mi perro TXINTXO, conocido entre los amigos de mi padre a los que hacía visitas a CASA PATXI para reclamar el azúcar del café.

Un mes más tarde se proyectó la película en la sastrería de Ruiz con gran éxito y alboroto. La película ha permanecido sin aparecer hasta hace pocas fechas. Espero restaurarla por medio de la Filmoteca Vasca.

### 4. "LAS COMEDIAS"

Entre los números 2 y 4 de la calle Lersundi aún hoy existe un pasadizo o pasillo entre dos tapias, continúa por una escalera de piedra, oculta entre zarzas y que llega hasta una chabola situada en lo

que era un recodo del camino de subida a San Roque y al que se salía por un portón, también desaparecido. La chabola que estos últimos años ha sido utilizada por los del caserío Aldatz.

En el corral que existía, Gregorio Urbieta, Pototo Rodríguez y alguno más, tenían montada una barra fija de circo, en la que pretendían hacer volatines a semejanza de los Hermanos Valdeón, que nos visitaban todos los veranos y en la Plaza Nueva nos ofrecían sus "comedias".

### 5. ACCIDENTE

Una mañana, ayudándole a Román Galarraga a que subiera por una de las tapias del ya conocido pasadizo, cuando estaba sobre mis hombros, se desprendió una de las piedras hiriéndome en la cabeza provocándome una fuerte hemorragia. Me llevaron a la farmacia tras dejar un rastro de sangre. La chavalería se arremolinó frente a la rebotica y me sentí orgulloso al ser un auténtico foco de atención. De vuelta a casa, mi madre sufrió un desvanecimiento y entramos a la tienda de muebles de junco y mimbre que en la Plaza Vieja tenían los Urquiri, lo que después ha sido conocido como Tienda de Urcaregui.

N.º 1. DFRAL - Entrada del Puerto.



## 6. LA ESCUELA

Las escuelas municipales estaban situadas en lo que es la calle Astillero y donde posteriormente se construirían una serie de lavaderos para sustituir a los primitivos que recogían aguas de diversos arroyos: El del cementerio, Osio y Arzabal.

Los nuevos, dotados de pilas y piedras individuales les facilitaron las labores del lavado. Luego alzados, los tinacos sobre la cabeza eran llevadas las coladas por los alrededores del campo de fútbol a ponerlas a solear.

Las escuelas ocupaban lo que después fue el mercado. Una nave para las niñas y otra para los niños.

Esta última estaba regentada por D. Lorenzo Aparicio de poblada barba que a decir de la gente era un excelente profesor, que para mí resultó ser completamente negativo.

Nos hacía formar frente a la tarima en filas sucesivas por estatura cuando tenía algún motivo trascendental.

Esta vez, para castigar a la vista del alumnado en pleno a Luis Galarraga y a José Ignacio Urbieta. Empezó por llevarles cogidas las orejas, tirarlos al

suelo y propinarles una serie de patadas sin miramiento alguno.

Yo que estaba en una de las primeras filas, salí corriendo y no paré hasta casa. No volví a pisar la escuela.

## 7. MI AMIGO JOSÉ IGNACIO

Como ya está dicho, nací en la casa que hacía esquina entre las calles San Roque y Lersundi y es el lugar de donde conservo las primeras imágenes. Tanto a esta casa como a la siguiente de la calle Lersundi se subía por un único portal.

A medio tramo de la escalera había una cancela o puerta con varios barrotes forjados y cristales granulados. Por ella se bajaba a la tienda que ocupaba toda la planta baja: una ferretería con herramientas, azadas, palas, guadañas y toda clase de útiles de uso en un caserío. También disponía de una sección de comestibles.

Al final fuera ya de la casa había una taberna con largos mostradores, barricas y pellejos de vino, en la planta baja, junto a un jardín o huerto que llegaba hasta los muros de la casa de Cordón ya en Labatay.

Sobresaliendo de la fachada había un mirador de cristales de colores entre los que destacaban unos de color azul muy intenso.

Era el estudio para piano de Javiera, la chica de la familia. El Sr. Urbieta, viudo ya y ciego con una enfermedad incurable que le iba minando y destruyendo hasta que llegó el fatal desenlace.

Bajo la tutoría de D. Pedro Usobiaga se marchó a estudiar la profesión de dorador y decorador. Al subir o bajar y cruzar por delante de la referida cancela, pasaba deprisa no fuera a oír aquellos lamentos desgarradores que tantas veces había escuchado.

## 8. LA IMPRENTA

Orue, un simpático anciano que tenía una pequeña imprenta en el lugar donde hoy está la telefónica, vivía con Curutze en el piso abuhardillado de la casa de los Urbieta.

No les fue bien y se instalaron en los bajos interiores de las huertas de lo que más tarde sería Pensión Echeverría.

Yo siempre que le veía manejar la Minerva, me parecía que alguna vez terminaría por pillarse la mano al sacar la cuartilla impresa y colocar la nueva aprovechando el paso de los rodillos para entintar la prensa.

## 9. NUEVA VIVIENDA

Cuando los Andonegui -Ulacia- ampliaron el Hotel Monreal, construyeron una nueva casa con fachada a la calle Ifarcale de tres pisos que luego fue conocida como la de las Bolas, con unos balcones que para entonces fueron auténtica revolución arquitectónica.

Es la primera vez que veía habitaciones pintadas en colores y con cenefa.

El adaptarme a la nueva situación no me costó mucho pues encontré nuevos motivos de entretenimiento. El trasiego de pinches, botones, cocineros entrando y saliendo al patio de la cocina donde tenían una máquina de hacer helado.

El resto de la zona no edificada eran unos jardines con rosales y un estanque. En la zona fronteriza al campo de tenis de la señora Condesa de Lersundi, había un gallinero del que se surtía de huevos el Hotel.

Dos balcones en un tercer piso suponían unas buenas atalayas para curiosear.

Leonardo Otuzar, proveedor en la alameda de un taller mecánico y alquiler de coches fue uno de los nuevos inquilinos.

Otro fue Elías... con su hija, una rubia muy guapa, el otro hijo pelotari de cesta punta, les trajo un fonógrafo de bocina, la melodía "Lágrimas Negras" sonaba casi continuamente no sé si por que no tenían otro disco o porque les gustaba en demasía.

Cuando llegó el verano el 2º piso fue ocupado para veranear por Millán Astray. Su aspecto fiero con el parche en el ojo, manco y andar con taconazos y espuelas, me producía pánico y disimulaba una entereza que no tenía, cada vez que me cruzaba con él.

Hablando de otra cosa, en la nueva calle estuvimos en pugna continua Roque Beitia "Shiku" y yo para ver quién pintaba mejor las figuras de romanos.

## 10. TEATRO

Para ayudar a las familias de los soldados que se marchaban a África, se organizaron unas funciones de teatro, y mi padre se encargó de la confección de las decoraciones y como local con espacio suficiente, se buscó el Claustro de la Parroquia y allí en el suelo fue pintando grandes papeles.

Solía ir a verle pintar manejando un montón de botes de colores que solía mezclar con agua cola, en un tablero amplio de madera con paleta.

Yo solía entrar con algún amigo, al que como favor especial le permitía entrar.

Cuando me cansaba me entretenía mirando una serie de litografías que ocupaban todo el perímetro del Claustro, con escenas desde el Paraíso Terrenal hasta la Ascensión, y a los condenados al Infierno ensartándoles con tridentes y arrojándoles al abismo.

En visitas posteriores, con ocasión de algún concierto he notado con pena, que las líneas que sirvieron de plantillas para hacer las dovelas de las arcadas y que estaban marcadas en el suelo, se perdieron sin remedio al colocarle el nuevo pavimento.



1ª fila: José Luis Careaga, Vega, Ignacio Aizpurua, Angel Larrañaga "Txatua", no identificado, no identificado, Aldalur y Fernando Ruiz.

2ª fila: Sordomudo Arostegui, agachado "Amua".

3ª fila: Iñaki Oñederra, Vicente Larrañaga "Txatua", Pedro Charturi y José Egaña "Txapasta".

4ª fila sentados: De Diego, Federico Martínez y Crispín Beitia.

5ª fila tumbado: Constantino Alcibar.

## 11. LA RADIO

Mi tío Manolo, empleado en la recién inaugurada EAJ8 Radio S.S. nos trajo una radio "último modelo". Era un "trasto" bastante grande con cuatro mandos giratorios, tomas de "antena" y "tierra" dos palancas de contacto, una pila seca y una batería que había que cargarla la bocina puesta de pie encima del aparato.

Había que tenerla cargando durante unas dos horas y así conocí la Sala de Máquinas de la nueva central de Arzabal.

Había dos turbinas con sus alternadores que producían un zumbido estridente y la tercera, una Diessel siempre silenciosa y quieta para usarla cuando faltase el agua. Me gustaba verlas pero muy de lejos no fuesen a ponerse a lanzar rayos.

En Semana Santa venían a casa a oír el Sermón de la Siete Palabras varias personas con gran devoción, entre ellas Iñasi la planchadora.

## 12. TINIEBLAS

Para acudir a los servicios de tinieblas en la parroquia nos escondíamos en la parte más oscura de la iglesia para que no nos viese "Karatxe" el Sacristán Zarra que nos vigilaba para que no nos desmandáramos, provocando rotura de sillas.

Eran particulares y la señal del propietario figuraba en el reposabrazos con iniciales hechas de tachuelas de latón claveteadas; sino eran más elegantes con un asiento más alto supletorio para sentarse a una intermedia altura.

## 13. EL PUERTO

Cada vez que se anunciaba la arribada de algún carguero ya fuese goleta o vapor, se notaba que aumentaba la actividad del puerto, con los preparativos preliminares a la descarga.

La gente que dependía de ello se resistía a ir cayendo en la rutina de la espera, sin un horizonte de renovación e ir muriendo poco a poco, malven-

diendo a otros puertos o armadores o varando en los bajíos de las orillas como un esqueleto gigantesco, que se va deshaciendo lentamente.

A pesar de todo los tripulantes del recién atracado, contrataban la Banda de Chistularis, se colocaban cerrando con barricas grandes las bocacalles de la plaza, se contrataban un par de "embolados" y había fiesta de toros antes de comenzar la descarga en los muelles del puerto.

## 14. GUERRA DE ÁFRICA

Enfrente de la casa de Batz se hacía instrucción militar y cuando esto ocurría nos quedábamos mirando los movimientos del manejo del fusil, no se con qué motivo se hacía esto.

Cuando llegaba el verano motivo de distracción eran el arrastre de las casetas y colocación de las cuerdas extendidas hasta el mar para evitar los revolcones provocados por las olas.

La churrería ambulante que se montaba en la esquina del túnel de paso del frontón, propiedad de la familia Esparza, era una especie de cenador con celosías verdes que contaba con veladores de mármol, mostradores relucientes de zinc y freidurías de churros.

## 15. SAN JUAN

Por mi cambio de domicilio, yo que había pertenecido al clan de Plaza Berri tuve que cambiar al de Plaza Zaharra.

El inicio de estudiar en Oñate, junto con mi hermana, estaba ya decidido a hacerme arquitecto, y al mismo tiempo trabajar en el estudio del Sr. Zabala en Madrid. Esta es la causa por la que no entré en la 2ª Promoción de Efebos.

Como los últimos San Juanes antes de mi marcha hice 2 brujas similares para clavarlas una en cada hoguera y así no pelearnos entre clanes.

Porque esta guerra entre clanes era "feroz". Nos pasábamos ocultando la situación de nuestros depósitos de zarzas y haciendo guardias para que no fuéramos víctimas de sabotajes.



Los primeros años del siglo XX los bañistas entraban en las casetas situadas en la parte alta de la playa, se cambiaban de ropa y con bueyes, eran llevadas junto al agua. Después de bañarse se hacía la operación inversa. La fotografía, a mano derecha según se mira, recoge fatigados los bueyes en el agua ó descansando junto a la “roca pequeña”.

La hoguera al lado del montón principal, teníamos otro de reserva, éste de “trastos” para luego ir añadiendo a la hoguera principal a medida que se iba consumiendo la de zarzas, los “trastos” eran provenientes de “gambaras” y camarotes de conocidos y parientes.

La carnicería de “Pistón” en un frente y la relojería de Aguirre en el otro mantenían una pugna constante para alejar la hoguera del establecimiento correspondiente.

## 16. INCENDIO

Al final del verano de 1932, al atardecer se revolucionó todo el pueblo pues ardió por completo la fábrica de celuloide (Reiner).

La inmensa mayoría del pueblo lo tomó como un espectáculo, desde el muelle y la terraza del paseo cubierto.

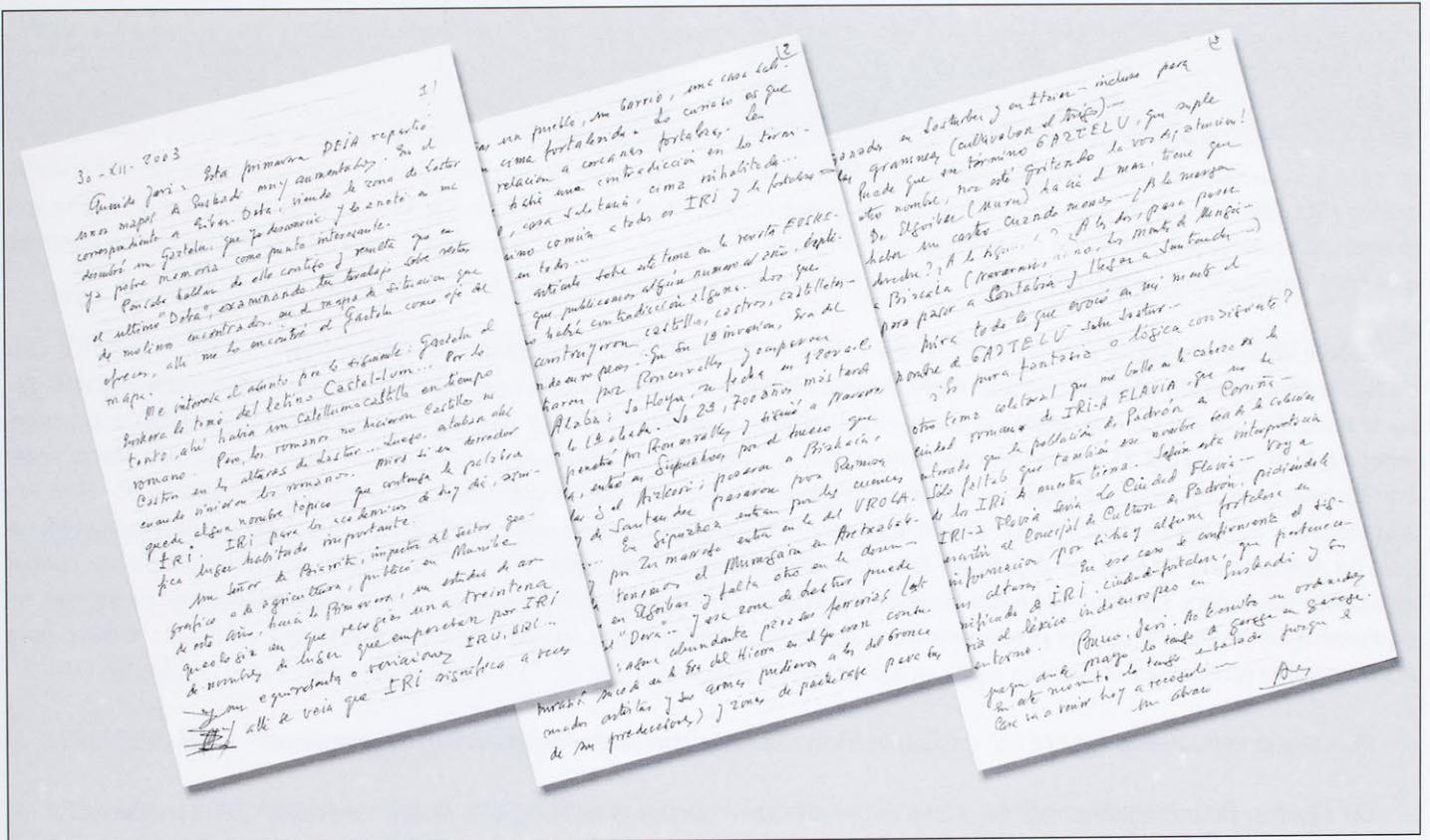
Mujeres que trabajaban en ese sitio lloraban desconsoladamente, a nosotros nos parecía que se habían escapado los fuegos del infierno. Cuando ya nos hubimos cansado, pues aquel “infierno” parecía que no tenía fin, nos marchamos.

Con el último, con quien hablé, como despedida fue con Víctor Urcalegui.

Al día siguiente empezó mi nueva vida en Oñate.

# A PROPÓSITO DE UN GAZTELU EN LASTUR

Javi CASTRO



Beber de una fuente de la que mana siempre agua fresca es uno de los mejores placeres que se puede disfrutar sin tener que esconderse ni responder a preguntas tan difíciles como tediosas. Otros placeres mundanos hay que llevarlos más a escondidas y no son siempre bien vistos.

El amigo Anes Arrinda era siempre una fuente inagotable de sabiduría y los que hemos tenido la suerte de tratarle y de haberle conocido lo podemos decir sin vergüenza. Para mi ha sido un especial amigo como pocos. Sus escritos releídos una y cien veces cada vez son mas clarificadores, su ágil estilo y la facilidad de transmitir los conocimientos que había heredado de sus antepasados, han hecho que no pocos como yo se sientan minúsculos ante tanta energía que irradiaba.

Don Anes me escribía a menudo, contándome sus vivencias e investigaciones y, como fruto de una de sus últimas misivas, voy a reproducir aquí el contenido íntegro de una carta manuscrita de tres folios que me envió a raíz del topónimo GAZTELU de Lastur.

30-XII-2003

Querido Javi: Esta primavera DEIA repartió unos mapas de Euskadi muy aumentados.

En el correspondiente a Eibar-Deba, viendo la zona de Lastur descubrí un Gaztelu, que yo desconocía y lo anoté en mi ya pobre memoria como punto interesante.

Pensaba hablar de ello contigo y resulta que en el último "Deba", examinando tu trabajo sobre restos de molinos encontrados, en el mapa de situación que ofreces, allí me lo encontré el Gaztelu como eje del mapa.

Me interesa el asunto por lo siguiente: Gaztelu el euskera lo tomó del latino Castel-lum... Por lo tanto, ahí había un Castellum = Castillo en el tiempo romano. Pero, los romanos no hicieron Castillos ni Castros en las alturas de Lastur... Luego, estaban ahí cuando vinieron los romanos. Mira si en derredor queda algún nombre tópico que contenga la palabra IRI. IRI para los académicos de hoy en día, significa lugar habitado importante.

Un Señor de Biarritz, inspector del Sector geográfico o de agricultura, publicó en Munibe de este año, hacia la Primavera, un estudio de arqueología en que recogía una treintena de nombres de lugar que empezaban por IRI y sus equivalentes o variaciones IRU, URI... y allí se veía que IRI significa a veces ciudad, otras un pueblo, un barrio, una casa solitaria y una cima fortificada. Lo curioso es que todos dicen relación a cercanas fortalezas. Le parecía que había una contradicción en los términos = ciudad, casa solitaria, cima inhabitada... pero el término común a todos es IRI y la fortaleza que existe en todos ...

Escribí un artículo sobre este tema en la revista EUSKERAZAINTZA que publicamos algún número al año, explicando que no había contradicción alguna. Los que en Euskadi construyeron castillos, castros, castilletes ... fueron los Indoeuropeos. En su 1ª invasión, Era del Bronce, entraron por Roncesvalles y ocuparon Navarra y Alaba; La Hoya, se fecha en 1200 a. C. y pertenece a la 1ª oleada. La 2ª, 700 años mas tarde (500 a. C.) penetró por Roncesvalles y siguió a Navarra, pasó por Alaba, entró en Gipuzkoa por el hueco que dejan el Aralar y el Aizkorri, pasaron a Bizkaia, Santander y de Santander pasaron por Reinosa a la Meseta... En Gipuzkoa entran por las cuencas del ORIA y por Zumarraga entra en el UROLA. Por el Urola tenemos el Murugain en Aretxabaleta, el Muru en Elgoibar y falta otro en la desembocadura del "Deva"... y esa zona de Lastur puede ser buena: agua abundante para sus herrerías (esta invasión sucede en la Era del Hierro en el que eran consumados artistas y sus armas pudieron a las de bronce de sus predecesores) y zonas de pasturaje para sus ganados en Lasturbea y en Itziar... incluso para las gramíneas (cultivaban el trigo)...

Puede que ese término GAZTELU, que suple a otro nombre, nos esté gritando la voz de ¡atención!

De Elgoibar (Muru) hacia el mar tiene que haber un castro cuando menos... ¿A la margen derecha? ¿A la izquierda? A los dos, para pasar a Bizkaia (Navarniz Luno, Los Montes de Mungia... para pasar a Cantabria y llegar a Santander ...).

Mira todo lo que evocó en mi mente el nombre de GAZTELU sobre Lastur...

¿Es pura fantasía o lógica consiguiente?

Otro tema colateral que me bulle en la cabeza es la ciudad romana IRI-A FLAVIA, que me he enterado que la población de Padrón en Coruña. Sólo falta que también ese nombre sea de la colección de los IRI de nuestra tierra. Según esta interpretación IRI-a Flavia sería La Ciudad de Flavia... Voy a a escribir al Concejal de Cultura de Padrón, pidiéndole información, por si hay alguna fortaleza en sus alturas. En ese caso se confirmaría el significado de IRI, ciudad fortaleza, que pertenecería al léxico indoeuropeo en Euskadi y su entorno.

Bueno Javi, no te escribo en ordenador porque desde mayo lo tengo de garaje en garaje. En este momento lo tengo embaldado porque la casa va a venir hoy a recogerlo...

Un abrazo

Anes



*El pico Gaztelu domina el valle.*



*Gaztelu (540 m.) destaca sobre los caseríos Murgi.*

Eran las Navidades de este pasado año y las razones que Anes exponía en su externa carta me hicieron consultar otra vez el plano editado por el Ayuntamiento de Deba y realizado por mi amigo Luis del Barrio de Etnogintza. Cercanos al topónimo Gaztelu, origen y motivo de la chispa que se encendió en la mente de Anes, se encuentran unos pocos topónimos como los que él indica :

URkulu, una cima cercana situada a 500 mts. al Sureste,

AlbizURI, caserío situado a 900 mts. al Este,

IRUkurutzeta, loma situada a 1000 mts. al Este, cercana a los caseríos Zigaran,

URtzabal, lugar donde existe una fuente y situado a 650 mts. al Nordeste,

URreitzu, collado situado a 2000 mts. al Nordeste entre las cimas de Andutz y Saltsamendi,

KeretxURI, lugar bajo el caserío Lizarreta, distante 1500 mts. al Noroeste,

MIRUbietako sakona, lugar situado sobre el caserío Obietazar y distante 1800 mts. al Noroeste,

IRUbixa, collado límite con Mendaro y situado a 1250 mts. al Suroeste,

IRUerreketa, pequeño río que baja de la zona de Aitolaberri, a poco mas de 2000 mts. al Sureste,

sin olvidar que el propio topónimo LastUR lo contiene.

Son demasiados topónimos todos alrededor y muy cercanos al Gaztelu de Lastur y la mayoría de ellos tienen una sencilla explicación basándose en lugares relacionados con el agua, en numerales o en el propio color, por lo que es fácil patinar en este ámbito. Será la arqueología la que finalmente pueda, con un programa de prospecciones como el que actualmente se está llevando cabo por la zona del Bajo Deba, demostrar lo que a nuestro amigo Anes le bullía en su mente: hallar el poblado protohistórico de Tritium Tuborico.



Jesús Berecibar "Txopa" los primeros años cincuenta del siglo XX.  
(Foto cedida por la familia Esnaola-Berecibar).

# JESÚS BERECIBAR

## "Txopa", MAESTRO TALLISTA

Carmelo URDANGARIN ALTUNA

Como hemos señalado en un trabajo anterior (1) los tallistas son los artífices especializados en la ornamentación, sobre todo, de muebles de madera, actividad que hasta épocas todavía recientes, han llevado a cabo los artesanos.

En el aprendizaje de este oficio, tradicionalmente han sido fundamentales la observación de los maestros en su trabajo y sobre todo la práctica durante largos períodos de tiempo, en muchos casos, siguiendo sus indicaciones. Sin embargo los conocedores de esta actividad estiman que es muy difícil llegar a ser un tallista cualificado, de los que su tarea se confunde con la de los artistas, sin unas condiciones naturales como la satisfacción en el desempeño de este trabajo y una notable destreza manual.

La figura del maestro, como en otros muchos oficios, ha sido de gran importancia y además en el caso de los tallistas en ocasiones han acabado por llegar a ser verdaderamente creadores de obras de arte. Un ejemplo paradigmático es el del eibarrés Jesús Berecibar "Txopa" que tras una intensa actividad como artesano y maestro en su entorno se desplazó a Venezuela dejándonos notables trabajos.

### EL MAESTRO

Jesús Berecibar Espilla (Eibar, 13 de enero de 1909 - Isla Margarita Venezuela 16 de agosto de 1980) conocido como

"Txopa", hijo del armero Manuel y de Manuela, desde su juventud mostró una gran disposición para el dibujo llamado de adorno o artístico. Uno de los recuerdos que ha perdurado de su actividad infantil es la afición a realizar dibujos en las calles de su ciudad natal utilizando tizas.

Según Pedro Celaya (2) siendo muy joven hacia 1914, se desplazó a Guernica con su familia en cuya Escuela de Artes y Oficios "se inició en el aprendizaje artístico obteniendo diplomas de honor en todas las disciplinas".

Durante su permanencia en Guernica, Jesús Berecibar trabajó como tallista en el taller de Benito Furundarena y a su regreso a Eibar en la conocida empresa Orbea posiblemente también como ebanista.

Para cumplir el servicio militar se desplazó a Madrid acudiendo a clases de dibujo en la Academia Capuz y en el Círculo de Bellas Artes. Fue a su regreso cuando empezó el aprendizaje de la talla en madera en lo que acabaría especializándose y a lo que dedicó toda su vida laboral.

Todo hace pensar que Jesús Berecibar, siempre tuvo una clara vocación de maestro pues mediados los años treinta del siglo XX ya impartió clases de dibujo y talla en un pequeño local en la calle Arrandegui, hoy Julián Echeverría de Eibar.

## Museo Bolivariano



Dibujo que representa a Simón Bolívar realizado a plumilla por Jesús Berecibar "Txopa". (Foto cedida por la familia Esnaola-Berecibar).

Uno de sus alumnos más destacados fue Paulino Larrañaga Longarte (Eibar 1918) notable artista no solo en la escultura de madera sino también en barro y bronce, así como en el grabado y pintura. Este eibarrés que sigue enseñando las especialidades que domina, utiliza algunas herramientas que hace setenta años le donó "Txopa" y que llevan su nombre inscrito.

Tras los años que siguieron a la guerra civil que fueron singularmente difíciles para los perdedores de la contienda como "Txopa", que se acercó con su familia en Deba, incorporándose como maestro a las clases nocturnas de dibujo artístico organizadas en los bajos del Edificio Ostolaza y que compartía con Iñaki Lete (dibujo lineal).

Cuando se desplazó a Venezuela los primeros años cincuenta junto con el Padre Velaz, pusieron en marcha en la ciudad de Mérida una escuela basada en la experiencia de

la de Deba, donde Jesús Berecibar siguió impartiendo clases. Este Centro tuvo un gran desarrollo y acabó siendo considerado como Escuela de Artes y Oficios donde se imparten enseñanzas para el trabajo de la madera, el hierro y el repujado de cuero.

Pedro Celaya en el artículo anteriormente citado señala "A Txopa le cabe también la honra de haber sido fundador y profesor de la Casa Artesanal de Santa Ana del Norte, en Margarita".

Pero donde posiblemente el maestro Jesús Berecibar pudo enseñar de manera más práctica sus excepcionales conocimientos de dibujo y talla, fue en la empresa "Pajeán" de la que fue cofundador.

### EL INDUSTRIAL

"Txopa" junto con los también eibarreses "Paquito" Muñoz y Ángel Uncetabarrenechea pusieron en marcha los primeros años cuarenta del siglo XX una empresa conocida como Pajeán nombre formado por las dos primeras letras de los nombres de sus fundadores.

El taller se especializó en "ebanistería fina" y muy pronto destacó por la calidad de los trabajos que realizaba conocidos en la época como "de lujo". Estaba ubicada en Deba en los bajos de la casa-frontón y llegó a emplear a una treintena de trabajadores.

Los dormitorios, comedores, consolas, bargeños (utilizados como muebles-bar) y paragueros entre otros, fabricados por "Pajeán" de relativo elevado precio sobresalían por la calidad de sus tallas realizadas bajo la dirección de Jesús Berecibar. Los estilos más frecuentes eran Luis XIV y XV, Isabelino y Vasco utilizándose, a elección del cliente, maderas de nogal, castaño, roble, haya, así como en ocasiones fresno y cerezo.

También se tallaban bustos ("baserritarras", marinos, platos tallados en su parte central) de unos veinte centímetros de altura en madera mayoritariamente de castaño coloreados con nogalina que vendían sobre todo en verano.

Jesús Berecibar al que los que le conocieron califican "como muy buena persona y excepcional tallista" acostumbraba a colocarse en el centro de las mesas que ocupaban seis u ocho aprendices de talla que debían trasladar a la madera dibujos cada vez más complejos utilizando gubias, formones, macetas y compases entre otras herramientas de variadas formas y dimensiones "que se compraban en Barcelona" posiblemente fabricados por la empresa catalana Mifer.



Jesús Berecibar "Txopa" tallando una figura de Cristo en su taller de Mérida (Venezuela), posiblemente en los años 60 del siglo XX. (Foto cedida por la familia Esnaola-Berecibar).

como a Patxi Alcibar y Prudencio Furundarena. "Guetari". El encargado era Benito Furundarena, en cuyo taller de Guernica, como ya hemos señalado había trabajado "Txopa" con anterioridad a 1936.

### ALGUNAS OBRAS

Resulta muy difícil conocer los trabajos realizados por Jesús Berecibar "Txopa" al no quedar constancia escrita de los mismos que, además, en muchos casos fueron vendidos, sobre todo en Eibar, para ornamentación de oficinas o viviendas (entre otros salas de estar, comedores, dormitorios y escritorios de los llamados "de lujo").

Entre estos trabajos cabe señalar la mesa y los sillones del despacho del gerente de Aurrera de Eibar que por sus características estuvo expuesta al público en el Hotel Visi. Asimismo la importante empresa Orbea contaba con varios muebles tallados por Jesús Berecibar "Txopa". También ha quedado en el recuerdo la vitrina para exhibir los trofeos propiedad del Amaiak-Bat que estuvo en el Hotel de Deba.

En el recuerdo de personas que le conocieron o tuvieron referencias directas, que hemos podido contrastar, figuran el Batisterio de la Iglesia parroquial de Ondarroa (talla de San Juan Bautista), diversas ornamentaciones de la Iglesia de Santa María de Gernika, juego de sillería, mueble del órgano y reclinatorios de la de Santa María de Durango, así como una imagen de San Pedro, al parecer, para la Iglesia de Abadiano. Una cruz de unos dos metros de altura con varias alegorías talladas para la Iglesia de Santa María de Deba.

Los jóvenes daban aceite a los dibujos en papel calcándolos en la madera, reforzándolos con un lápiz de carpintero para acabar realizando la última y más difícil tarea: la talla.

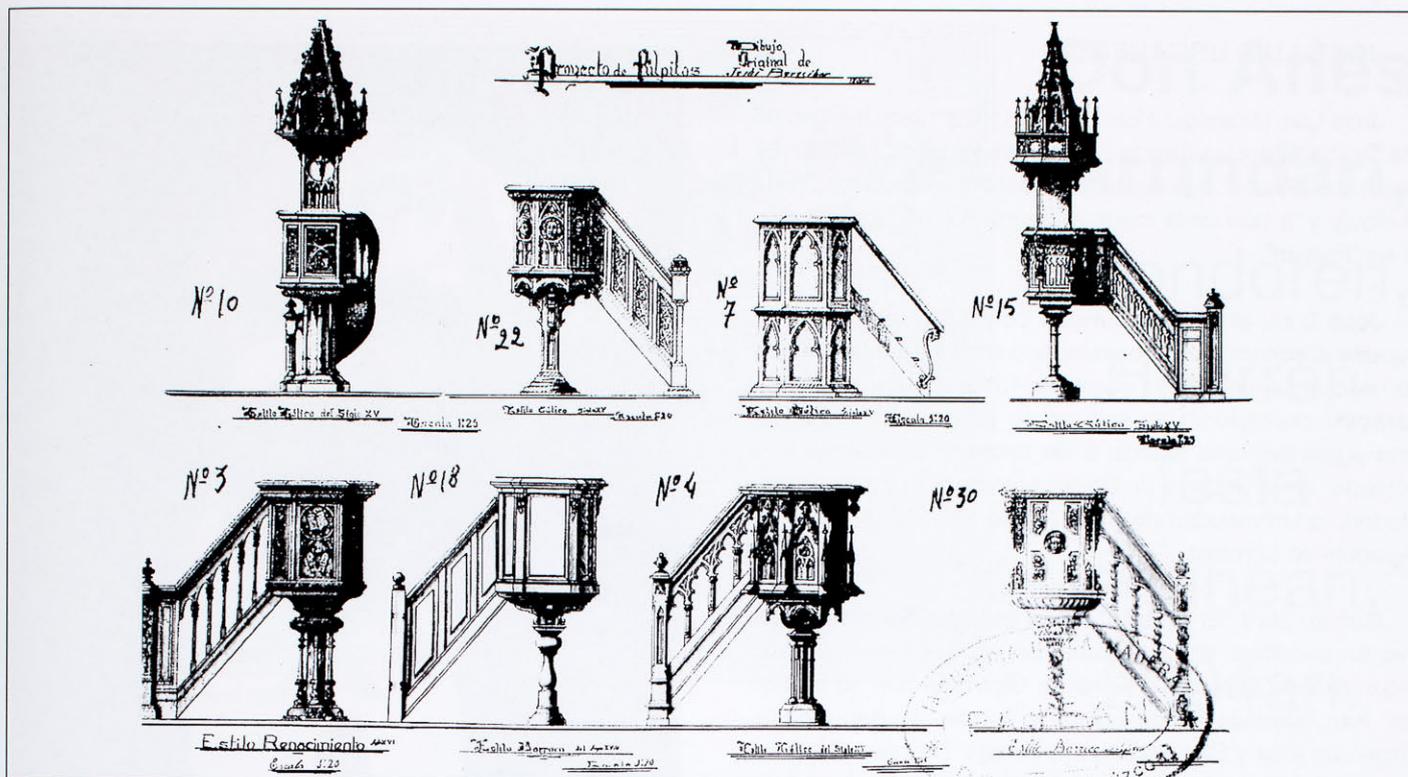
"Txopa" iba controlando el trabajo de los trabajadores-alumnos y realizando las correcciones que estimaba oportunas, de manera personalizada. Los aprendices que mostraban mejores cualidades y dedicación recibían una atención singular por parte del maestro. Uno de los más destacados fue José Luis Urcalegui que más tarde destacó como escultor y pintor.

Todos los que se relacionaron con "Txopa" destacan la gran importancia que concedía al dominio del dibujo para llegar a ser un buen tallista.

En "Pajeau" también trabajaban tallistas de gran experiencia con Benigno Abasolo, avecindado en Zarauz. En el recuerdo ha quedado su extraordinaria habilidad sobre todo en la talla de flores.

Entre los ebanistas cabe citar a Ángel Azpeitia, Antonio Artamendi, Ramón Alberdi, José Fernández, Julio Antón, así





Diversos púlpitos estilos: Gótico siglo XV, Renacimiento XVI y Barroco XVIII, contruidos en "Pajeán". Proyectos y dibujos de Jesús Bercibar "Txopa". (Foto cedida por la familia Esnaola-Bercibar).

Entre las obras realizadas en Venezuela destaca, sobre todo, su decisiva contribución a la construcción y ornamentación de la Casa de Retiro de San Javier del Valle, puesta en marcha en recuerdo de los 27 alumnos (entre ellos un Bercibar) del Colegio de Jesuitas de aquella ciudad, que fallecieron en un accidente aéreo acaecido en unas vacaciones navideñas.

Jesús Bercibar dirigió y en gran parte ejecutó personalmente los altares, confesionarios y púlpitos en los que aparecen talladas las caras de los niños fallecidos. Hay que agregar el empanelado, suelos y dormitorios, todo ello utilizando las ricas maderas de la zona. Este edificio está considerado monumento artístico nacional y fue inaugurado por el entonces Presidente de la República de Venezuela, Dr. Rafael Caldera.

Para la realización de esta obra "Txopa" contó con la importante ayuda de su hijo mayor Josu Sabin Bercibar Aramburu (Eibar 1932) que se había iniciado con su padre como tallista, actividad desde la que evolucionó a la escultura en madera en la que ha logrado un reconocimiento notable en Venezuela donde reside.

Asimismo es destacable la talla, en tamaño natural, de Cristo en la Cruz, realizada, por Jesús Bercibar, en 1968 en Caracas que preside el templo parroquial de Nuestra Señora de la Luz de La Rinconada, así como la sillería del coro de la catedral de San Cristóbal en el estado de Tachirá.

Por último recordar que su gran dominio del dibujo le permitió realizar excelentes caricaturas de los hombres y muje-

res más populares de Deba de los años cincuenta del siglo XX.

Nuestro agradecimiento a Karmele Bercibar y Juan Esnaola así como a Paulino Larrañaga y Patxi Alcibar por las valiosas informaciones que nos han facilitado.

#### TALLISTAS DE PAJEAN

- Benigno Abasolo
- Juan María Aizpurua
- Patxi Albizu
- Gregorio Aramberri
- Domingo Arguinberri
- Serafín Benítez
- Antonio Dediego
- José Echeverry
- Ramón Egaña
- Juan José Loyola
- Emilio Rodríguez
- José María Salegui
- Manuel Salegui
- Aniceto Uranga
- José Luis Urcalegui
- Rafael Urquiri

#### BIBLIOGRAFÍA

1. Urdangarin, Carmelo e Izaga, José María: *Oficios Tradicionales VII*. Diputación Foral de Gipuzkoa. Departamento de Economía y Turismo 2003 (pág.119 a 137).
2. Eibar. *Revista popular*. II época. Año 40. Volumen 344. Octubre 1992. pág. 8.

## JOSÉ LUIS URCAREGUI

José Luis Urcaregui Iriondo (Deba 1923/1982) fue uno de los trabajadores-alumnos más aventajados de Jesús Berecibar "Txopa" que captó las excelentes cualidades para el dibujo y la talla de la madera durante los años que trabajó en "Pajeau".

José Luis, al que los amigos conocimos como "Urko" durante el servicio militar se relacionó con Quintín de la Torre con el que se inició en la escultura. Urcaregui tuvo una preparación excepcional no solo en su juventud con "Txopa" sino posteriormente gracias a las becas a las que se hizo acreedor en la Escuela de Bellas Artes de San Fernando de Madrid, la Universidad de París (curso 1953/1954) y el año siguiente en Londres.

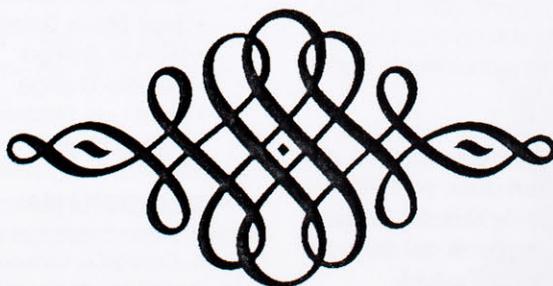
Con su obra "El esclavo" fue el ganador del primer premio en escultura en la II Bienal de Artistas Noveles", que organizaba la Diputación Foral de Gipuzkoa. De su trabajo nos han quedado varios bustos y figuras de San Roque, Virgen de Iciar y San Rafael, entre otras. Hay que destacar la que realizó de José Manuel Ostolaza Zabala. José Luis fue un excelente pintor vanguardista, siendo numerosos los cuadros, algunos notables, que nos dejó. De la obra que realizó durante su larga estancia en Estados Unidos de Norteamérica lamentablemente no nos han quedado referencias.

Puede decirse que con su trabajo nunca busco nada distinto a una forma de vida y su propia satisfacción.

Es oportuno recordar que la intervención de José Luis Urcaregui, en aquella época residente en Estados Unidos de Norteamérica, tuvo un gran peso en la decisión de Francisco Ostolaza Zabala de legar parte de su fortuna al pueblo de Deba, creyendo con ello cumplir la voluntad de su difunto hermano José Manuel.



*José Luis Urcaregui a finales de los años sesenta del siglo XX.  
(Fotografía cedida por la familia Esnaola-Berecibar).*





Deba. Haurren festa egunean. 1994

**Don Anes  
Arrindari,  
hilondoren,  
Haurren  
festa  
egunean,  
2004an.**

I

Haurren eguna ospatzen dugu  
Ez dakit zenbatgarrena...?  
Deban umerik bizi den arte  
Ez da izango azkena.  
Baina Don Anes ez dago aurten  
Eta guretzat, zer pena...!  
Bestela askoz politagoa  
Izango zen festa dena,  
Gure artean izan bagenu  
Haurren lagunik onena!!!

II

Zorionean Debako jaiak  
Denontzat iritsi dira,  
Baina Don Anes, haurren egunak,  
Falta du zure dizdira...!  
Etorri zaite ospatutzera  
Maite zenuen herrira,  
Hainbeste aldiz alaitu zenun  
Debako plaza-erdira,  
Edo bestela goza ezazu  
Zerutik guri begira!!!

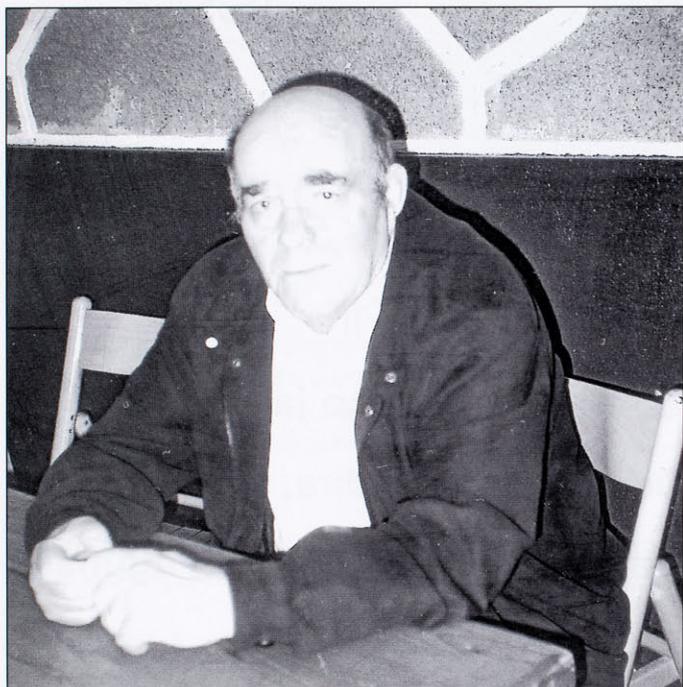
Doinua: "Mutil koskor bat"

"Izazpi"

En estos versos escritos por "Izazpi" se recuerda con nostalgia la ausencia de Don Anes en esta fiesta infantil del "Día del Niño". Aún así, se alberga la esperanza de que la esté disfrutando con nosotros desde el cielo.

# ADOLFO ÁLVAREZ, UN HOSTELERO EN LA PLAZA VIEJA

Felix IRIGOIEN



Como venimos haciendo en la línea que seguimos habitualmente en las semblanzas, traemos a estas páginas la figura de un debarra muy conocido...

En esta ocasión se trata de Adolfo Álvarez, esforzado profesional de la hostelería local que juntamente con su esposa, Maruja, y últimamente tres de sus hijos, ha dado su renombre a ese concurrido bar-restaurante de la Plaza Vieja...

Hemos dicho que traemos a estas páginas la figura de un debarra muy conocido y la verdad es que nadie dudará a estas alturas que, aún sin haber nacido en estos lares, el probo hostelero (ya jubilado) Adolfo Álvarez reúne esa condición.

Es sabido que como otros muchos paisanos suyos en los años 50, nuestro hombre llegó procedente de Galicia de donde era originaria su familia y lo es también su mujer.

Pero, sin dejar de mostrarse siempre muy honrado (como entendemos que debe ser) con esa circunstancia y con cuanto significa, es el caso que hoy, afincado hace ya muchos años en nuestra localidad, se siente debarra más que otra cosa... No en balde considera que aquí fue bien acogido desde el principio: aquí nacieron cuatro de sus cinco hijos; y siéndole todo propicio en este pueblo para poder trabajar dignamente y vivir, ha sacado adelante a su familia... Asegura haber tenido que trabajar mucho, al igual que su mujer, pero dice también que *"se ha ganado bien la vida"*... No sorprende pues que a estas alturas y siendo como parece ser él un hombre agradecido, insista y se reafirme en su identidad debarra...

Y es que ¿podría ponerse en duda que Adolfo no se sintiera integrante de esta comunidad nuestra después de ser haber sido como dice, bien acogido y aceptado siempre?; ¿Después de ver nacer y crecer aquí a sus hijos (incluso a sus nietos) y vivir con sacrificios eso sí, pero sin mayores penurias y honestamente a lo largo de 50 años, trabajando en una actividad en la que se ha sentido muy a gusto?... Sin duda, todas esas circunstancias y el hecho de que nuestro hombre sea una persona de bien y agradecida como parece evidente, le hacen sentirse identificado con su localidad de adopción.

Hacemos esta introducción porque antes de embarcarnos en otras profundidades de su semblanza, queremos decir que Adolfo ha tenido ya de entrada palabras de reconocimiento para Deba y los debarras. Palabras de reconocimiento por la cordialidad con la que fue acogido a su llegada y por el buen trato y la aceptación que su familia y su establecimiento nunca han dejado de tener después.

A propósito de esta buena aceptación, uno piensa que algo habrán tenido que ver con ella las cualidades humanas y profesionales que siempre han puesto de manifiesto; tanto el propio Adolfo como todo el conjunto de su familia. Tanto individualmente o como grupo familiar integrado indiscutiblemente en la vida local y que regenta bar-restaurante tan popular y concurrido, uno piensa que hace muchos años ya se ganaron su condición o identidad de debarras. Una identidad o condición que no tendrá posiblemente mérito o valor mayor en la estimación de muchos, pero que, la verdad sea dicha, tanto a Adolfo como al que esto escribe y a no pocos más, nos complace de veras...

## HOSTELERO EN LA PLAZA VIEJA

Adolfo, su mujer y sus hijos en su condición de responsables del bar-restaurante "Álvarez" de la Plaza Vieja, ya hicieron anteriormente una aparición en las páginas de esta revista "DEBA", de Kultur Elkartea. Fue concretamente en el número 50, ("Negua 2001") y lo hicieron dentro de un trabajo que sobre establecimientos hosteleros debarra viene llevando a cabo el conocido colaborador de esta revista, asiduo visitante de nuestra localidad y buen amigo de todos, Zanguitu Castro.

Adolfo, su mujer, sus hijos, son personas sencillas que enfrascadas siempre en el mundo que rodea su trabajo no parecen muy amigas de la proyección pública o las notoriedades. Así las cosas, piensan, no sin razón, que ya se avinieron a prestar su imagen (fueron muy fotografiados entonces) y que a través de la revista se divulgaran los pequeños "secretos" profesionales propios de su actividad. Todos ellos son cordiales, simpáticos, sociales y la verdad es que entonces se avinieron amablemente, sin reservas, a un trabajo que desde el punto de vista informativo-periodístico local (uno de los fundamentos de nuestra revista) quedó muy bien y fue sin duda del agrado de los lectores.

Pero ahora se trata de algo diferente. Dentro de la línea que seguimos de hacer la semblanza de debarra conocidos, hemos requerido a Adolfo para que se preste a que hagamos la suya... Es decir que nos reciba y conteste a diversas preguntas... Que se preste a que le hagamos unas fotos... Que rememore para nosotros vivencias de su vida... Algo todo ello a lo que por supuesto nuestro hombre no está habituado y que sólo de pensarlo sabemos le ha puesto nervioso... Evidentemente, que tenga que hablar extensamente de sí mismo; que diga o comente cosas relacionadas mayormente con su familia y con la que ha sido su actividad profesional; que le hagan fotografías para que después salga todo ello en una revista aunque esta sea sólo (como es "DEBA") de ámbito local, es algo de lo que no tiene costumbre.

No tiene costumbre pero, sin duda, es un hombre amable. Lo prueba el que aún con alguna resistencia inicial, su disposición final es la de no negarse a la colaboración que le pedimos. Sabe que antes que él otros debarra se han prestado a ella; que han ido accediendo a "salir" en la revista y él no quiere mostrarse esquivo para algo que aceptaron ellos. Es el caso que decididamente, Adolfo nos da su conformidad y convenimos en el lugar, día y hora más convenientes para mantener nuestra entrevista.

Como no podía ser menos, ésta tiene como escenario dependencias del propio bar-restaurante "Álvarez" (su medio de vida y su hogar a lo largo de tantos años). Más concretamente en el acogedor velador-comedor que para la temporada veraniega suele disponer el establecimiento hostelero en uno de sus laterales: el que da a la calle Cordelería. Estratégicamente dispuesto; justo al comienzo de una de las bocacalles que parten de la Plaza Vieja, frente a la entrada de la sociedad "Ozio-Bide", el velador en cuestión es sitio



*Aldolfo y Maruja, muy jóvenes, al poco tiempo de llegar a Deba. Hacia 1960.*

agradable y tranquilo. En buena tarde veraniega, libre de clientes por lo temprano de la hora, el lugar es discreto y parece muy acogedor...

## UN EMIGRANTE GALLEGO

Nuestro hombre estaba sentado y no sin esfuerzo se ha puesto de pie para saludarnos en cuanto nos ha visto aparecer. Parece que sus piernas hace tiempo que dejaron de ser lo resistentes que fueron. Últimamente, necesitan de apoyos para realizar sus funciones más elementales... Y es que muy debilitadas por los efectos de una malhadada diabetes que le trae a mal traer, le están contrariando bastante. Y dentro de los males, está contento porque todavía las conserva pues un médico de los que le trataron le habló en su día de que quizás habría que recurrir a cortarles alguna...

Adolfo nos dice también que como el pobre estado de sus piernas, también su salud en general se ha deteriorado en los últimos tiempos. Ha olvidado ya prácticamente el número de intervenciones quirúrgicas a que ha sido sometido. Afortunadamente, como sus males, tampoco ninguna de esas intervenciones ha puesto en grave peligro su vida.

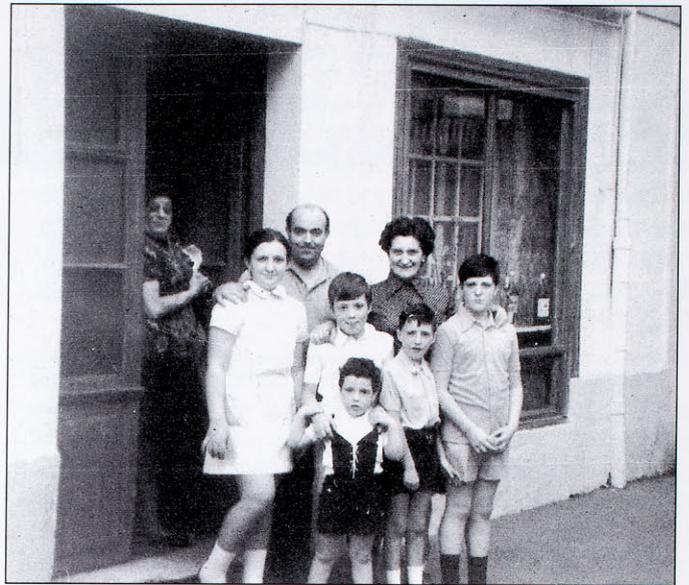
Pero es el caso que entre una cosa y otra le han casi postrado en un estado de minusvalía física que, hombre activo como ha sido siempre, no deja de reducir mucho su movilidad y contrariarle. Tras los saludos de rigor, se desembaraza de las muletas y se sienta en una postura que encuentra cómoda. Ha leído algún número anterior de nuestra revista y sabe lo que queremos de él. A nuestras preguntas al respecto Adolfo, hombre que conserva muy bien la memoria, inicia una rememoración que, no sin "morriña" le hace hablar de sus padres y de su tierra gallega...

***"Yo nací-nos dice- el año 31, en Soutelo, un pequeño pueblo de labradores de la provincia de Lugo... Mis padres, Secundino y Claudina, tenían algunas tierras y trabajaban en ellas a la manera que se hace en los caseríos de aquí. Fui el 6º entre ocho hermanos y como era costumbre entonces, me incorporé pronto a las labores propias de la casa. Era una casa normal, de labranza, como tantas otras que había y aún quedan por allí. No entraba mucho dinero en ella pero cuando menos cubría suficientemente las necesidades primarias de la familia..."***

Como sus hermanos, como tantos y tantos muchachos entonces de Galicia y de fuera de Galicia, ni siquiera se planteaban las posibilidades de estudiar más que lo que se consideraba elemental. Era preciso iniciarse pronto en algún trabajo remunerado con el que ayudar a la familia y tratar de cubrir aspiraciones propias de juventud. Ciertamente, el trabajo en casa, en el campo, en el pueblo, no daba para mucho por lo que tras traspasar la frontera de edad y madurez que suponía haber hecho la mili, lo normal era salir a buscarse la vida...

***"Hice la mili en La Coruña -continúa Adolfo- y tras hacerla no dudé mucho... La vida, el trabajo en Soutelo ofrecía pocas posibilidades por lo que decidí seguir la estela de algunos familiares míos que se habían establecido por aquí y me animé a hacer yo también el viaje. Corría el año 56. Yo tenía entonces 25 años y joven, con buena salud y resuelto, no me asustaba el trabajo..."***

Nos habla Adolfo de aquellos años de la diáspora gallega que movilizó a tantos y tantos paisanos suyos y los hizo desparramarse por otras regiones del país. A él le hizo venir a esta tierra y recalcar en Elgoibar, paraje al que habían llegado antes algunos familiares suyos que, como buenos paisanos y parientes, se movieron para facilitarle acomodo. En esa industriosa localidad vecina tomó contacto con la actividad hostelera. Y en ella trabajaba cuando en Enero de 1959, volvió a su tierra para casarse. Lo hizo en Piquín (lugar muy cercano a su Soutelo natal) de donde era originaria su novia y desde entonces su mujer, Maruja Fernández. Ya casados, Adolfo y Maruja vivieron en Elgoibar donde no tardó en nacer José, el mayor de sus hijos...



La familia Álvarez-Fernández al completo frente a su establecimiento. Hacia el año 1970.

## EN DEBA

Y de Elgoibar, en el primer año de la década de los 60, (él tenía entonces 29 y unos pocos menos su mujer) el joven barero se trasladó a Deba con toda su familia.

Para entonces Adolfo ya se había decidido a coger en traspaso toda una casa. Mejor dicho, todo un pequeño edificio, muy céntrico por su ubicación en una de las plazas de la localidad playera y que desde siempre venía siendo dedicado a bar-restaurante. A bar-restaurante las dos primeras plantas y a vivienda de la familia que regentaba el negocio la segunda...

Con alguna experiencia hostelera por haber trabajado en ello en Elgoibar, consideró interesante la casa para, en Deba, proseguir y en medida de lo posible, acrecentar esa actividad en la bonita villa costera. Fue el caso que la forma en la que estaban dispuestas las dependencias del edificio, su ubicación, las condiciones económicas que se fijaban para el traspaso, etc., le parecieron atractivos... Luego, lo que conocía del pueblo (éste además de su población natural tenía una nutrida colonia gallega) y del buen carácter de sus gentes acogedoras, también le gustaron...

En fin que el buen ambiente, el movimiento que era notorio los veranos en Deba; su condición de localidad costera y el futuro próspero que le vaticinó como tal, habían terminado por animarle...

Decidido pues, pudo llevar a buen fin los muchos números que hubo de calcular y gestionar y dio el importante paso que siempre es trasladar el escenario y las perspectivas de la propia actividad profesional. Nació el céntrico Bar-Restaurante "Álvarez" y nuestro hombre, trabajador tenaz como buen gallego, inició toda una andadura en su empeño de "sacarse la vida" trabajando como hostelero en el nuevo establecimiento de la plaza debarra.



Adolfo Álvarez trabajando en el mostrador de su bar. Hacia el año 1985.

Por cierto que un poco antes que lo hiciera él con su negocio, la debarrísima "Ozio-Bide" ocupó los locales una temporada con su actividad social y recreativa. Hasta que concluidas las obras de la que sería su sede definitiva, la popular sociedad (pionera en nuestra localidad entre las de su género) se mudó a ella, dejando el edificio libre para que Adolfo Álvarez lo acondicionara para la actividad que ha sido la suya en todos estos años.

***"Tengo que decir -nos dice Adolfo- que al principio tuve mis dudas sobre si habría hecho bien estableciéndome en Deba... Y es que por lo que me dijeron y por lo que por mí mismo pude ver después, el pueblo era muy animado en el verano, pero en todo el resto del año apenas tenía movimiento... Con todo, no quise echarme atrás y mantuve mi apuesta por el éxito del "Álvarez"... Creo que es algo de lo que ahora no me arrepiento..."***

Nuestro hombre parece tener muy buena memoria para las fechas. Para las fechas y para otros detalles y vivencias que aún siendo ya muy lejanas en el tiempo, él las rememora con toda nitidez. Es el caso, por ejemplo, de algo de lo que se dijo en el sencillo lunch que ofreció el día que abrió su establecimiento... Recuerda bien el día (fue el 26 de Febrero del año 60). Las autoridades y personajes locales que acudieron e incluso algunas cosas que éstas le decían mientras, a boca llena, festejaban entre todos el evento.

***"Recuerdo -dice Adolfo- que el alcalde con el que yo traté para permisos y demás, era Joaquín Aperribay (padre) y que un funcionario, Andrés Pérez, era secretario y hombre de confianza en el Ayuntamiento... Les invité al lunch que ofrecí el día de la apertura... Un acto al que también se sumó***

***entre otros Anastasio Arrinda, joven párroco de Deba por aquel entonces... Allí, entre los bocados y tragos que les ofrecí, el párroco me dijo algo que no he olvidado: Si sigues sacando vino como éste, no te faltará clientela..."***

Nuestro hombre asegura no haber olvidado nunca aquel comentario de Arrinda. Piensa al respecto que el entonces joven párroco, quizás no entendiera mucho de vinos ni de lo que es el alternar por los bares pero, sin duda, era un hombre inteligente y sabía de muchas otras cosas... Es el caso que a lo largo de los años y años que ha trabajado con su establecimiento, Adolfo siempre ha tenido en cuenta aquel, mitad comentario, mitad consejo, que le hiciera el que entonces era "don Anastasio" para el común de los debarras. De hecho, en el "Álvarez" se sigue sirviendo el buen vino de la misma casa, pues nunca se ha cambiado de proveedor... No lo han considerado necesario. Y es que aún siendo (Adolfo primero y sus hijos después), muy exigentes en cuanto a lo que se compra para ser servido tenga siempre calidad, el tener buen vino ha sido la tónica... En este sentido, como buenos conocedores de su oficio que son, han tratado siempre de comprar calidad para luego ellos a su vez, ofrecer esa misma calidad y complacer con ella a su clientela.

## LARGOS INVIERNOS DE DEBA

Y fue así como Adolfo Álvarez empezó lo que ha sido una larga andadura como hostelero en Deba. Sus parroquianos y quienes lo han visitado y conocen un poco la marcha de su bar-restaurante, saben bien cómo se ha desenvuelto este hombre en su oficio. Sin duda, como hostelero, y también como persona, ha sido un hombre que se ha mostrado siempre amable con todos en el mostrador y fuera de él. Que ha procurado ser cordial y desde luego que ha mostrado tener muchas "tablas" y tenacidad a la hora de atender a su clientela y a su negocio. Por otra parte, es más que sabido también el papel fundamental, invaluable, que en todo momento ha desempeñado en el establecimiento hostelero su mujer, Maruja Fernández. Y es que además de ser buena esposa de Adolfo y madre de sus hijos, Maruja ha sido en todo momento excelente cocinera y apoyo básico en la marcha del bar-restaurante.

Como incansable y abnegada "etxeoandre" (en versión gallega de esa más que digna figura familiar y femenina) por un lado y por su buen condimentar a lo largo de tantos años por otro, ha contribuido decisivamente a cimentar y mantener el prestigio de los platos, comidas típicas o especialidades que han dado su renombre al establecimiento. Pero estábamos hablando de los tiempos inaugurales del "Álvarez" y no queremos saltarnos las etapas. Adolfo rememora para nosotros los primeros años y los recuerda como muy difíciles... Y es que la triste realidad de los inviernos debarras proyectaba como una sombra alargada y desmoralizadora que oscurecía el ánimo de hosteleros y no hosteleros.



Maruja y Adolfo con los vecinos de la Plaza Vieja celebrando el "Día del Debarra". Hacia 1995.

La temporada de verano y su buen movimiento pasaban pronto y los meses de invierno, con su tristeza y su quietud se hacían interminables para quienes como él, dependían de un establecimiento a frecuentar por el público. En buena medida, pronto pudo ver confirmadas las palabras de conocidos y paisanos que, al saber su intención de establecerse en la localidad como hostelero, le habían hablado previniéndole en ese sentido. Al poco pues, tuvo, desde el mostrador de su hacía poco inaugurado bar-restaurante la oportunidad de comprobar lo fundado de tales prevenciones...

Ciertamente, desde la perspectiva de su trabajo específico, muy diferentes eran en Deba el largo y excesivamente parado y tranquilo invierno con el vivo movimiento propio de la breve temporada veraniega. Por lo distintos, uno y otra resultaban como el día y la noche para su negocio. Esperanzador, merecedor de ser considerado como tal en el verano; fuera de esa temporada podía rondar con lo ruinoso...

No nos ha hablado concretamente de ello pero imaginamos que, nuevo en el pueblo; con un negocio iniciado con las aperturas económicas a que los créditos bancarios fuerzan; con todo por hacer y por pagar y con la incertidumbre de haber o no haber acertado al elegir lugar para establecerse, el entonces joven Adolfo Álvarez hubo de pasar momentos difíciles...

Pero hombre resuelto como ya había mostrado ser; trabajador y tenaz como buen gallego, supo sacar provecho de unas circunstancias que en lo económico, en lo profesional, le supusieron superar con alivio temporadas invernales...

***"En los difíciles -dice Adolfo- primeros años 60, tuvo su base en Deba una muy numerosa brigada de la CIA Telefónica... Vinieron para el automatizado de las líneas..."***

***En su mayoría eran jóvenes, estaban bien pagados y alternaban y gastaban más que los debarras. Los hosteleros que de una manera o de otra les atendimos con los servicios que nuestro gremio ofrece (bar, hospedaje, etc.) tuvimos suerte... Porque eran muchos y porque su trabajo les retuvo en Deba bastante tiempo."***

Hablando de su bar-restaurante y rememorando recuerdos ya lejanos del entorno de su apertura, Adolfo tiene palabras mitad nostálgicas, mitad de reconocimiento, hacia dos personajes debarras muy señeros. El los conoció a poco de llegar y los trató y fue tratado desde entonces por ellos muy afectuosamente.

Tanto uno como el otro fallecieron hace ya muchos años, pero es el caso que buenos clientes, buenos amigos suyos hasta el final, él los recuerda con un afecto que no borra el paso del tiempo. Se trata de dos personajes que eran muy conocidos entonces en nuestro pueblo; Iñaki Lete y Ángel Unceta, "Pande", hombres muy notables los dos en la vida local de aquellos años. Buenos amigos entre sí y de otros muchos; sociables entre los sociables, sus figuras y personalidad genuina serán bien recordadas todavía por los muchos debarras que los trataron.

***"Recuerdo muy bien -nos dice Adolfo- la primera vez que Iñaki y Ángel, con sus respectivas familias, entraron a cenar en mi establecimiento..."***

***Fue la noche víspera de San Juan y era mi primer año como hostelero en Deba... Cenan chuletas..."***

***Debieron quedar todos satisfechos porque desde entonces acudían siempre al "Álvarez" a cenar en la misma fecha..."***

**Personas y clientes de trato muy agradable, buenos amigos míos hasta el final, les recuerdo vivamente aunque hayan pasado tantos años..."**

#### EN LA PLAZA VIEJA...

Ubicado en las dependencias de una de las casas que contornean la debarrísima Plaza Vieja, enclave urbano céntrico a más no poder, lugar local casi obligado para los encuentros y para el paso, de unos y de otros, el "Álvarez" es hoy y desde hace tiempo su bar-restaurante y sitio de referencia...

Y es que tal y como acertadamente describe el amigo Zanguitu Castro en el trabajo antes citado, las excelencias de la comida gallega que son su especialidad, no tardaron en ser apreciadas por los debarras y visitantes que las fueron descubriendo. El buen hacer en la cocina de Maruja, su buena mano para condimentar especialidades culinarias gallegas tan típicas como el pulpo, el lacón, el jamón al horno, las chuletilas y tantas otras, se abrió paso rápidamente...

El buen hacer pues, la profesionalidad (es decir, entre otras cosas, el difícil equilibrio entre la calidad de lo que se ofrece y el precio que se ha de fijar por ello) de Adolfo y Maruja se fue traduciendo en prestigio y en un nombre con atractivo para comensales que frecuentan establecimientos de su categoría. Así, poco a poco, el nuevo bar-restaurante de la Plaza Vieja fue abriendo su sitio hasta pasar a ser, a su manera, todo un "clásico" dentro del área hostelera que abarca su especialidad.

Y con su establecimiento, haciendo obras en él cuando consideraban necesario, procurando ir adaptándolo siempre a los cambiantes gustos y apetencias de su clientela, el matrimonio Álvarez-Fernández fue completando y sacando adelante la familia...

Ya nos ha dicho antes Adolfo que el mayor de sus hijos, José, nació en Elgoibar en el poco tiempo que Maruja y él vivieron en la industriosa villa...

**"Todos los demás -nos dice- son nacidos en Deba, en esta misma casa, donde además del bar-restaurante, teníamos también nuestra vivienda..."**

**El bar y la cocina ocupaban (y ocupan) toda la planta baja, y el comedor la primera... En la segunda y más alta vivíamos la familia... Como digo, 4 de nuestros 5 hijos nacieron aquí (Adolfo nos señala el edificio con su índice) porque en aquellos años todas las mujeres daban a luz en su propia casa...**

**A mi mujer le asistió en los trances Eva Fernández, la conocida comadrona...**

**Y tengo que decir que tanto la niña como los niños vinieron al mundo sin ningún**

**problema..."**

Y poco a poco, entre todos, fueron haciendo de su establecimiento un lugar de referencia. No solamente para debarras y visitantes (eibarreses y bilbainos principalmente) que buscaban comer o cenar aceptablemente sin que sus bolsillos se resintieran mucho con ello. También para quienes, simplemente, gustaban alternar y tomarse algunos vinos o cervezas con sus amigos... Visto lo visto, para todos ha sido y sigue siendo el "Álvarez" establecimiento con atractivo y cumplidor a la hora de ofrecer a cada uno lo que busca.

**"Desde nuestra llegada a Deba -nos dice Adolfo- hace ya casi 50 años, hemos venido trabajado como bar-restaurante... Con la cocina, con el comedor, hemos tenido buen movimiento, pero también con la barra... Siempre hemos procurado tratar bien a todo el mundo... Creo que el "Álvarez" está en un punto idóneo por lo céntrico, por lo cómodo... Y porque muchos de nuestros amigos y clientes viven por aquí o les gusta citarse o deambular por estos alrededores..."**

Por sus palabras, deducimos que la Plaza Vieja ha sido y es buena ubicación para un establecimiento como el suyo. Lo es sin duda. Por su condición de enclave urbano céntrico al que van a parar varias calles; porque en él se asienta la iglesia (punto neurálgico en torno al que gira no poco de la vida local) y porque las viejas piedras de su pavimento y ornamentaciones son lugar de encuentro para debarras y no debarras que acuden por necesidades o disfrute.

Muy amable en todo momento con el que esto escribe, nuestro hombre se muestra todo lo colaborador y cordial que cabe pedirle a una persona que como él, no está habituada a las entrevistas... Pero, quizás como gallego de raza que en el fondo es, Adolfo Álvarez se muestra parco a la hora de hablar, sobre todo de sus sentimientos. Quizás influyan en él alguno de los tópicos atribuidos a los gallegos y el hecho de que lo estemos entrevistando para hacer su semblanza y publicarla luego en esta revista. De todas maneras valga como aclaración decir que quien le conoce sabe que, normalmente, nuestro protagonista no es hombre de muchas palabras...

De todas formas aunque quizás sintiéndose incómodo, ya nos ha hablado de un sentimiento suyo como es la de su identificación con señas de identidad debarras... Un sentimiento, una identificación que, ante nuestra insistencia, él centra principalmente en lo que, como entorno vecinal y urbanístico, significa la Plaza Vieja... Sin duda, todo el entorno de esa entrañable plaza local, tan poco alterada urbanísticamente como notable emblema que es del casco y de la vida debarras, son importantes para él. No en balde Adolfo ha trabajado y vivido en ella desde que llegó al pueblo, hace casi 50 años... Como ya nos ha dicho antes, en ella han nacido y se han criado sus hijos, y junto a estos, ha visto nacer y crecer también a la mayoría de los de las estimadas familias residentes en las casas vecinas...



Maruja en el bar-restaurante de la familia. Hacia 1998.

***“La plaza, sus casas -continúa Adolfo- apenas sí han cambiado en estos últimos 50 años... Además, prácticamente, vivimos a su alrededor las mismas viejas familias de siempre...”***

***Desde que llegamos a Deba, nosotros hemos vivido siempre aquí. Y como nosotros, han vivido y viven también los Barrera, los Urain, los Beitia, los Iñarra... sólo por citar a algunos...***

***Todos sabemos de todos y yo diría que nos llevamos bien...***

***Desde hace ya algunos años, por el “Día de Debarra” nos reunimos todos en una comida de vecindad que suele resultar muy agradable...”***

Hablamos largo y tendido de la Plaza Vieja y de ese pequeño mundo que él tan bien conoce. Aún retirado como está del trabajo, siente que la flojedad de sus piernas no le permitan ya subir a los pisos superiores de lo que fue su hogar y casa de siempre. Ésta nunca tuvo ascensor y tampoco lo tiene ahora, cosa que siente y por la que desiste

ahora subir. La verdad es que ahora subir cualquier escalera por corta que sea es empeño que le hace sufrir. Ello le ha forzado últimamente a mudarse a otra casa suya muy cercana a la plaza... Porque cuenta con un cómodo ascensor.

Pero teniendo o no teniendo ya su hogar en la plaza, la vida de nuestro hombre sigue girando en torno a lo que ha sido su mundo de siempre. Ciertamente, con su familia, con su bar-restaurante y su clientela, su mundo ha sido el de la plaza, con su vecindario, las pequeñas historias y el trasiego de debarras y veraneantes.

Como privilegiado enclave y atalaya que es de la vida local, por el “Álvarez” y frente al “Álvarez” han ido pasando cuando menos dos generaciones completas de debarras y también de eibarreses y bilbaínos. Con todo un variopinto muestrario de personajes de la más variada tipología y condición, muchos de ellos han dejado huella de su paso o de su figura por la plaza. Unos más que otros para la apreciación de nuestro hombre.

Y pensamos que es normal que así haya sido. Huella del paso o la figura de diversos personajes locales que al margen de otras consideraciones u órdenes de valor, para Adolfo han sido más notables e impactantes...

Parece ser el caso de Anastasio Arrinda, recientemente fallecido... (colaborador puntual de esta revista, hay escritos sobre su figura en este número) Párroco de Deba durante muchos años; virtuoso sacerdote siempre y personaje muy querido y emblemático en la vida local, su paso diario por la plaza suscitaba la atención respetuosa de todos... Protagonista de la vida local en no pocos aspectos y durante el transcurso de su larga vida, cordial y afectuoso con todos en el trato diario, Arrinda siempre tenía un saludo especial, una palabra atenta para sus conocidos o convecinos...

Entrando o saliendo de la iglesia o caminando simplemente por la plaza o las calles que a ella desembocan, su silueta tan conocida era como un complemento propio e inseparable del lugar. Algo a lo que Adolfo y los que como él lo veían a diario se habían acostumbrado hasta parecerles natural... Pero es el caso que ahora su sensible falta ya definitiva se deja notar. Se deja notar hasta el punto de que sin la figura física y entrañable de Arrinda, la vieja plaza no será lo que fue; sobre todo para los que como nuestro hombre, han vivido siempre en el entorno de ella y la siguen viviendo a diario...

***“Frente a mi casa -recuerda Adolfo- pasaba casi todos los días y charlábamos con alguna frecuencia... Un día estábamos en grupo y alguien, con sorna, le dijo que yo apenas si entraba en la iglesia... Anastasio me miró sonriente y dijo algo que no se me ha olvidado... “La cosa no consiste en ir mucho a la iglesia, si no en ser buena persona...” En fin, he sentido mucho su muerte porque era como un amigo y tuvo siempre todo mi respeto...”***

## LA FIESTA GALLEGA

Hablando de amigos, surge en nuestra charla el recuerdo del difunto Ignacio Odriozola "Iñaxio"... Hostelero, muy conocido también y que como Adolfo mientras este ha podido, volcó durante largos años el alma y la vida en su negocio...

De las palabras de nuestro hombre al respecto deduce uno (en contra de lo que antes de la charla hubiera podido suponer) que "Iñaxio" y él debieron mantener una buena relación personal.

Decimos en contra de lo que suponíamos porque como se recordará, además de cuanto pudo significar el hecho de que sus respectivos establecimientos hosteleros estuvieran muy próximos uno del otro (prácticamente, los dos trabajaban y competían en la plaza para atraer el mismo tipo de clientela) eran similares en cuanto a categoría y en no pocos de sus precios y ofertas culinarias. Por añadidura, por lo menos visto desde fuera, la filosofía o forma de hacer profesional de ambos (incluyendo como figura vital la propia mujer de cada uno) a la hora de llevar aspectos del negocio era también coincidente.

Y es que, cada uno en su propio ámbito, es decir en su cocina, en su comedor, en el mostrador de su bar, etc., tanto Adolfo como el recordado "Iñaxio", se inclinaban por recurrir solamente a la ayuda que prestaban miembros de sus familias...

Tan cerca los establecimientos de uno y del otro; parecidos en tantas cosas; orientados siempre hacia el mismo tipo de clientela de gustos sencillos, de apetencias y posibilidades bien definidas, parece que entre Adolfo y el infortunado "Iñaxio" no hubiese cabido otra relación que la derivada de una competencia profesional cerrada. Quizás la mantuvieron, pero, según nos dice Adolfo, sin que los malos modos llegaran nunca a interferir una relación que en lo personal, no dejó nunca de ser cordial y amistosa.

***"Guardo -nos dice Adolfo- un buen recuerdo del pobre "Iñaxio" que, como he hecho yo, no hizo sino trabajar en toda su vida...***

***Recuerdo que hace ya algunos años hablé con él pensando que se podía organizar en Deba un "Día de Galicia".***

***Su reconfortante "Si me necesitas aquí estoy" me animó y parece que lo estoy oyendo todavía...***

***Creo que la mala suerte le acompañó al final; cuando derribaron la casa donde siempre tuvo su establecimiento...***

***Sé que eso le afectó mucho, hasta el punto de que pudo influir en su muerte tan repentina..."***

El recuerdo triste del conocido hostelero debarra, laborioso como él; colega y de vida tan paralela a la suya en no pocos aspectos, fallecido no hace mucho tiempo, despierta



Adolfo Álvarez acepta de buen grado que le hagan fotografías para este trabajo. Junio 2004.

en Adolfo otros recuerdos penosos... Nos habla de varios familiares suyos muy cercanos que recientemente y casi en cadena han ido dejando el mundo de los vivos... Esos recuerdos le entristecen... Con 73 años ya cumplidos, él se extiende hablando de sus problemas de salud... y uno diría que por la forma que aborda este punto concreto, parece como preocupado por ello, una sombra como de inquietud se desprende de comentarios suyos al respecto.

Pero la sombra se desvanece cuando, conscientemente, dejamos de lado el recuerdo de sus familiares difuntos y la preocupación que siente por los propios deterioros de su salud y abordamos otros asuntos.

Dejamos de lado pues la problemática que acarrearán la edad y la salud, normalmente tan relacionadas entre sí y pasamos a hablar de otras cuestiones... Gallego como a pesar de su manifiesto debarismo sigue siendo; con "morriña" de aquella tierra aún y bien avenido siempre con su paisanaje residente también en Deba, sabemos de la participación de nuestro hombre en la exitosa fiesta que cada año resulta el "Día de Galicia".

**“Llevamos organizándolo ya -nos dice Adolfo- varios años; siempre con ilusión y cubriendo las expectativas...”**

**A lo largo de toda una jornada hay exhibición de música y danzas en dignas muestras del atrayente folklore propio de aquella tierra...**

**Como complemento, en plan comercial, se ofrece una amplia selección de especialidades gallegas condimentadas a la manera típica, y que pueden ser regados por quien lo desee por los buenos vinos propios del lugar...**

**Es una fiesta que se organiza para dar a conocer esencias de “lo gallego” y con buen ánimo de cordialidad y confraternidad...”**

Ya metidos en temas de fiestas hablamos, cómo no, de “los sanroques”... Nos dice algo que siempre ha sido evidente; que para el gremio local de hosteleros son fiestas de trabajo increíble... Comidas, cenas, bebida, alterne hasta altas horas, todo el mundo se muestra insaciable y las más de las veces, en la cocina, en el bar, en la terraza o velador, el trabajo les desborda...

**“Como gremio -nos dice también- nos hacemos cargo de la organización de la última de las novilladas... Casi siempre resulta un éxito de público, pero en contra de lo que se suele decir, sus cuentas en taquilla suelen ser deficitarias... Nos compensa un poco lo que para nosotros supone que con ella se añada una jornada a las fiestas... Es decir; otra “gaupasa”, otro encierro y todo un día más de movimiento...”**

## MARUJA, LOS HIJOS...

Ya nos ha dicho antes nuestro hombre que el “Álvarez” es un establecimiento gobernado en plan familiar. Lo fue desde un principio cuando, con un solo hijo entonces, arribó con su mujer a Deba para aventurarse en el negocio de la hostelería.

Y desde entonces no ha perdido ese carácter de explotación familiar. Es más. Visto lo visto, uno diría que esa forma de explotación se ha afianzado con la incorporación paulatina de los hijos a los trabajos propios del establecimiento. Y ahora, últimamente, se ha hecho más familiar si cabe pues de aquel inicial “arrimar el hombro” juvenil se ha pasado a participación más seria. Y es que a la retirada del patriarca por motivos de edad y de salud, han sido los hijos (Secundino, Antonio y Oscar, citados por orden de edad) los que han asumido todo lo relacionado con la marcha del trabajo y el negocio.

En nuestra charla, Adolfo habla de todo ello y salta a la vista que lo hace muy satisfecho...

**“Yo ya estoy retirado -nos dice- y no me ocupo de nada... A hora son mis hijos los que se encargan de todo y la verdad es que lo hacen tan bien o mejor que podría hacerlo yo. Son chicos responsables, trabajadores... Además, les gusta el mundo de la hostelería y se desenvuelven en él muy a gusto... La chica, M<sup>a</sup> Inés, vive casada en Tolosa, pero viene todos los fines de semana y ayuda a sus hermanos y a su madre en lo que puede...”**

De expresión más bien parca en otros aspectos como ya queda dicho, nuestro hombre tiene palabras de elogio para sus hijos... Lamenta que a ninguno de ellos le diera por estudiar pero es el caso que muy trabajadores y responsables todos ellos, destacan por lo sociables y por que tienen numerosos amigos. Charlan con todos y bromean y se reúnen en el establecimiento y en la calle...

Jose, el mayor, muy sociable también y con muchos amigos vive en Galicia... Se casó allí, y por lo que Adolfo nos dice, con más de cuarenta debarras presentes en su boda...

Queda una figura vital, de la que a penas nos ha hablado pero, sin duda, Maruja Fernández, su mujer, es una persona muy especial... Casados en Galicia en el ya lejano Enero de 1959, ha sido esposa abnegada, buena madre de sus hijos e invalorable apoyo familiar y profesional en la que ha sido común y larga andadura de ambos.

Ciertamente, en esta charla nuestra, pocas palabras tiene Adolfo para su mujer pero la verdad es que, dada su habitual parquedad expresiva, al que esto escribe no le parecen sino elogios encendidos... Y formulados por su esposo ¿qué otra cosa podía éste hacer sino ese tipo de comentarios para quien, trabajando incansablemente y codo a codo con él a lo largo de tantos años, no ha tenido otro norte que “sacar adelante a su familia”.

**“Por suerte para todos -dice Adolfo- Maruja está bien de salud y con ganas de seguir trabajando... Ha sido y es una mujer increíble... Pienso que dada mi profesión, no podía haber tenido una esposa mejor... De buen carácter, amable siempre con todo el mundo, cocinera excelente y trabajadora incansable, ha sido vital en nuestro empeño común por vivir y sacar adelante a la familia... Como esposa, como madre, como mujer, creo que ese ha sido siempre su norte y que ahora está satisfecha viendo a todos sus hijos bien... Ahora estamos todos más o menos bien -continúa- pero nuestra vida como hosteleros y padres de cinco hijos ha sido muy sacrificada.”**



Maruja y Adolfo fotografiados para este trabajo. Junio 2004.

Le preguntamos por ella y Adolfo hace referencia a los años y años en los que sin más personal que ellos mismos hubieron de trabajar muy duro...

Sin siquiera poder permitirse unas cortas vacaciones ni aún el tan necesario recurso al descanso semanal... Y menos mal que él pudo hacerse por entonces con una pequeña huerta. Una huerta en una de las laderas laterales del monte en el que se encajona la iglesia debarra. De muy reducidas dimensiones, el terrenito le servía más que nada para distracción en sus escasos ratos libres, pues sus muy limitadas cosechas apenas le permitían que pensara en ella para otra cosa...

Con todo, guarda buen recuerdo de sus tiempos de modesto hortelano pues, cuando menos, se movía un poco al aire libre y aliviaba la sujeción con la que atan siempre establecimientos como el suyo... Curiosamente, en este del gusto por la huerta, "Inaxio" y él también eran parecidos...

*"Luego -nos dice también- con los hijos ya mayores, empecé a acompañar algunos buenos amigos en breves salidas de caza... Iba con los muy conocidos por aquí hermanos Txumbo y siempre hasta el pueblo de donde proceden estos, allá por Extremadura..."*

*Pero empezamos tarde y la edad nos hizo dejar pronto las excursiones de caza... Vi que ninguno de mis hijos tenía afición, por lo que vendí escopetas y demás utensilios..."*

#### ADOLFO ÁLVAREZ, HOY

Cae la tarde veraniega... Desde nuestra mesa en el exterior vemos que el bar comienza a animarse con gente. Adolfo ha sido muy atento con el que esto escribe y uno no quisiera pasarse de preguntón. Nuestro hombre es poco locuaz como queda dicho. Lo suyo ha sido trabajar en el bar-restaurant, no hablar con elocuencia. Pero no por cerrazón, sin duda, ni por ser amigo de guardarse para sí mismo sus opiniones y su yo íntimo y particular.

Por lo que hemos podido apreciar es, simplemente, persona de pocas palabras y lo suyo, quizás (también lo hemos apuntado antes) como rasgo típico de buen gallego, es expresarse de manera concisa, breve, sin grandes florituras ni alardes verbales. Sin duda, es su manera de ser y exteriorizarse y no queremos confundirla con posturas hurañas o reservadas con las que, por lo que hemos podido apreciar a lo largo de la charla, su cordialidad contrasta.

Nos disponemos a hacerle unas fotografías y le hablamos de ello. Ve nuestros preparativos y su talante cordial, de colaboración, se pone nuevamente de manifiesto. Ante la cámara no acierta a sonreír (su semblante es serio por naturaleza), pero cuando menos no la rehuye pues adopta una postura de conformidad y bien dispuesta...

Terminada la sesión fotográfica queremos que nuestro protagonista nos cuente más cosas... El habla de algunos sus amigos... De una grata tertulia diaria que mantiene con un grupo de ellos en el bar...



Adolfo Álvarez debe recurrir a las muletas para caminar. Junio 2004.

***“Solemos sentarnos -nos dice- en una mesa interior, junto a la ventana, casi siempre las mismas personas y hacemos tertulia... Nos juntamos el viejo Riesgo (es el de más edad; el eibarrés afincado en Deba, Boni Guisasola; Ignacio Urquiri (es el más joven) y yo mismo... Hablamos de todo lo divino y lo humano... Yo creo que el sitio es bueno para charlar tranquilamente... A través de la ventana vemos el ir y venir de los debarras por la plaza, frente a la iglesia y ello da lugar a no pocos comentarios...”***

Uno no ha llegado a ver a este concreto grupo de tertulianos pero piensa que la imagen que compongan, (hombres

ya de alguna edad, sentados y charlando amigablemente en torno a una mesa) será similar a otras que se han formado siempre en esa misma plaza.

Y es que, antes y ahora centro neurálgico del pueblo, junto a la iglesia, concurrido enclave de encuentro y de paso para debarras y visitantes; mesas o sillas dispuestas de cara al lugar se prestan de maravilla para lo que son este tipo de reuniones amigables.

Descargados hace tiempo todos los tertulianos del esfuerzo y la pesada responsabilidad que ha supuesto siempre el trabajo diario, ven el paso de los días, de las gentes y de los acontecimientos con la experiencia que da el haber vivido muchos años. El haber vivido muchos años con lo que eso supone de cara a tener ya hechos todos los deberes personales y familiares. Y a tener conciencia de que, recordando a Baroja, lo normal es estar ya en la *“última vuelta del camino”*...

Pero hasta en sus etapas postreras, la vida ofrece un sinfín de atractivos. Ciertamente, la ilusión por vivir es lo último que debe perderse y así es que, entre otras cosas (ver enredar a su nieto le hace feliz aunque no quiera reconocerlo) como hostelero de raza que siempre ha sido, a Adolfo le anima la proximidad de las fiestas.

El, sus piernas, no están ahora para muchos trotes pero, como hostelero que en el fondo no ha dejado de ser y como debarra que se siente después de tantos años, le agrada la llegada de los *“sanroques”*. Viene esto al caso porque le decimos que la aparición de su semblanza en la revista (será la *“DEBA, Uda 2004”*); es decir, justamente la que tiene ahora el amable lector en sus manos) coincidirá con los días grandes de Agosto en Deba...

Pensamos que son buenas fechas para saludar a los debarras. Le ofrecemos para ello el final de estas líneas, Ofrecimiento que acepta, pues además de todo lo que nos ha ido diciendo para que lo transcribiéramos en su semblanza, quiere reafirmar algo que parece sentir hondamente...

***“Nací en Galicia -nos dice finalmente- y quiero bien a aquella tierra, pero después de haber trabajado y vivido aquí durante tantos años, no me siento otra cosa que debarra...”***

***Lo son mis hijos, mi nietos y también mis mejores amigos...***

***Siempre he sido bien tratado en Deba; como un debarra más, lo que me hace estar agradecido...***

***Por otra parte, deseo que estos días de San Roque, tan especiales siempre para el pueblo, sean de sana alegría y confraternidad para todos... Lo han sido siempre y quisiera que lo siguieran siendo...”***



# UNA LEYENDA DEBARRA: "EL FAROL DEL PECADO"

Vicente ARRIZABALAGA LOIZAGA

En el número anterior de ésta, nuestra revista, recordábamos a Víctor Balaguer, un escritor tardoromántico que dedicaba una amplia parte de su libro "Añoranzas" a la descripción de la Villa de Deba y sus aledaños (1). El capítulo titulado "Orillas del Deva" (Impresiones y apuntes de viaje), está dividido en dos partes, a modo de cartas que el autor envía a Emma de Madrazo. Habiendo transcrito ya la primera, centrémonos en la siguiente, que incluye una leyenda, "El farol del pecado", cuya acción transcurre en torno al convento de Sasiola o "Salsiola", tal y como erróneamente lo cita el autor.

Con aire de intramundos fabulados y con una escenografía medieval entre mágica y maldita, Balaguer convierte a Sasiola y sus aledaños en un espacio casi fantasmal. Como introducción a la atmósfera en la que se desarrolla, éste la presenta en los siguientes términos: (2)

**Nuestros compañeros de viaje apremiaban, y dimos la vuelta para el balneario de Alzola, pasando otra vez por aquellas orillas que, si son encantadoras, llenas de color, de luz y de vida, a la hora del sol, no lo son menos ciertamente a la hora del crepúsculo vespertino, cuando avanzan las sombras de la noche y se llenan de aquellos bosque de misterios y aquellas hondonadas de visiones. La luna enviaba un rayo de moribunda luz a aquellas soledades de nunca turbado silencio hasta que vino a romperlo el silbato de la locomotora, que silbando y rugiendo, pasó por junto a nosotros como alma que lleva el diablo, envuelta en nubes de humo y de fuego.**

Junto a Salsiola (sic) nos enseñaron un monasterio abandonado y en ruinas, que proyectaba su descarnada silueta a la luz de la luna, por entre los árboles. Es un sitio romántico, allá en lo profundo, a orillas del río, lugar triste y solitario, rodeado de sombras y misterios, al que la oscuridad de la noche daba más atractivo y más carácter.

- Es un sitio adrede para leyendas, dije. Por fuerza debe tenerla.

Y la tiene, según luego me la contaron. Por cierto, que no es una de esas leyendas ñoñas y sin miga, como

**tantas otras. No; tiene vida, tiene color, tiene luz, tiene drama, con algo de la de Hero y Leandro en sus comienzos, y con mucho de Dante en sus finales.**

La contemplación del escritor del interior del ruinoso convento, donde la cubierta de su iglesia está a punto de derrumbarse, ante la desidia y el inexorable paso del tiempo; la vegetación crece libre y sin trabas entre las piedras... Las ruinas se convierten en tema recurrente entre los románticos, porque su aspecto sombrío y solitario inducen al pesimismo y la melancolía, ayudando a evocar la inconsistencia de lo mundanal en un plano muy cercano a la meditación ascética.

## EL CONVENTO DE SASIOLA COMO EJE ARGUMENTAL DE ESTA LEYENDA

Existe una amplia bibliografía dedicada al Convento franciscano de Sasiola. En esta misma revista se han escrito diferentes artículos acerca de la evolución histórica del hospital y convento, de su arquitectura y los aspectos artísticos del mismo.

Como aglutinadora de estos temas, debemos citar la monografía de Roque Aldabaldetrecu titulada "Sasiola; convento y hospital", recientemente aparecida (3) Según se señala en este trabajo de investigación, la reina Isabel II ordenó suprimir el convento de Sasiola siguiendo la política de desamortización de Mendizábal, y como asegura su autor: *"Terminada la guerra carlista en el año 1840, definitivamente el convento queda abandonado. A partir de entonces, y sin el retorno de los franciscanos, el convento sigue un camino distinto del Hospital y sus pertenecidos, pasando éste último a la Junta de Beneficencia de Deba. Desprovisto de su uso histórico, sin propietario definido y sin visos de utilizarse para otro destino, el conjunto conventual va desmoronándose lentamente. Unos años más tarde la carretera denominada de Muniasoro hasta el puente de Sasiola, terminada en 1856, le separa drásticamente del Hospital, bordea las edificaciones y pasa por su huerta, dejando al conjunto perfectamente aislado y encajonado entre ella y el río.*



Esta fotografía de Patxi Aldabaldetrecu en la que se observa un misterioso convento de Sasiola, sirvió de portada al nº 46 de la revista "Deba".

*Poco a poco todo se va perdiendo. El claustro con sus dependencias es el más afectado, así como el juego de pelota, que ven cómo son despojados de sus piedras, que según tradición son utilizadas para otras obras como fue el trazado del ferrocarril a finales del siglo XIX, y para la casa frontón de Deba. Quedan los viejos muros exteriores, que se van perdiendo lentamente" (4). Este es por tanto, el convento abandonado y en ruinas que se encuentra Balaguer en su viaje por Deba en 1893 y que sirve de eje argumental a la leyenda que a continuación transcribiremos. Recordamos también la importancia de este edificio en el devenir del conocido como "Rapto de Isabel de Lobiano por Pedro de Idiaquez" que convulsionaba a la sociedad vasca de finales del siglo XVI, y el factor estratégico de la fuga que tuvo el río Deba y el Convento Hospital de Sasiola tal y como señala José Antonio Azpiazu en su "Historia de un rapto (Isabel de Lobiano y Pedro de Idiaquez, un retrato de la sociedad vasca de finales del siglo XVI)" (5).*

#### LA LEYENDA DE "EL FAROL DEL PECADO"

En el monasterio de Sasiola, y en época de su esplendor, vivía un monje que andaba siempre solo y retraído. Había sido en el mundo noble hidalgo, capitán de caballos intrépido y gallardo, galanteador afortunado. Cuitas de amores o reveses de fortuna le llevaron a buscar la paz del claustro, que no halló por cierto, en el solitario monasterio. La frialdad del hábito no apagó las pasiones que en él ardían. La soledad, el rezo, la penitencia, no fueron flagelación, sino yesca de pecado u espuela de apetito para su alma, que cuanto más presa

se hallaba, más salteada se sentía por ansias de lanzarse a mayores y más arrebatados vuelos.

No hay que averiguar cómo principiaron sus amores con la dama de Orizábal. Desde las ventanas de su celda veía a lo lejos la torre cuadrada de la casa señorial donde moraba su amada. Sólo muy de tarde en tarde podían verse y hablarse los dos amantes, y siempre en el secreto de la noche, rodeados de tinieblas y peligros, que era el marido de la dama tan celoso de su mujer, como guardador de su honra.

Cuando el señor de Orizábal se ausentaba de su casa, empujado por sus goces o requerido por deberes, la dama encendía un farol en lo alto de la torre, señuelo pecador que llamaba al monje, atrayéndole a clandestinas y adúlteras citas.

Por las noches en que el farol aparecía en la almena de la torre cuadrada, el monje, sosegado el convento, salía misteriosamente de su celda, y encelado, a oscuras y a tientas como quien va a hurto de amores, sin otra luz que aquella en su corazón ardía, remontaba la pedregosa orilla de Deba hasta alcanzar un sitio donde era fácil vadear el río, a la otra banda del cual se alzaba la casa de Orizábal. Muchas noches ocurría tener que pasar el río a nado, y sólo salvándole de esta suerte, era como llegaba a los brazos de la dama de Orizábal, lo mismo precisamente que Leandro a los de su Hero.

Cierta noche, y a hora desacomostumbrada, apareció el farol del pecado llamando al monje. No esperaba éste la cita. Túvola dos noches antes, y no era de creer que el señor de Orizábal, llegado precisamente el día anterior, hubiese vuelto a marchar al siguiente; pero aunque extrañado, y con la alarma del recelo, acudió con presura. Salió del monasterio, furtivamente, como siempre, cuidando de no turbar el sosiego de la santa casa, escaló las rocas, se deslizó por entre los peñascales con peligrosas prisas que eran diligencias de su ansiedad, y viendo brillar el farol con luz amorosa, luz que hubo de parecerle más viva que nunca, tan viva cual pudiera ser la de su deseo, vadeó sin dificultad el río, que aquella noche no venía crecido, como si quisiera facilitarle el paso, y llegó a la contraria orilla. Pero no acudió a recibirle allí su amada, solícita y diligente como las demás noches. Quien estaba allí era el esposo ofendido al frente de un grupo de asalariados servidores, los cuales cayeron sobre el monje sin ventura, cortándole a cercén la cabeza, que entregaron a su señor, y despidiendo por las peñas el descabezado tronco.

## SASIOLA Convento y Hospital

Roque Aldabaldetrecu



Portada del libro "Sasiola Convento y Hospital" de Roque Aldabaldetrecu.

Dueño ya de aquel sangriento trofeo, el señor de Orizábal fuese sosegadamente para su esposa, que a recaudo tenía desde que hubo descubierto el misterio de sus amores y la clave de sus citas; y dando la orden para maniatarla, prendió a su cinto, a guisa de escarcela, la cabeza del amante, y mandó enseguida que mujer y cabeza se depositaran en el lecho, que fue tálamo de su adulterio, y se emparedasen en la torre, que fue sepulcro de su honra. Enseguida abandonó para siempre aquella casa, cuyo sitio y cuyas ruinas aún conservan hoy el nombre de "torre de la emparedada".

Así acabaron aquellos amores, y así los tristes amantes. Pero aún vive el monje descabezado; aún vive, ya que no por misericordia, por milagro de Dios. Se cuenta que de entonces acá, todas las noches, promediada la media, que es la hora del castigo, así en aquellas noches de tranquilidad y luna como en aquellas de oscuridad y tormenta, todas sin faltar una sola. Se ve vagar al monje por las orillas del Deba, vestido con su hábito penitente,

pero descabezado y llevando en la diestra el mismo farol de la torre que le llamaba a sus criminosas (sic) citas, condenado por voluntad divina a no tener paz ni reposo en su sepulcro hasta encontrar su cabeza, que eternamente busca, eternamente en vano, alumbrando siempre sus pasos y pesquisas con "el farol del pecado"

Y esta es la leyenda del monje de Sasiola, mi amiga Emma. Esta es, y ya con ella doy fin a esta segunda y larga carta, que ha debido hallar difusa y somnífica sin duda. Dichosa ella, y más yo, señora mía, si por suerte no comunico a ud. el sueño que al mío robé yo para escribirla.

### EL MOTIVO LITERARIO DEL "CLÉRIGO ENAMORADO"

Debemos acudir con la mente abierta hasta esta historia alejada del sentimentalismo propio de otras leyendas relacionadas también con nuestra Villa, como aquella de "La Hilandera del Zubelzu" que revistamos hace tiempo, o incluso la de "La emparedada de Irarrazábal" (6) a la que Balaguer hace referencia, pero cambiándole, como luego veremos, el sentido idealista que le había dotado nuestro Araquistain.

Este narrador, al igual que sucediera con Vicente de Arana, Antonio de Trueba o el leyendista debarra, es hijo de su época, por eso, sus obras, no han sido capaces de superar la barrera del tiempo. La voz de sus narraciones no nos resulta extraña pero sí lejana; hay que acercarnos a ellas combinando la memoria, la imaginación y la fantasía. Añadiendo a lo señalado la cercanía del argumento, el aspecto truculento y misterioso que se confiere al convento de Sasiola y sus aledaños, que es donde se desarrolla la acción, nos sirve para hacernos cómplices de los hechos narrados.

Ya hemos dicho que la afición por lo medieval es una constante de este autor y de la mayoría de los escritores de su generación. La hoy banalizada novela histórica procede de autores en su época consagrados como Esproceda, Larra o el mismo Cánovas de Castillo (7). Balaguer, al igual que le sucediera a Zorrilla, busca el popularismo, poniendo especial interés en presentarnos este relato como tomado directamente de la boca del pueblo.

Si tradiciones escandinavas y del norte de Europa despertaron interés en los autores vascos – la leyenda de "La Hilandera" es de nuevo un claro ejemplo-, ésta que nos ocupa presenta un claro influjo de los cuentos de Hoffman (8). La combinación de truculentos recursos efectistas, añadidos a diversos elementos fantásticos como los relacionados con el espíritu errante del clérigo descabezado y el hecho de que el ambiente gravite en torno a un monasterio abandonado, recuerdan a diversos cuentos de este autor.

También las famosas "Leyendas" becquerianas provienen de otras alemanas como las del mencionado Hoffman, aunque el autor andaluz les confiriera una pátina personal que, esa sí, hace diferenciarlas de cuantos antecedentes españoles o foráneos se le puedan asemejar..

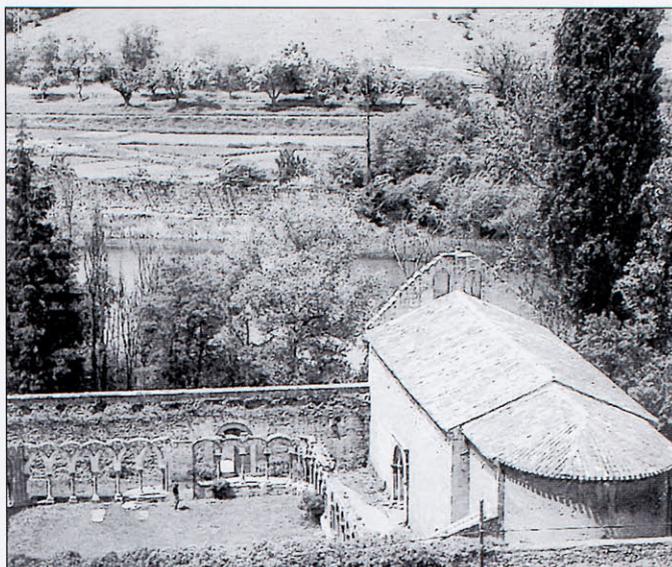
La leyenda de "El farol del pecado", y salvando las distancias estilísticas, presenta similitudes estéticas y temáticas con la leyenda del "Monte de las Ánimas", una de las más famosas de Bécquer (9). En ésta, la narración se sitúa en el monte del mismo nombre que se encuentra a las afueras de Soria, ciudad en la que residió el poeta. La acción gira en torno al monasterio semiderruido de San Juan del Duero, que fue antigua residencia de Caballeros Hospitalarios de San Juan de Jerusalén. También aquí como en la leyenda que nos ocupa, se introducen elementos sobrenaturales, con los templarios que se levantan de sus tumbas la noche de las ánimas, al igual que nuestro protagonista errante, por terrenos cercanos a un monasterio abandonado. La diferencia, no obstante, es palmaria, ya que al planteamiento superficial, teatral y aleccionador de Balaguer, lo sustituye Bécquer por el alma y carácter con los que dota a sus personajes.

Por lo demás, y como ya hemos apuntado, esta leyenda parece mostrar también alguna similitud con la "Emparedada de Irarrazábal" (10) cuya acción tenía lugar muy cerca de Sasiola, pero mientras que en la leyenda de Balaguer el castigo del marido se deriva del flagrante adulterio de su mujer, la de Araquistain adopta un tono de sentimentalismo romántico por la falsa culpabilización de su protagonista.

Temáticamente volvemos a encontrarnos por la característica idea del "honor conyugal herido", presente también en numerosas leyendas y entre ellas algunas de las localizadas en Deba de las que hemos hablado en anteriores números de esta revista.

El encuentro secreto de dos amantes adúlteros presupone que existen adversarios de esta relación amorosa. El adulterio es punible en casi todas las culturas y para la religión cristiana pecado mortal, por el que sin duda debe pagar con la muerte el varón, y a menudo también la esposa infiel. No obstante, literariamente el motivo adquiere un gran atractivo por la exposición del encuentro íntimo entre los dos amantes, y sobre todo, por el peligro que implica el encuentro secreto. Hay que tener en cuenta, que en época medieval e incluso posterior, la mujer tenía impedida la más elemental libertad de acción, por lo que la cita amorosa tenía lugar en su habitación o como en este caso, en los alrededores próximos.

Otra de las constantes repetidas en el pensamiento preterito, era la derivada de la opinión de que la esposa era sos-



*Vista del famoso conjunto de San Juan del Duero desde el monte de las Ánimas de Soria.*

pechosa de ser seducida, siendo considerada posesión de los padres hasta que éstos eran sustituidos por los maridos. Estos ejercían su autoridad como celosos vigilantes, lo que constituía una amenaza para los amantes.

Tratándose pues el adulterio como un "robo" en el sentido del mandamiento que aclara la posición de la mujer; "no codiciarás la mujer de tu prójimo", la esposa tenía para el marido importancia, no tanto como amiga erótica o compañera de su vida, como parte de su posesión (11). El amante de la mujer incurriría en la venganza del marido al que se le aseguraba la impunidad si había matado al perturbador de su matrimonio, tratándose de adulterio manifiesto. Es por eso, que en esta leyenda como en otras obras clásicas de la literatura como "El pintor de su deshonra" "A secreto agravio secreta venganza" o en "Los Nibelungos", la venganza es llevada hasta sus últimas consecuencias y es considerada como algo consustancial al delito cometido. Sin embargo, la originalidad de esta leyenda con respecto a otras, reside en la propia figura del amante adúltero que en esta ocasión se circunscribe a un clérigo de Sasiola.

Este nuevo personaje, el "clérigo enamorado", entronca con la sátira clerical de la que se sirvieron a menudo las farsas de los últimos años del medievo, para presentar a los monjes como cómplices de adulterio, pero habían tenido conspicuos representantes anteriores como el astuto abad del "Decamerón". No olvidamos otros estereotipos de clérigos como los que presentan al diablo vestido de monje. Posteriormente, el siglo de la Ilustración, como consecuencia de sus tendencias anticlericales se mostró insensible a los ideales ascéticos y su literatura calificó a las personas que se sometían al celibato como hipócritas o resignadas.



Esta escena dramática ilustra el arquetipo de mujer encerrada hasta morir. Obsérvese en el suelo las ropas de boda y la corona nupcial como símbolos de la infidelidad conyugal.

El castigo por infracciones del mandamiento relacionado con la castidad fue tildado de brutal por originar comúnmente la cautividad en la cárcel del convento; de esta forma se denigraba sobre todo a los monjes jóvenes, a los que su inexperiencia les mediatizaba desde entonces en sus futuras conductas.

La espiritualidad origina, no obstante, que el voto de castidad como motivo literario, tenga un carácter fuertemente dialéctico, ya que quien lo lleva a cabo lo opone no sólo a los demás hombres, sino también a un impulso fundamental de la naturaleza humana. La incontinenencia sexual motiva el que no se cree una familia ni la descendencia, considerada ésta como paradigma de la autorrealización humana. Asumiendo por muchos autores como incontestable su tedio vital y el desconocimiento del sosiego interior, para los clérigos causantes de los amores adúlteros de las mujeres a las que aman, se sugieren casi siempre soluciones trágicas.

Dentro de la sátira clerical, que ignora conscientemente la ética cristiana, las figuras de los clérigos rebasan sin escrúpulos sus votos. No obstante, los románticos, y en gran medida los escritores realistas del siglo XIX, los presentan inmersos en grandes dilemas morales. En este caso, el espectro de la figura descabezada del clérigo errante como expiador de pecados, se enmarca en un intento aleccionador al que se le añade un último efecto visual fantástico e inquietante.

#### NOTAS

- 1- BALAGUER, Víctor: "Añoranzas". Ed. "El Progreso Editorial" Madrid 1894.
- 2- Op. Cit. Pág. 172.
- 3- ALDABALDETRECU, Roque: "Sasiola; convento y hospital" Deba 2002.
- 4- "Sasiola..." Op. Cit. Pag.60.
- 5- AZPIAZU, José Antonio: "Historia de un rapto" (Isabel de Lobiano y Pedro de Idiaquez, un retrato de la sociedad vasca del siglo XVI). Ed. Erein. Donostia 1999.
- 6- Véanse las "Tradiciones Vasco-Cántabras" de ARAQUISTAIN, Juan Venancio de. Tolosa 1866.
- 7- Como ejemplos de novelas históricas escritas en el siglo XIX por estos autores tenemos: "La campana de Huesca" del político e historiador Cánovas del Castillo; el "Sancho Saldaña" de Espronceda o la recientemente popularizada "El doncel de don Enrique el Doliente" de Larra.
- 8- E.T.A. Hoffman fue un escritor romántico y músico alemán. Autor de narraciones, cuentos y novelas, en sus obras la fantasía va desde el absurdo hasta lo demoníaco y sombrío. La existencia de sus personajes refleja el espíritu atormentado de su creador como lo demuestra el título de alguna de sus obras: "Elixires del diablo" o "Piezas nocturnas" En su última etapa mezcla los límites entre la realidad y el mundo de los sueños.
- 9- "El monte de las ánimas" y "La cruz del diablo" obras de características fantásticas e inquietantes pertenecen a las "Leyendas" de Gustavo Adolfo Bécquer.
- 10- La leyenda de "La paredada de Irarrazábal" forma parte de "Las Tradiciones..." de Araquistain; op.cit.
- 11- FRENTZEL, Elisabeth: "Motivos de la literatura universal". Madrid 1980. Pag. 164.

# BARES DE DEBA

Ignacio M<sup>a</sup> ZANGUITU CASTRO

## Café OSKARBI



Fachada exterior del Café OSKARBI.



Fachada interior del Café OSKARBI.

El Oskarbi también se llamó Zubezu y posteriormente Harrubi. Este establecimiento estuvo muchos años ligado al cine de Deba el se sigue denominando Cine Zubezu. Recuerdo los viejos tiempos en los que se paraba la película a mitad de la proyección para que, sin salir a la calle, mediante una puerta que comunicaba el cine con el bar los espectadores pasáramos a repostar apresuradamente atentos al timbre de llamada. Me viene ahora a la memoria una anécdota muy curiosa. Fue en la emisión de la gran película Lawrence de Arabia. Contagiados de la enorme sed que el protagonista y los suyos padecen al atravesar un enorme desierto montados en la chepa de sus camellos, los asistentes tuvimos que recurrir en el descanso a repostar por dos veces, es decir, a tomar dos cubatas en lugar de uno.

Pero dejémonos ya de historias antiguas y vayamos al grano. El actual Oskarbi está regentado por los hermanos Ainhoa y Joseba Martija. Juventud, simpatía y amabilidad para con el cliente, se aunan a un esmerado servicio, ya que a pesar de su juventud, cuentan ya con una dilatada experiencia en el sector hostelero.

Ainhoa, de 29 años, aporta ya 15 años de experiencia en el sector. Debutó a los 14 en el Labatai de Deba y tras trabajar después cuatro años en un prestigioso establecimiento de Getaria, volvió a Deba contratada por el Zalburdi para terminar un ciclo en el Atozte, regentado entonces por su hermana Elena.

Para cuando esta revista esté en la calle y si como esperamos y deseamos todo marcha bien, ya habrá nacido Aritz, el primer hijo de Ainhoa. Desde aquí le adelantamos nuestras más sinceras felicitaciones.

Joseba, de 24 años, es alegre y simpático. Las neskas se agolpan ante la barra para ver si consiguen el privilegio de una sonrisa suya. ¿Cuál será la afortunada? El tiempo lo dirá. A pesar de su juventud, Joseba también cuenta con un extenso currículum en el sector. Dos acreditados establecimientos de Itziar, amén de los debarras Zalburdi y Atozte completan su formación en el sector hostelero.

El Oskarbi, que ya ha cumplido cuatro años bajo la dirección de Ainhoa y Joseba, luce hoy día un magnífico aspecto, moderno, cómodo y confortable, y además ofrece a sus clientes desayunos a partir de las 7 de la mañana, tragos largos hasta la madrugada, pasando por toda clase de pinchos, bocatas y platos combinados.

# RESTAURACIÓN AMBIENTAL DE LAS MARISMAS Y RIBERA DE LA RÍA DE DEBA EN CASA CAMPO (MUTRIKU)

Dstrucción de la única laguna vestigio

Mutriku Natur Taldea

Hace poco más de dos años que apareció publicada oficialmente la noticia de que se planeaba la restauración ambiental de las marismas y ribera de la ría de Deba (Resolución del 22 de febrero de 2002 de la Secretaría General de Medio Ambiente, BOE nº 71) según un proyecto aprobado con anterioridad y que previamente había sido consultado a dos Direcciones Generales de la Viceconsejería de Medio Ambiente del Gobierno Vasco, a los dos ayuntamientos interesados: Mutriku y Deba y a la asociación Ecologistas en Acción (Ekologistak Martxan). Hasta aquí todo bien y conforme a lo habitual, solamente contestó el Ayuntamiento de Mutriku dando por favorable la actuación prevista de la realización del Proyecto. Por aquel entonces nuestra asociación estaba en fase germinal debido a la experiencia adquirida por un grupo de personas de los municipios del Bajo Deba a raíz del tema de la construcción del nuevo puerto en Mutriku.

La decisión de llevar un férreo control sobre todas las obras que se realizan en nuestro entorno y de crear un pequeño grupo de trabajo para aplicar localmente lo que hemos aprendido a valorar de forma global, uniendo la experiencia de otros grupos con objetivos afines más o menos cercanos (como la gente de Arca, Bizirik Betiko, Haritzalde, etc.) ha ido plasmándose en una toma de datos y recogida de información tan profusa que ya nuestros archivos se nos han quedado pequeños.

La Administración planea y se ejecuta, en la mayoría de las veces con el mejor respeto a la legalidad vigente, no nos cabe la menor duda, pero en otras ocasiones se les va la mano puesto que son las personas, unas veces actuando como profesionales de baja calidad y otras de forma interesada, las que montan el belén como es el caso que nos ocupa.



Antes de las obras.



Obras de restauración: desvío de la carretera.

Llegado es el caso que en la mayoría de las obras son los “ingenieros” jubilados o parados los que “vigilan” el día a día del avance de la obra, pero estos no se enteran de lo que vale un peine y, salvo contados casos, no controlan los planos o los proyectos en su fiel detalle, normalmente porque son inalcanzables por estar situados en los despachos de Alcaldías, Dptos. de Urbanismo y en las propias empresas constructoras.

Pero siempre hay quien tiene la memoria bien puesta y ha sido precisamente un jubilado de “pro” quien levantó la liebre al ver pactar sobre el campo de batalla a un alto dirigente municipal con la parte técnica de la obra, plano en mano, para intentar “variar algo” lo que a un tercero estorbaba. El detalle solo ellos lo conocen, el resultado a “grosso modo” lo conocemos todos, han plantado una nueva carretera sobre la antigua charca o laguna existente “antes de” en la zona de Casa Campo, frente a las casas Laskibar e Itxasgain. Esta laguna era un probado VESTIGIO de lo que un día fueron las márgenes de la ría antes de su transformación en tierras de cultivo y lo que inicialmente el proyecto antes citado planeaba restaurar ambientalmente. SE LO HAN CARGADO y ello no es precisamente desarrollo sostenible. Antes había un ecosistema protegido legalmente por el dominio público marítimo-terrestre y en una actuación calificada como nefasta, que podría ser hasta delictiva contra el medioambiente, han realizado una actuación hidráulica en la zona aledaña sin respetar el origen de la cuestión, por lo que, y valga la expresión, se han cargado a la madre y para remediarlo han aumentado la familia haciéndole nuevos hijos de probeta.

El escrito enviado por Costas del Ministerio de Medio Ambiente a la Dirección de Aguas del Gobierno Vasco el pasado 10 de marzo de 2004, y que aquí se reproduce, no puede ser mas explícito: tienen que levantar la carretera por haber variado el Proyecto sin autorización, luego es ilícito. Han llegado a decir que hasta que no finalice la otra obra, la de la nueva conexión Mutriku-Deba, no la van a levantar. Un auténtico esperpento fruto de mentes retorcidas.

Ahora Casa Campo, aparte de la actuación injusta realizada como es la destrucción de la única charca existente, ya no se puede visitar paseando por la orilla del río porque solo es posible “verla” desde esos dos feos parapetos que han construido en forma de observatorio. Todo un ejemplo de lo que no hay que hacer y nunca debiera de haberse ejecutado en Casa Campo. Un antes y un después, ejecutado delante del municipio de Deba, a espaldas del de Mutriku y sin que ninguno de los dos alcaldes lo haya puesto en solfa. Pocas veces hemos oído levantarse contra tal aberración en una zona tan visitada por la ciudadanía del Bajo Deba. Hay quien ha pensado en que el motivo de haber eliminado la original laguna ha sido para instalar un aparcamiento que supla la carencia estival de plazas para coches en el municipio debarra, pero nosotros creemos que eso solo han sido habladurías de taberna.



Zona de obras.



Máquinas trabajando en la zona.



Ha desaparecido la laguna existente.



MINISTERIO  
DE MEDIO AMBIENTE

SECRETARÍA GENERAL PARA EL  
TERRITORIO Y LA BIODIVERSIDAD

DIRECCIÓN GENERAL DE COSTAS  
Subdirección General de Gestión del  
Dominio Público Marítimo Terrestre.

DESTINATARIO

FECHA: Madrid, a 11 de mayo de 2004

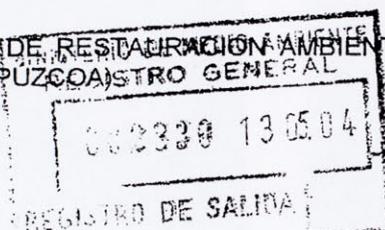
D. Rafael Pérez Beristain  
(PLATAFORMA DE DEFENSA MEDIOAMBIENTAL  
MUTRIKU NATUR TALDEA)  
C/ Erdikokale, 19.  
20830 MUTRIKU (Guipúzcoa)

SU/REF.

NUESTRA/REF. V-GUIPÚZCOA  
MLG

ASUNTO:

PROYECTO MODIFICADO DE RESTAURACIÓN AMBIENTAL DE LAS MARISMAS Y RIBERA DEL DEBA. T.M. MUTRIKU (GUIPÚZCOA) **REGISTRO GENERAL**



En contestación al escrito remitido por Ud., en representación de la asociación PLATAFORMA DE DEFENSA MEDIOAMBIENTAL MUTRIKU NATUR TALDEA, que ha tenido entrada en el registro general de este Ministerio con fecha 1 de marzo de 2004, mediante el que denuncia la modificación del proyecto reseñado en el asunto con la construcción de una nueva pista-carretera, sobre la zona de dominio público marítimo-terrestre, en donde se asentaba una antigua laguna, solicitando informe acerca de si dicha modificación cuenta con informe favorable, se comunica que el Servicio Provincial de Costas del Ministerio de Medio Ambiente en Guipúzcoa, en escrito de 10 de marzo de 2004 dirigido a la Dirección de Aguas del Departamento de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente del Gobierno Vasco, ordenó el levantamiento de las obras no previstas en el "Proyecto Modificado de Restauración Ambiental de las Marismas y Ribera del Deba. T.M. Mutriku (Guipúzcoa)", redactado en marzo de 2003 por HIDTMA, Hidráulica y Medio Ambiente, recordando que en el proyecto, informado por dicho Servicio Provincial de Costas, se mantenía la carretera existente ubicada fuera del dominio público marítimo-terrestre.

EL SUBDIRECTOR GENERAL,

Fdo.: Manuel Gutiérrez García

Ahora vamos a seguir vigilando el resto de obras que existen en las cercanías, a ambos lados de la ría de Deba, porque queremos conseguir que en la orilla derecha también se ejecute una restauración medioambiental digna, con la esperanza de que de los errores cometidos por otros aprendamos el resto de los mortales. No obstante dicha restauración ya está planeada en algunos despachos de la Consejería de Medio Ambiente del Gobierno Vasco.

Dentro de Mutriku Natur Taldea somos conscientes de que en la mente de algunas personas los grupos de defensa medio ambiental no somos más que una banda de nostálgicos ilusos que se oponen a cualquier iniciativa de lo que estas personas entienden como "progreso" ¡¡¡Solo por el gusto de llevar la contraria!!! Por este motivo, la oportunidad que nos ha brindado la revista "Deba" contribuye a mostrar a la ciudadanía el trasfondo de las actuaciones administrativas como la de Casa Campo y nos ayudan a explicar que, por algún motivo, resulta a veces más cómodo o "práctico", para las instituciones, saltarse las normas y procedimientos formuladas por ellas mismas. Y también sirve para demostrar que este no es en absoluto el camino para proteger nuestro rico patrimonio natural y cultural.

Los miembros de la Plataforma tenemos la firme convicción que en aquellas iniciativas que tengan algún tipo de repercusión sobre el medio ambiente, promover la transparencia, con unos criterios claros y no "inventados" de rentabilidad económica y social y el escrupuloso respeto a la legalidad vigente no resulta iluso, ni mucho menos nostálgico. Al contrario, esta debería ser, a nuestro entender, no una utopía sino la obligación prioritaria de las instituciones. En lugar de obstaculizar, esconder y tergiversar los hechos, nuestras autoridades públicas deberían de replantearse que es lo que han hecho mal para que ocurran desastres como el de Casa Campo.

Creemos sinceramente que esto es lo mínimo que le debemos a nuestro maltrecho Medio Ambiente (porque el otro medio dejó ya de existir hace tiempo).

En definitiva, desde MNT continuaremos luchando para que la sociedad asuma de manera racional y sincera la responsabilidad de proteger este entorno natural que nos rodea, donde están ancladas nuestras raíces, historia e identidad. Un entorno que nos ha sido cedido solamente en alquiler y tenemos la obligación de conservar para las generaciones futuras.

Para terminar queremos ofrecer a todo aquel que esté interesado en defender los valores mediambientales de la comarca (paisaje, medio natural, etc.) y planteando que las actuaciones urbanísticas deben tener un marco adecuado en la actual reglamentación existente, pueda acercarse a nuestra asociación para colaborar de forma altruista en la citada defensa.



*Aquí hubo una laguna.*



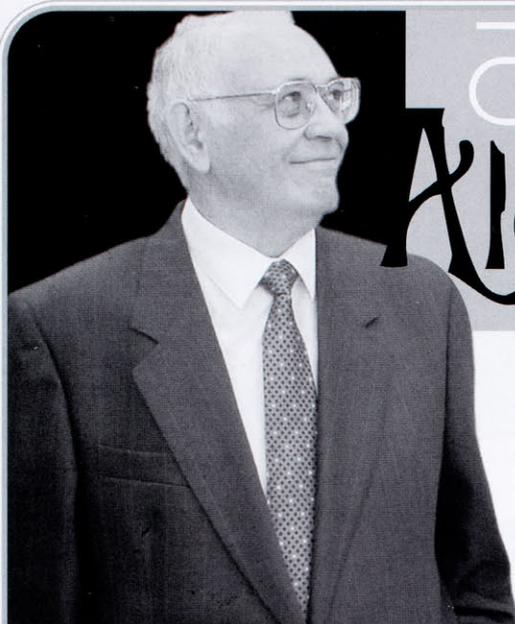
*Nueva carretera.*



*Ha sido eliminado el antiguo humedal en la zona.*



*Nuevo observatorio.*



# 2004 Patxi Aldabaldetrecu

omenezko beka

**P**ATXI ALDABALDETRECUren omenez, honen izena duen ikerketa-bekarako deia egiten dugu, esparru sozio-kulturalarekin zerikusia duten lanak ikertu ondoren, "Deba Bilduma" deituriko liburu-sortan argitaratzeko.

Antolatzailea:



Debako  
KULTUR  
ELKARTEA

## BEKAREN OINARRIAK

**1. BEKAREN IZENA** Patxi Aldabaldetrecu.

**2. ORDAINSARIA** 4000 €

**3. GAI NAGUSIA** Deba Barreneko industrializazioa, eskualdeko turismoa, Deba Barreneko historia, Arte-Eskola, kirola Deban, eta eskualdeko natur ingurunea.  
Elebitasuna eta Debako toki-eremua baloratuko dira.

**4. EPAIMAHAIA** Debako Kultur Elkarte Zuzendaritza Batzordeak aukeratuko du eta beka hutsik utz dezake. Hau gertatuko balitz, Epaimahaiak egile bati, gai jakin bat proposa diezaioke, aipaturiko Zuzendaritza Batzordearen oniritziz.

**5. PROIEKTUA AURKEZTEKO HELBIDEA** Debako Kultur Elkartea (Ostolaza kalea, 12. 20820 Deba).

**6. PROIEKTU BAKOITZAREN MEMORIAREN EDUKIA** Euskaraz edo gazteleraz, honakoak azalduz: izenburua eta ikertuko den gaiaren azaleko deskribapena (gehienez bi orrialdekoa), erabiliko den metodologia eta bibliografia edo informazio iturriak, egile(ar)en izen-abizenak, adina, helbidea eta telefonoa. Memorian, egile(ar)en Curriculuma(k) aurkez daite(z)ke.

**7. PROIEKTUEN AURKEZPEN-DATA** 2004ko azaroaren 15a baino lehen.

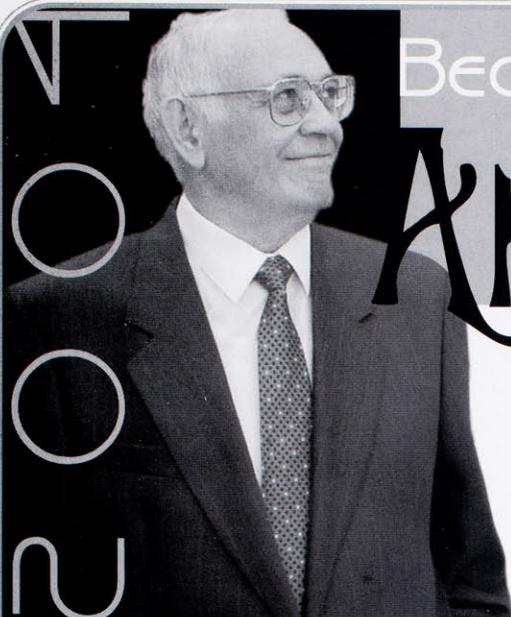
**8. EPAIMAHAIAREN ERABAKIA** 2004ko abenduaren 4an.

**9. EPEAK** Saritutako lana egiteko 9 hilabeteko epea emango da. Idatziz eta euskarri informatikoan aurkeztuko da (PC edo Mac-erako balioagarria den edozein euskarritan). Gutxienez 50 orrialdeko eta gehienez 200eko luzera izango du, DIN A4an. Ordainketa, modu honetan egingo da: %50a hasieran, %40a lana aurkeztean, proiektuaren memorian azaldutako kalitate eta baldintzak betetzen baditu, eta gainontzeko %10a jendaurreko hitzaldian lana aurkezten denean.

**10. LANAREN AURKEZPENA** 2005ko irailaren 16an. Lana aurkeztu ondoren, egileak Debako Kultur Elkartean gaiari buruzko hitzaldia emateko konpromisoa hartuko du, 2003 urtea bukatu baino lehen eta elkarte honek egoki irizten dionean. Azken lana, euskaraz zein gazteleraz aurkez daiteke, epaimahaiak onartutako memorian azaldu du(t)enaren arabera, baina lanaren 15 lerroko laburpena aipatutako beste hizkuntzan egin beharko da.

**11. ARGITALPENA** Lana onartu eta ondorengo 2 urteetan, Debako Kultur Elkartea izango du ikerketaren argitarapen eskubidea. Patxi Aldabaldetrecuren omenezko DEBA BILDUMA izeneko liburu-sortan argitaratuko da.

**OHARRA:** Proiektua aurkezteak oinarri hauek onartzea dakar eta Epaimahaiaren erabakia ere bai. Azken batean, oinarri hauen interpretazioa Epaimahaikideei eta Debako Kultur Elkarte Zuzendaritza Batzordeari dagokie.



# Beca en homenaje a Patxi Aldabaldetrecu

Con el objetivo de dotar una beca bianual en homenaje a **PATXI ALDABALDETRECU**, para dedicarla a la investigación de trabajos relacionados con el ámbito socio-cultural y que sirva para la publicación del resultado en una colección titulada "Deba Bilduma".

Organiza:



Debako  
KULTUR  
ELKARTEA

## BASES DE LA CONVOCATORIA

**1. TÍTULO DE LA BECA** Patxi Aldabaldetrecu.

**2. DOTACIÓN ECONÓMICA** 4000 €

**3. TEMA GENERAL** La industrialización del Bajo Deba, el turismo en la comarca, la historia en el Bajo Deba, la Escuela de Arte, el deporte en Deba y el medio natural en la comarca.  
Se valorará el bilingüismo y el ámbito local de Deba.

**4. JURADO** Será elegido por los miembros de la Junta Directiva de la Asociación Debako Kultur Elkartea y podrá declarar el premio desierto. En este caso, el Jurado podrá proponer a un autor y un tema concreto, con la aceptación de la citada Junta Directiva.

**5. LUGAR DE PRESENTACIÓN DE LOS PROYECTOS** Asociación Debako Kultur Elkartea (Ostolaza kalea 12, 20820 DEBA).

**6. CONTENIDO DE LA MEMORIA DE CADA PROYECTO** En euskera o en castellano. Deberá constar de un título y una somera descripción del tema con un máximo de dos páginas, indicando la metodología a emplear, así como la bibliografía u otras fuentes de consulta, nombre completo del autor (o autores), edad, dirección y teléfono. La memoria puede contener el currículum del autor.

**7. PRESENTACIÓN DE LOS PROYECTOS** Antes del 15 de noviembre de 2004.

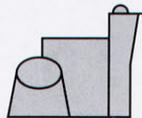
**8. DECISIÓN DEL JURADO** 4 de diciembre de 2004.

**9. PLAZOS** El plazo de la realización del trabajo premiado será de 9 meses. El trabajo será entregado por escrito y en soporte informático (para PC ó para Mac). La extensión mínima del trabajo finalizado será de 50 páginas y un máximo de 200, a tamaño DIN A4. La dotación económica se efectuará en tres entregas: 50 % al inicio, 40 % a la entrega del informe, siempre y cuando el trabajo cumpla con la calidad y condiciones establecidas en la memoria del proyecto, y el 10 % restante a la exposición del tema en una conferencia pública.

**10. ENTREGA DEL TRABAJO** 16 de septiembre de 2005. Una vez entregado el trabajo el autor se compromete a dar una charla conferencia sobre el mismo tema en Debako Kultur Elkartea, antes del fin del año en curso y en el momento que se estime oportuno por dicha asociación. El trabajo final podrá ser redactado tanto en euskera como en castellano a libre elección del autor y conforme a lo expresado en la memoria aceptada por el jurado, pero con el compromiso del autor de presentar un breve resumen del mismo en unas 15 líneas de extensión en la otra lengua descrita.

**11. PUBLICACIÓN** Debako Kultur Elkartea se reserva el derecho de publicación del trabajo durante el plazo de dos años. El resultado del trabajo será publicado en un libro de la colección local titulada DEBA BILDUMA en memoria de Patxi Aldabaldetrecu.

**NOTA:** La presentación del proyecto supone la total aceptación de las bases y la decisión del Jurado. La interpretación de las mismas queda reservada tanto a los miembros del Jurado como a los de la Junta Directiva de Debako Kultur Elkartea en última instancia.



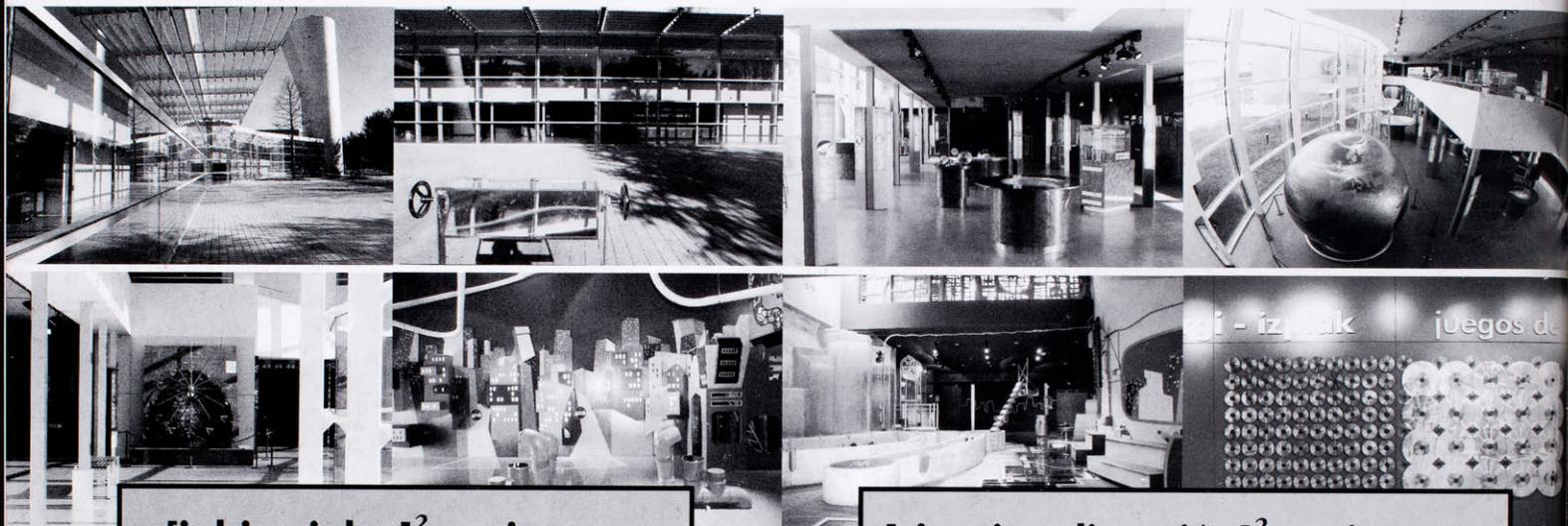
# miramon

ZIENTZIAREN KUTXAGUNEA  
KUTXAESPACIO DE LA CIENCIA

## DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

HONA HEMEN ZIENTZIA  
AURKITZEKO FORMULA:

PRESENTAMOS LA FÓRMULA PARA  
DESCUBRIR LA CIENCIA:



**[jakin + jolas]<sup>2</sup> = miramon**

**[ciencia + diversión]<sup>2</sup> = miramon**

*Kutxak, bere Gizarte-Ekintzaren bidez, zientzia jolasgarriago bihurtzeko formula zehatza aurkitu du, **Miramon.Zientziaren KutxaGunea.***

*Ingurunean duguna hainbat sistema elkarreragileren bitartez uler dezagun asmatutako gune bat. Hemen ukitu, behatu, ulertu, gozatu egin baitezakezu. Zatoz eta begira egiozu munduari beste begirada batez.*

- 156 esperimentu elkarreragile.
- 10 gaikako erakusketa iraunkor.
- Planetarioa.
- Behatoki astronomikoa.
- Aldi baterako erakusketak.
- Ikastetxeetarako hezkuntza-programak
- Programa didaktikoak
- Aparkalekua eta bertaratzeko bide erosoak.

### **Mikeletegi Pasealekua 45. DONOSTIA**

Urriaren 1etik maiatzaren 31 arte: Asteartetik larunbatera 10 - 19 h.  
Igande eta jaiegunetan 11 - 19 h.

Ekainaren 1etik irailaren 30a arte: Asteartetik larunbatera 10 - 20 h.  
Igande eta jaiegunetan 11 - 20 h.

*Itxita: Astelehenetan, Urtarrilaren 1an, Urtarrilaren 20an eta Abenduaren 25ean*

**Kutxa**, a través de su Obra Social, ha descubierto la fórmula para que la ciencia sea más divertida, **Miramon.KutxaEspacio de la Ciencia.**

Un centro pensado para comprender lo que nos rodea mediante sistemas interactivos. Aquí puedes tocar, observar, comprender, disfrutar. Ven y mira el mundo con otros ojos.

- 156 experimentos interactivos.
- 10 exposiciones temáticas permanentes.
- Planetarium.
- Observatorio astronómico.
- Exposiciones temporales.
- Programas educativos para centros escolares.
- Programas didácticos.
- Parking y fáciles accesos.

### **Mikeletegi Pasealekua 45. SAN SEBASTIAN**

Del 1 de Octubre al 31 de Mayo: Martes a sábados 10 - 19 h.  
Domingos y festivos 11 - 19 h.

Del 1 de Junio al 30 Septiembre: Martes a sábados 10 - 20 h.  
Domingos y festivos 11 - 20 h.

**Cerrado:** Los lunes, 1 de Enero, 20 de Enero y 25 de Diciembre

